

A MANUAL OF THE PWO KAREN DIALECT
BY
C. H. DUFFIN,
SETTLEMENT OFFICER.

RANGOON
AMERICAN BAPTIST MISSION PRESS.
F. D. PHINNEY, SUPT.
1913.

CONTENTS.

Preface

The Alphabet

Inflections

Rules concerning the construction of the dialect

Idioms

Colloquial Exercises.

Sentences.

Petitions.

Vocabulary.

PREFACE

There are very few books printed in the Pwo Karen dialect, and these, being mostly of an advanced stage, are not at first of much use or help to the student; neither has any Grammar of the dialect been published, which is a great drawback. However, those who are already acquainted with the Sgau Karen dialect, will find the rules in the Grammar of that dialect very useful, The Grammar of the Sgau Karen dialect written by the Rev. David Gilmore, M.A., will be found to apply, so far as general principles are concerned, to the Pwo Karen dialect. I am much indebted to the Rev. David Gilmore for the help I have received from his Grammar of the Sgau Karen dialect. The student finds it hard to compile a vocabulary for himself, for there are no printed vocabularies, as in the case of the Sgau Karen dialect. For these reasons I venture to offer this Manual to those desirous of studying the Pwo Karen dialect, hoping that it will be of some use to them.

I must acknowledge, with thanks, the help I have received from some manuscript papers sent me by Mr. Shuttleworth of the Burma Police, containing some of the sentences and petitions. The preparation of the vocabulary has been long and tedious; it has been collated from the sentences, petitions, and the following publications, which can be obtained from the American Baptist Mission Press, Rangoon, and which I strongly recommend the student to read, namely,

- (1) "A Primer of the Pwo Karen dialect," by the Rev. D. L. Brayton;
- (2) "Scripture Catechism, No. 1";
- (3) "Spelling Book";
- (4) "The Teacher";
- (5) "A few facts about the Pwo Karen Mission," by the Rev. D.L. Brayton; and
- (6) a monthly publication called "Sunday School."

The translations of the sentences and petitions are given more or less literally in English for the purpose of bringing out clearly the idioms of the dialect, which would not be so apparent were the translations more free. It must be borne in mind that the dialect as spoken in Bassein and Moulmein differ both in pronunciation and spelling of the inflections, though in all other respects they are similar. These differences, however, can easily be ascertained and mastered in a short time. It should be remembered that in many instances words occurring more than once in this Manual are spelt with inflections as used both in Bassein and Moulmein.

C. H. DUFFIN.

Settlement Officer,

No. 4. Party.

MYAUNG MYA,

14th October, 1911.

MANUAL OF THE PWO KAREN THE ALPHABET

The Alphabet is derived from the Burmese, and is given below.

It will be noticed that the character appears both amongst consonants and vowels.

The consonants, with their powers, are as follows, namely:

က k // စ s // ဃ ht // ဘ b // ဝ w
ခ kh // ဆ hs // ဒ d // မ m // ဘ th
ဂ gh // ဇ z // န n // ယ y // ဟ h
ဗ ch // ရှ sh // ပ p // ရ r // အ _
င ng // တ t // ဖ hp // လ l // ဧ hh // ဖ ph

The vowels, with their symbols and powers, are as follows, namely;

အ _a_ in _delta_
-ါ _a_ in _rather_
-ိ _i_ in _saccharine_
-ု _a_ in _mate_
-ဲ _ie_ in _lie_
-ု _u_ in _demur_
-ို _u_ in _burglar_
-ူ _u_ in _June_
-ူ _u_ in _rule_, _oo_ in _coon_
-ို _o_ in _mole_
-ီ _aw_ in _awful_

DOUBLE CONSONANTS.

In the combination of consonants, without a vowel sound intervening, the second consonant is marked by a symbol which is joined to the character representing the first consonant. The consonants capable of being combined with other consonants, with their symbols, are given below in combination with the consonant က

ယ -ၚ က _ky_
လ -ၛ က _kl_
ရ -ၜ က _kr_
ဝ -ၝ က _kw_

These combinations are, however, restricted, and those in use are given below.

က ခ န န ဖ ဖ ဘ ဘ
ကျ ချ ပျ ဖျ ဘျ မျ
ကြ ခြ ဖြ ပြ ဘြ မြ
ကွ ခွ ဖွ ဘွ ကွ ခွ ဖွ ဘွ
ယွ ခွ လွ ခွ အွ

INFLECTIONS.

Every syllable may be pronounced in five different tones of voice, varying with its meaning. A list of the inflections is given below;

- ာ (ကဲးကိး) affixed to a syllable gives it a tone of medium length
- ာ (ကဲးပဲ) affixed to a syllable gives it a soft even tone with a falling inflection
- ာ (ကဲးလဲ) affixed to a syllable gives it a long tone, pronounced low down in the throat, with a falling inflection.
- ာ (ကဲးဝဲ) affixed to a syllable gives it a very short tone, with a rising inflection.
- ာ (ကဲးကဲ) affixed to a syllable gives it a hard abrupt tone, with a low pitch.

Where no inflection symbol is affixed, the syllable is pronounced with a rising inflection.

The nasal inflections are four in number and gives the following tones, namely:

- ◌း (ငဝ်း) affixed to a syllable -- shortens the sound
- ◌့ (ကဲးလားငဝ်း) affixed to a syllable -- lengthens the sound
- ◌့ (ကဲးကီးငဝ်း) (affixed to a syllable -- lengthens the sound (with a rising inflection)
- ◌့ (ကဲးပုံငဝ်း) affixed to a syllable -- gives it a medium sound, with a falling inflection.

RULES

Before proceeding to study the Pwo Karen language, it is advisable for the student to carefully note the following rules (with examples,) which should help him to understand the construction of the language.

RULE 1. An affirmative sentence always ends in လီၤ.

The man goes. ပုရှ် လုးဆာ လီၤ.
 The wind blows. လံး အူဆာ လီၤ.
 The child cries. ဖိသ ဂျ လီၤ.
 I am sick. ယ ဆာ လီၤ.
 I am happy. ယ ဘာဖွံ လီၤ.
 I bought a horse. ယ ဗွဲ ညကဒု လီၤ.
 I sold a boat. ယ အုဆာ ချံကဖျိ လီၤ.
 I can read well. ယ ဖိည ဂုးလီၤ.
 I arrived this morning. ယ ထီၤ ဂဂီယီ လီၤ.
 The water is deep. ထံ ယိ လီၤ.

RULE 2. A simple negative sentence ends with အူလ.

The man does not go. ပုရှ် လုး အူလ.
 The wind does not blow. လံး အူ ဆာ အူလ.
 The child does not cry. ဖိသ ဂျ အူလ.
 I am not sick. ယ ဆာ အူလ.
 I am not happy. ယ ဘာဖွံ အူလ.
 I did not buy a horse. ယ ဗွဲ ညကဒု အူလ.
 I did not sell a boat. ယ အုဆာ ချံကဖျိ အူလ.
 I did not write to you. ယ ဂွဲဆာ လာနအိ အူလ.
 I did not read that book. ယ ဖိ လံနိ အူလ.
 The water is not deep. ထံ ယိ အူလ.

RULE 3. An imperative affirmative sentence ends is ဆံး.

Go home. ထဲလးဂံဆံး.
 Come here. ဂဲလးယီဆံး.
 Carry this stick. ဆိ နိညယီ ဆံး.
 Bring the lantern. ဂဲဆိ မ့ဒိ ဆံး.
 Take this child away. မးနွဲ ဖိသယီ ဆံး.
 Drink some water. အိထံ ကနုနု ဆံး.
 Buy some sugar. ဗွဲ ထံလးဆာ ကနုနု ဆံး.
 Sell that dog. အုဆာ ထံနိ ဆံး.
 Call that man. ကိ ပုရှ်နိ ဆံး.
 Read that book. ဖိ လံနိ ဆံး.

RULE 4. An imperative negative is formed by placing ထီး _before_ and လုး _after_ the sentence.

Do not go. ထီး လုး လုး
 Do not come. ထီး ဂဲ လုး
 Do not carry it. ထီး ဆိ လုး
 Do not bring it. ထီး ဂဲဆိ လုး
 Do not take it. ထီး မးနွဲ လုး
 Do not drink it. ထီး အိ လုး
 Do not buy it. ထီး ဗွဲ လုး
 Do not sell it. ထီး အုဆာ လုး

Do not cry. ထီး ဂျ လဂုး

Do not whistle. ထီး ယူလံး လဂုး

RULE 5. The past tense is formed by affixing ယူ, ကိယူ to the verb; in some cases ခွံ is used.

The man went. ပုရှ လုး ယူ.

The rice is cooked. မုး မံ ယူ.

I have eaten my food. ယ အူ ယဆးအူ ကိယူ.

I have built my house. ယ ည ယကံ ကိယူ.

I have paid my debt. ယ ဖုလု ယမါ ကိယူ.

The box was lost. တလာ လုမါခွံ.

The box was broken. တလာ ထုဖုခွံ.

I lost my buffalo. ယပနါ လုမါခွံ.

The well has dried. ထံဖု ခဲခွံ.

The horse has run away. ကည စဲဖျိခွံ.

RULE 6. The present tense is formed by the verb itself, without any prefix or affix.

The man goes. ပုရှ လုး လီ.

The man comes. ပုရှ ဂံ လီ.

The child plays. မိသ ကွ လီ.

The bird flies. ထီ ယူ လီ.

The fish swims. ယ ယါထံ လီ.

The boy reads. မိသခွာ ဖိဆ လီ.

The girl writes. မိသမု ကွဆ လီ.

The woman sings. ပုမ ဘအံဆ လီ.

The cat jumps. မံယီး ဖုဆ လီ.

The dog barks. ထံ မုဆ လီ.

RULE 7. The future tense is formed by placing က before the verb.

The man will go. ပုရှ ကလု လီ.

The wind will blow. လံ ကအူဆ လီ.

The child will cry. မိသ ကဂျ လီ.

I will be sick. ယ ကဆ လီ.

I will be happy. ယ ဘကစံ လီ.

I will buy a horse. ယ ကဗွ ညကဒု လီ.

I will sell a boat. ယ ကအူဆ ချံကဖျိ လီ.

I will read that book. ယ ကဖိ လံနီ လီ.

I will write that letter. ယ ကကွ ဆပရုနီ လီ.

He will arrive tomorrow. အဝု ကထီး ကိမုဆဲ လီ.

RULE 8. A direct question requiring 'yes' or 'no' for answer ends in ဧ.

Will the man go? ပုရှ ကလု ဧ

Shall I sell my horse. ယ ကဘ အူဆ ကည ဧ

Will you buy that boat? န ကဗွ ချံနီ ဧ

Do you know that man? န ညယ ပုရှနီ ဧ

Can you catch that dog? န ဖိန ထံနီ ညဧ

Do you understand? န နည ဧ

Are you well? န အိဆီ ဧ

Is it raining? ဆဆ ဧ

Can you read & write? န ဖိ ဒဲ န ကွ ည ဧ

Will you come with me? န ကဂဲဗု လယဧ

RULE 9. An indirect question requiring an answer other than 'yes' or 'no' ends in လဲ.

Why did the man go? မွဲဘနီ ပုရှ လုယူလဲ

Why should I sell my horse? မွဲဘနီ ယ ကဘ အူဆ ယကညလဲ.

Why have you bought that boat? မွဲဘနီ န ဗွယူ ချံနီ လဲ.

What is your name? နမံး ဘဲာဉ်လဲ။
 What are you doing? နမး မနီလဲ။
 Where is your house? နဂံ အိတဒါလဲ။
 When did you come? နဂဲဆိယံယုလဲ။
 When will you go? န ကလး ဆိယံလဲ။
 How do you know? န ဉာယာ ဘဲာဉ်လဲ။
 Where is my boat? ယ မိလူ အိတဒါလဲ။
 How much did you give? န ဘာ ဖူလၢ ဆိအလဲ။
 What is the time? အဆၢအထီ ဘဲာဉ်လဲ။
 How many miles can you walk? န ကဖးနု ပွဲမံလၢ လဲ။
 How deep is the water? ထံာ ယိလဲ ဆိအလဲ။

RULE 10. The plural is formed by affixing ဝံ or လမ, or both combined, ဝံလမ, to the noun or pronoun.

House ယံ Houses ယံဝံ / ယံလမ / ယံဝံလမ
 Horse ကဉ် Horses ကဉ်ဝံ / ကဉ်လမ / ကဉ်ဝံလမ
 Tree ဝံ Trees ဝံဝံ / ဝံလမ / ဝံဝံလမ
 Boat ချံ Boats ချံဝံ / ချံလမ / ချံဝံလမ
 Cart လဲ Carts လဲဝံ / လဲလမ / လဲဝံလမ
 Steamer ကဘဲမ္မာ Steamers ကဘဲမ္မာဝံ / ကဘဲမ္မာလမ / ကဘဲမ္မာဝံလမ
 Man ပုဂ္ဂး Men ပုဂ္ဂးဝံ / ပုဂ္ဂးလမ / ပုဂ္ဂးဝံလမ
 Boy မိသခွာ Boys မိသခွာဝံ / မိသခွာလမ / မိသခွာဝံလမ
 Girl မိသမု Girls မိသမုဝံ / မိသမုလမ / မိသမုဝံလမ
 Dog ထွံ Dogs ထွံဝံ / ထွံလမ / ထွံဝံလမ

RULE 11. The possessive case is formed by prefixing the letter အ to the object possessed.

The man's house ပုဂ္ဂးအယံ
 The woman's dog ပုမုအထွံ
 The child's cat မိသအမံယီ
 The dacoit's sword ထမ္မုအနု
 The teacher's ring ဆရာအစူဝံ
 The boy's finger မိသခွာအစူနီ
 The girl's hand မိသမုအစူ
 The bird's feather ထီအခံ
 The horse's leg ကဉ်အခဲ
 The boat's anchor ချံအလိးဆူခဲ

The only exception to this rule is when the 1st and 2nd persons singular and plural, of the personal pronouns are used, e.g.,

My house ယယံ and _not_ ယအယံ
 Your house နယံ and _not_ နအယံ
 Our house ပယံ and _not_ ပအယံ

RULE 12. Verbal nouns are formed by prefixing ဆ to the verb.

To go. လဲးဆ // A journey ဆလဲး
 To work. မးဆ // Work ဆမး
 To bless. ဆိဂုးဆ // A Blessing ဆဆိဂုး
 To learn. မးလိးဆ // A lesson ဆမးလိး
 To kiss. နုအံ့ဆ // A kiss ဆနုအံ့
 To kick. ထာဆ // A kick ဆထာ
 To write. ကွဲဆ // A letter ဆကွဲ
 To sing ဘးအံ့ဆ // A song ဆဘးအံ့
 To cough ကူဆ // A cough ဆကူ
 To save ထိးထဲးတဲးထဲးဆ // Salvation ဆထိးထဲးတဲးထဲး

RULE 13. The negative is frequently expressed by placing လ before and ဘာ after the verb.

Why do you not come? မွဲဘာနီန န လဂဲဘာ လဲ။

I cannot say. ယ စံ လဉာဘာ။

I do not understand. ယ နလဉာဘာ။

I did not get your letter. ယ လန့ဘာဘာ နဆးပရဂျ

It will not rain. ဆာလဆးဘာ

Why did he not go? မွဲဘာနီန အဂ္ဂာလလွဲဘာလဲ။

I did not see it. ယ လဒဘာ။

I cannot believe it. ယ နဲလဉာဘာ။

I did not speak. ယ လချဲဘာ။

I am not sick. ယ လဆာဘာ။

RULE 14. The numeral adjectives are as follows, namely.

For human beings. ဂ //e.g. five men ပှရှး ယဲဂး

For animals. ဒု //e.g. two horses ကဉာ နံဒု

For birds. တံ //e.g. three fowls ဆာ ဘာတံ

For flat things တံ //e.g. two books လဲ နံတံ

For round things. ဖျိ //e.g. four houses ယံ လံဖျိ

For trees ထံ //e.g. two trees ဝံ နံထံ

For places စံ //e.g. three places အလး ဘာစံ

For long things ဘီ //e.g. three rivers ထံချိ ဘာဘီ

For things in bundles. ထု //e.g. one book လဲကထု

For things in layers. တံ //e.g. four sheets of paper စာခါ လံတံ

For a collection of persons or animals. ဝု //e.g. An association. ဆာအိကိယကဝု

For plots of ground ကဝု //e.g. a field ဆဲကကဝု

For places လး //e.g. a garden ဗုကလး

For felled logs ကု //e.g. a log of wood ဝံကကု

For felled trees ဖာ //e.g. a teak log ပယံကဖာ

For sides of things ခါ //e.g. two legs ခုနံခါ

For conveyances မိ //e.g. three carts လဲဝံဘာမိ

For recurrent things ဆာ //e.g. a verse of the song ဆာဘာအံ့အပူကဆာ

For words မိ //e.g. two words ဆာချဲနံမိ

For flowers ဖာ //e.g. three flowers ဝါဘာဖာ

For apertures or openings ဖု //e.g. four windows တရုလံဖု

For an indefinite number မံ //e.g. any name မံကမံမံ

For songs or poems ယု //e.g. three hymns ဆာဘာအံ့ဘာယု

For a term, or time ထီ //e.g. four seasons အထီလံထီ

For names. ဖျိ //e.g. four names မံလံဖျိ

RULE 15. The word နး is used sometimes for the numeral လ or က, thus

One book လဲ နးတံ

One loaf ကိ နးတံ

One coat ပလူ နးတံ

One patso ရှာ နးတံ

Also it may be used in a negative sense, thus,

Not a little နးဆံအံ့

Never နးကုအံ့ -- နးဆိအံ့

RULE 16. (1) Completeness is expressed by placing a noun or numeral between ထာ and ယာ

The whole book လဲ ထာဘာယာ

The whole country ခး ထာခးယာ

The entire road ဖုဘာ ထာဘီယာ

The whole time အဆာအထီ ထာထီယာ

The whole earth ကုမိ ထာဖျိယာ

(2) A complete number may be expressed by affixing လူ့ to any one of the ordinal numerals.

Both men ပုဂ္ဂိုလ် နှစ်ဦးလူ့

All three men ပုဂ္ဂိုလ် သုံးဦးလူ့

All three boats ချိပ်သံ သုံးဦးလူ့

All three houses ယံသံ သုံးဦးလူ့

All three horses ကခုန်သံ သုံးဦးလူ့

All three carts လဲသံ သုံးဦးလူ့

(3) The numeral, က, _one_, with a reduplicated numeral affix is used in referring indefinitely to one person or thing.

Some man ပုဂ္ဂိုလ် ကကက

Some elephants ကဆာသံ ကဒုဒု

Some fowls ဆာသံ ကဘံဘံ

Some books လံသံ ကဘံဘံ

Some houses ယံသံ ကဖိုဖို

Some trees ခံသံ ကထံထံ

Some places အလးသံ ကစီစီ

Some rivers ထာချိုသံ ကဘီးဘီး

(4) Universality is expressed by placing a numeral auxiliary between က and လါလါ

Every man ပုဂ္ဂိုလ်ကလါလါ

Every fowl ဆာကဘံလါလါ

Every house ယံကဖိုလါလါ

Every elephant ကဆာကဒုလါလါ

Every book လံကဘံလါလါ

(5) The same idea is expressed by placing a numeral auxiliary between ကိ and ဒု.

Every man ပုဂ္ဂိုလ် ကိကဒု

Every fowl ဆာ ကိဘံဒု

Every elephant ကဆာ ကိဒု

Every house ယံ ကိဖိုဒု

Every book လံ ကိဘံဒု

(6) The indefinite adjective of quantity, ကနဲ့, _some_, is formed from the numeral က, by means of the particle, နဲ့.

The reduplicated form ကနဲ့နဲ့ is used in referring indefinitely to more than one person or thing.

Some men ပုဂ္ဂိုလ် ကနဲ့နဲ့

Some fowls ဆာသံ ကနဲ့နဲ့

Some books လံသံ ကနဲ့နဲ့

Some elephants ကဆာသံ ကနဲ့နဲ့

Some houses ယံသံ ကနဲ့နဲ့

Some dogs. ထွံသံ ကနဲ့နဲ့

(7) An indefinite adjective of quantity expressing completeness is formed independently of the numeral system, and follows its noun, e.g. _all_, ထီးအလူ

All men. ပုဂ္ဂိုလ် ထီးအလူ

All dacoits. ထမ္ပလံ ထီးအလူ

All soldiers. ဘုမ္မိသံ ထီးအလူ

All boys. ဖိသုခသံ ထီးအလူ

All girls. ဖိသုမုသံ ထီးအလူ

All my sons. ယဖိသုခသံ ထီးအလူ

(8) Nonentity of anything is expressed by placing the numeral affix between နဲ့ and အဲ့.

Not a child ဖိသုနဲ့အဲ့

Not a horse ကသွပ်နားဒုးအူလ
 Not a boat ချံးနားဖျိးအူလ.
 Not a single book လံးနားဘံးအူလ.
 Not a time အဆက္အထီ နားထီအူလ.
 Not a dog ထွံး နားဒုးအူလ.
 Not a cart လဲး နားမိအူလ.
 Not a house ယံး နားဖျိးအူလ.
 Never နားကုးအူလ.
 Nothing နားမံးအူလ.
 Not a man. ပုရားနားကးအူလ.

(9) Similar to the combination of cardinal numerals, a few indefinite numeral adjectives are combined with numeral affixes; e.g.

many အေ, _few_ ရှား and _several_ တဘျူး.

Many men ပုရားသံ အေကး
 Many horses ကသွပ်သံ အေဒုး
 Many dogs ထွံးသံ အေဒုး
 Many boats ချံးသံ အေဖျိး
 Many carts လဲးသံ အေမိ
 Many roads ဖူးသံ အေဘီး
 Many rivers ထံးချိးသံ အေဘီး
 Many hats မိလူသံ အေဖျိး
 Many trees သံးသံ အေထံး
 Many cats မံးယီးသံ အေဒုး
 Few men ပုရားသံ ရှားကး
 Few horses ကသွပ်သံ ရှားဒုး
 Few dogs ထွံးသံ ရှားဒုး
 Few boats ချံးသံ ရှားဖျိး
 Few carts လဲးသံ ရှားမိ
 Few roads ဖူးသံ ရှားဘီး
 Few rivers ထံးချိးသံ ရှားဘီး
 Few hats မိလူသံ ရှားဖျိး
 Few trees သံးသံ ရှားထံး
 Few cats မံးယီးသံ ရှားဒုး
 Several men ပုရားသံ တဘျူးကး
 Several horses ကသွပ်သံ တဘျူးဒုး
 Several dogs ထွံးသံ တဘျူးဒုး
 Several boats ချံးသံ တဘျူးဖျိး
 Several carts လဲးသံ တဘျူးမိ
 Several roads ဖူးသံ တဘျူးဘီး
 Several rivers ထံးချိးသံ တဘျူးဘီး
 Several hats မိလူသံ တဘျူးဖျိး
 Several trees သံးသံ တဘျူးထံး
 Several cats မံးယီးသံ တဘျူးဒုး

RULE 17. The comparative degree is formed by adding နဲ့, and the superlative degree by adding ထုလ, to the adjective.

Big ဒီး / Bigger ဒီးနဲ့ / Biggest ဒီးထုလ
 Old ရှါ / Older ရှါနဲ့ / Eldest ရှါထုလ
 Good ဂုး / Better ဂုးနဲ့ / Best ဂုးထုလ
 Bad အေ / Worse အေနဲ့ / Worst အေထုလ
 Bright ယဲ / Brighter ယဲနဲ့ / Brightest ယဲထုလ
 Much အေ / More အေနဲ့ / Most အေထုလ

RULE 18. Conditional clauses are introduced by အေ, which stands immediately before the subject, (as

in English) and are terminated by တာ.

If you go out you will get wet. အဲ့ နလူးထွ လာခါးလခါတော့ နကဘာစီလီ.

If I die အဲ့ယဝံတာ

If it rains အဲ့ဆာဆာတော့

If I eat အဲ့ယအဲ့တော့

If I sleep အဲ့ယခံတာ

If I run အဲ့ယစွဲတော့

If you came အဲ့နဂဲတော့

If I say အဲ့ယစံတော့

If I drink အဲ့ယအီးတော့

If I fall အဲ့ယထဲဖါတော့

If I walk အဲ့ယကတော့

RULE 19. Nouns and adjectival clauses may be introduced by လာ and terminated by နီ.

I do not know that he will do it. ယ ခုယာ လာအကမာ ဆာနီ အဲ့.

Take the book which is on the table. မန လံလာအအိစပွဲဟိမီနီ ဆံ.

Beat the dog which bites. ဒီ ထွံ လာအအဲဆာနီ ဆံ.

Feed the child which cries. ဒုအဲ့ ဖိဘလာအဂူနီ ဆံ.

Tell the man who came to do it. လီးဘာ ပုရှလာအဂဲမဆာနီ ဆံ.

I do not think he will come. ယ ဆီမီ လာအဂကဂဲနီ အဲ့.

I do not know which is true. ယ ခုယာ လာအကတီးနီ အဲ့.

I did not say that which is false. ယ ကစံ လာဆာအဘျနီ အဲ့.

I did not know you were sick. ယခုယာလာနဆာနီ အဲ့.

She does not know I came. အဂ ခုယာ လာယဂဲနီ အဲ့.

He sells what he writes. အဂ အဆာဆာ လာအကွာဂနီလီ.

The book which the teacher wrote is on the table.

လံလာဆရာကွာယူနီ အိလာစပွဲဟိမီလီ.

My house which I bought yesterday. ယယံလာယဗွဲယူ မုကနဲနီလီ.

RULE 20. Some adverbial clauses are introduced by လာ or ထီး and terminated by a particle or by နီ.

When I see him I will tell him. ထီးယဒဘာအဂနီ ယကလီးဘာအဂလီ.

My house is where the bazaar is. ယယံအိလာဖာအိလာခါနီလီ.

When you arrive, tell me. ထီးနထီးနီ လီးဘာယဆံ.

When the rice is cooked, I shall come. ထီးမုမံနီ ယကဂဲလီ.

When my father died I was young. ထီးယဖါယူနီ ယဆံဒံလီ.

When I married I was old. ထီးယအိဗုနီ ယဂါယူလီ.

I went when it rained. ထီးဆာဆာယူနီ ယလူးယူ.

I went where my father lived. လာယဖါအိနီ ယလူးယူ.

I do not know where you live. ယ ခုယာ လာနအိနီ အဲ့.

Go where the water is deep. လူး လာထံယိနီ ဆံ.

RULE 21. The following list exhibits the common verbs of _ability_, with their meaning and example of their use, namely.

ခု, ability considered with reference to skill, also the generic expression of ability.

I can read ယဖီခု

I can write ယကွာခု

I can eat ယအဲ့ခု

I can drink ယအီးထံခု

I can shoot ယခာခု

I can walk ယကခု

I can smoke ယအီးသံခု

I can run ယစွဲခု

I can talk ယချဲခု

I can see ယဒခု

နဲ့, ability considered with reference to effective of effort.

I cannot sleep. ယမံနဲ့အဲ့လ.

I cannot buy it. ယဗွဲ့နဲ့အဲ့လ.

I cannot jump. ယဖုနဲ့အဲ့လ.

I cannot push. ယဆွဲနဲ့အဲ့လ.

I cannot sell it. ယအသွေးနဲ့အဲ့လ.

I cannot carry it. ယဆီနဲ့အဲ့လ.

I cannot cross the river. ယခွေထံချီနဲ့အဲ့လ.

I cannot study that book. ယမလီလံနီနဲ့အဲ့လ.

I cannot pull it up. ယကူယူနဲ့အဲ့လ.

I cannot bite. ယအဲ့နဲ့အဲ့လ.

ဘ, ability considered with reference to accomplishing the end proposed.

I cannot read. ယဖီဘအဲ့လ.

I cannot tell. ယလီဘအဲ့လ.

I cannot write. ယကွဲဘအဲ့လ.

I cannot speak. ယချဲ့ဘအဲ့လ.

When we travel, we cannot sleep. ထီးပလွဲဆာနီ ပမံဘအဲ့လ.

I cannot shoot anything. ယ ခာဆာဘ နးမံအဲ့လ.

You cannot come with me. န ဂဲဗုလ ဘာလာယာအဲ့လ.

We cannot eat. ပ အသွေးဘအဲ့လ.

We cannot stroll. ပ ဂကွဲဘအဲ့လ.

We cannot play football. ပ ထာကွဲဘအဲ့လ.

နု, ability considered with reference to physical health or inclination.

I cannot eat. ယအသွေးနဲ့အဲ့လ.

I cannot speak. ယချဲ့နဲ့အဲ့လ.

I cannot sleep. ယမံနဲ့အဲ့လ.

I can cough. ယကူနဲ့အဲ့လ.

I can swim. ယယါနဲ့အဲ့လ.

I cannot smell. ယနုနဲ့အဲ့လ.

I cannot walk. ယဂနဲ့အဲ့လ.

I cannot run. ယစဲ့နဲ့အဲ့လ.

I can jump. ယဖုနဲ့အဲ့လ.

I cannot come because I am sick. ယဆာအင်္ဂီ ယဂဲနဲ့အဲ့လ.

RULE 22. Suitability or necessity is expressed by placing the dependant verb ကဘ before the verb to which it relates.

You must go. နကဘလွဲ

I must write. နကဘကွဲ

We must eat. ပကဘအသွေး

You should run. နကဘစဲ့

He must read. အဂကဘဖီ

You must come. နကဘဂဲ

You must sleep. နကဘမံ

We must drink. ပကဘအီးထံ

We must walk. ပကဘဂ

We must die. ပကဘဝံ

RULE 23. The method of expressing identity is to place the appropriate numeral affix between လ or က, and ဗး.

The same house, ယံကဖျိဗး

The same cart, လဲကမိဗး

The same man, ပုဂ္ဂကကဗး

The same child, ဖိသကကဗး

The same cat, မာယီကုလုး
 The same road, ဖူးသကဘီလုး
 The same horse, ကသူလုလုး
 The same dog, ထုံလုလုး
 The same boat, ချံကဗျီလုး
 The same bird, ထီကဘီလုး

RULE 24. Desirability is expressed by prefixing the verb မိ 'to want,' to the verb expressing the object desired, which is itself followed by သာ 'self,' with the possessive case of the pronoun denoting the person who wishes to accomplish the action desired.

I want to buy a horse. ယမိပွဲယသကသူလုလီ။
 I wish to sell my boat. ယမိအုဆာယသကချံလီ။
 He wishes to go to sleep. အဝုမိထဲမိအသလီ။
 He wants to tell you something. အဝုမိလီအသနု ဆကမံမံလီ။
 I do not wish to go. ယမိလုယသအု။
 I wish to shoot a tiger. ယမိခယသကဘီကသူလီ။
 I want to learn Pwo Karen. ယမိမလီယသကထံလီ။
 He wants to get money. အဝုမိနုဘသအသ စုလီ။
 I wish to come with you. ယမိဂဲဗုယသကလနုလီ။
 He wants to go home. အဝုမိထဲမိအသ လသယံလီ။

RULE 25. Personal and gentile nouns, and nouns of agency, are made up by prefixing ပု or ဝ to the noun, adjective, or verb, and affixing မိ to it.

A villager ပုတတုမိကက
 A Christian ပုလံဘွေမိကက
 A heathen ပုသုမိမိကက
 A traveller ပုလုဆာမိကက
 A thief ပုအုဂ္ဂုဆာမိကက
 A cultivator ပုမဆံမိကက
 A Burman ပုဒီးဂိမိကက
 A hillman ပုမိလီမိမိကက
 A poor man ပုရုမိကက
 A murderer ပုမဆံဆာမိကက
 Sometimes the affix မိ is omitted.
 A Baptist ပုဘုထံကက
 A barber ပုလိပုအဆီကက
 A Spy ပုယိဉ္ဇာဆာမိကက
 A Shan ပုရှဲဘဲကက
 A bald-headed man ပုချဲမိကက
 An old man ပုခွါကက
 An old woman ပုမုခွါကက
 An opium eater ပုမံဆိကက
 An European ပုမိလဲဘွေကက
 A Shepherd ပုယိမိကက

IDIOMS

1. In some instances the noun is repeated in place of the numeral affix, whether there be a proper numeral affix or not.

One compound ဝးကဝး
 One piece ကဲကကဲ
 One country ခးကခး
 One granary ဖုကဖု
 One city ဝံးကဝံး
 One name မံးကမံး
 One village တတုကတတု

One shell ကူးကကူး

2. The general rule of numeral affixes following the numeral to which they relate is not followed in cases where the numeral is ten or a multiple of ten; in such instances the affix precedes the numeral, which is joined to its noun by the letter အ.

Ten days နံ့အနံ့ ကဆံာ

Thirty sheep သိအသုး ၁၇ဆံာ

Forty goats ဘုအသုး လံဆံာ

Twenty buffaloes ပနီအသုး နံဆံာ

Fifty horses ကသုအသုး ယဲဆံာ

Sixty carts လဲအမိ ဗူဆံာ

3. The ordinal numerals are အသုထံ, first, and အထု, last.

The first man ပုရှအသုထံကက

The first horse ကသုအသုထံကသု

The first boat ချံအသုထံကဖျိ

The first cart လဲအသုထံကမိ

The first boy ဖိသရွာအသုထံကက

The last day နံအထုကနံ

The last horse ကသုအထုကသု

The last boat ချံအထုကဖျိ

The last cart လဲအထုကမိ

The last boy ဖိသရွာအထုကက

4. The passive voice of the verb is formed by placing ဘာbetween the personal pronoun and the verb, which latter is followed by the personal pronoun in the objective case.

I am beaten. ယဘာဆာဒိယာလီ.

We are beaten. ပဘာဆာဒိပာလီ.

You are beaten. နဘာဆာဒိနာလီ.

You are beaten. နသံဘာဆာဒိနသံလီ.

He is beaten. အဝုဘာဆာဒိဝုလီ.

They are beaten. အဝုသံဘာဆာဒိဝုလီ.

5. The passive voice of the verb is used to express permission or suitability by prefixing ဒိ, and affixing the reflexive pronoun ဘ, to the verbal root.

I permit myself to be beaten. ယဒိဒိ ယဘာလီ.

I permit myself to be told. ယဒိလီ ယဘာလီ.

He permits himself to be bathed. အဝုဒိအုလုအဘ လာထံလီ.

She permits herself to be loved. အဝုဒိအဲအဘလီ.

He permits himself to be abused. အဝုဒိ စံဘိအဘလီ.

6. The use of the causative verbal root ခု will be seen from the following examples.

I made him go. ယခုလုအဝုလီ.

I made him eat. ယခုအုအဝုလီ.

He made me come. အဝုခုဂဲယာလီ.

He made me drink liquor. အဝုခုအိယာ ဂထံလီ.

He made me sleep. အဝုခုမံယာလီ.

7. Possession is expressed in the same manner as in the Sgau Karen dialect described by the Rev. Mr. Gilmore, M.A., in his Grammar of that dialect. That is, it is expressed by the verb အိ to be in three different ways, namely;

(1) The possessor stands as the subject, and the thing possessed follows the verb, with which it is connected by the preposition ဒဲ with;

I have a boat. ယ အိဒဲ ချံကဖျိ

(2) The possessor and thing possessed may reverse positions;

I have a boat. ချံကဖျို အိမ်ဒဲ ယာ.

(3) The thing possessed, modified by the possessive case of a noun or pronoun denoting the possessor, may stand as the subject of the verb;

I have a boat. ယချံကဖျိုအိမ်

8. The particle ဘိံ is used to express a request by being affixed at the end of a declaration or imperative clause.

Let us play. ပကကွဲဘိံ. Let us sing. ပကဘအံ့ဆာဘိံ.

We will go, shall we not? ပကလွဲဘိံ.

We shall arrive tomorrow, shall we not?

ကိမုဆဲ ပကထီလီဘိံ.

Let us depart. ပကကယုဘိံ.

9. Some adverbs are irregularly formed, thus,

Not at all ကဆိအူ / About လန့ဘူ / Too လံ

Perhaps ဘာလဘာ

Continually ထံးဘီးထံး

Verily မွဲကဒယူ

Exactly လန့ထံးလန့ဆူ

Repeatedly လဖကဘာလဖက လဖကဘာလဖက

Disrespectfully မကြံ့ထမး

Especially လန့ဆူဒဆာ

COLLOQUIAL EXERCISES.

EXERCISE I.

What is your name? နမံ့ပဉ္စာလဲ

How old are you? နဘအိမ္ပနံ့ယူလဲ

Where is your house? နယံ့အိမ္တခါလဲ / နဂံ့အိမ္ထလဲ

How far is it? အိမ္ယဲဆံ့အာလဲ / အိမ္ဆံ့ယဲလဲ

Is it far? ယဲယိမ္ / ဖယဲမ္ / ယဲလုမ္ / ဖယိမ္

It is near. အိမ္ဘူခါလီ.

How are you? နဆာအိမ္ဘဲဉ္စာလဲ.

Are you well? နအိမ္ဆိဂ္ဂးမ္.

Go there. လုလားအိ / လုလားနီ

What are you doing? နမနီလဲ / နမမနီလဲ

What date is it? လးထုဉ္စာလဲ

Is it true? မွဲဂ္ဂါမ္

Say something to me. လီးဘာယာ နးထံဘိ

Have you ever ridden a horse? ဉ္စာနီ မွဲ နထူထုမ္

Yes; but I do not like it. မွဲ, လါန့ ဘာယာ ကဆိမ္

Why does your horse shy? နကဉ္စာ ဂ္ဂါ မွဲဘာလဲ.

Because he is blind in one eye.

မွဲလား အဂ္ဂါမုလားဘျီကခါအက္ခိလီ.

My brother has a small moustache.

ယဝဲနီ အနီဆိ အိ ကဆံ့ဆံ့လီ.

Can you lend me Rs. 3/8/ -?

နအုလီးယာ လားစုဘာကဖုဉ္စာမ္.

နအုလီးယာ လားစုဘာ နံဘဲဉ္စာမ္.

I am building a new house. ယဉ္စာထု ဂံ့အဘုလီ.

How much will it cost? ကလုမ္ ဆံ့အာလဲ.

I think it will cost as much as Rs 2,000.

ယဆိမ္ ကလုမ္ ဖိဘိ နံထီဘာလီ.

When it rained I felt the cold.

ထီမွဲဆာဆာတု ဆာဂီးဘာယာလီ.

Bring me some firewood.

ဂဲဆိအံ့ယာ သံ့မှ ကနုနုဆံ့.

Is it a long time since you came?

ခီဒလ လာ နဂဲအိယံယံလဲ.

EXERCISE II.

We must start at 6 o'clock. ပကဘာစဲထွ လာဗူနုရဲလီ.

In how many days shall we arrive there?

ပကထီထီနီ လာမုဗွနီ အထးဖးလဲ.

It is difficult to say. ဆာကက လာပကစံးလီ.

You must go if your father calls you.

အာနဖါကိကတ နကဘာလဲလီ.

Come and eat your food; the curry will get cold.

ဂဲထဲအံ့ နဆာအံ့, ဘာ ကချံလဲလီ.

I wish to get an appointment under Government.

မိမနုယာ လာပဒိအဆာမလီ.

If you work well, you will get promotion step by step.

အာနဆာဂတ နကနဘာ အလး ကဆာဘာကဆာလီ.

အာနဆာဂတ နကနဘာ အလးလာယာလခီ ထူးထူးလီ.

Our house faces the south and the rain beats in.

ပယံမုယာ အိလ လံထံလခီတ ဆာဆာပွဲနလီ.

Are there any ripe mangoes on the tree?

လာသံခါနီ မိဘအမံ့အိ ကနုနုဇ.

There are none. အိလအံ့အလ.

The assembly agreed together to erect a church.

ဆာအိကီ အိကီ ပိလ လာကသုထွ ကဆိယုအဂံလဖျီလီ.

When will it be completed? ကဝဲဆံးယံလဲ.

There is a disturbance in the bazaar.

ဆာတုထွတုလဲ အိထွ လာဖုဖးလီ.

What is it about? မွဲဆာနီ ကမံလဲ.

I am very troubled in mind. ယ ဘရီ နာလဲလီ.

What has happened? မွဲအကံထွ ဘဲဘလဲ.

I cut my hand accidentally with a knife.

ယ ကျိဘာရှု ယစူလာဒီလီ.

How is it? In what condition is it?

မွဲအမအာ ဘဲဘလဲ.

The pain is very great; I cannot bear it.

ဆာဆာပိနာလဲ ထီးယထီးလကဲလာဘလီ.

On what date shall we return?

ပကထဲဒုထဲ လာမုနီပလာလဲ.

I saw 6 men go into the jungle, each carrying a knife.

ယဒ ပုရုဗာက နလ လာမံလကု ဆိ ဗု ကဘံကဘံလီ.

Why do you not report the matter to the Police?

မွဲဘနီ န လရံဖိ ဘာဆာအဂဲနီ လာပလံလဲ.

Because we are afraid we can say nothing.

ပလီးဆာမွဲနီလဲနီလဲ လဘာ လာပာမဲဆာအကီလီ.

You are a fool to say so.

နမွဲ ပုအဂီ လာကဘာစံးပနီအဝါလီ.

Exercise III.

Come with me to Church on Sunday.

အိပွဲနီ ကိဂဲထွဗု လာယာ လာကဆိယုအဂံဆံ့.

The time is not far distant.

အဆာအထီ အိယံလအလ.

I will return for a short while to my house.

ယကထဲဒုလု ဖျာကလ လာယဂံလီ.

When are you to be baptized?

နကဘာဆာဒိဘာလုနဘာ ဆံယံလဲ။

Up to what time shall I wait for you?

ယကဘာအိမ်နား ထီးအထီးလုန့န့ရဲလဲ။

When daylight comes I shall return home.

ထီးဆာဖုထွတ် ယကထဲလဲယကံလီ။

Do as you please.

ဘဲနမိမနဘာအိမ် မကဘာဘိ။

Did you see the eclipse of the moon last night?

လာမုနဲအိမ် နဒါ ဆာအုယုလဲ။

Yes; it was very wonderful.

မဲ့, လဲလဲ ဖာဒိဝု နီလီ။

Dacoits are continually attacking our village.

ပတတုယီး ထမုတု နာလဲလီ။

Who is their leader? အဝုဘံ အိမ်ပလာလဲ။

Maung Pu is their leader; the villagers got angry, hated him, and sought to kill him.

စပူမဲ့ အဝုဘံအိမ်, ပတတုယီး ညုထွတ်ကဲ့ မလဲဝုတု အုဗ မာခံဝုတုလီ။

Last night a tiger came and carried off a man in our village.

လာမုနဲအိမ် ဘိမုကု ဂဲအဲဆိ ပကက လာပတတုအဖုလီ။

My son went to Upper Burma and I never saw him again.

ယဖိခွာ လဲထွ လာခဲဒီးဂဲထာလဲတု ယဒထဲအဝု နဲကုအုလီ။

What time do you rise in the morning?

နဲထွလာဂဲလဲ အဆာအထိပဒလဲ။

Although I go to sleep very late, I always rise very early in the morning.

ပထဲမာလဲတု လဲနု, ယဲထွ လာဂဲလဲ ဂဲလဲလဲ။

From what hour to what hour do you attend school?

နထွလာရဲ စာထွန့န့ လာထီးအထီးလုန့န့ရဲလဲ။

From 10 o'clock in the morning to 4 o'clock in the evening.

လာဆဲနဲလဲလဲလဲ ထီးလဲလာလဲနဲ လာလဲလဲလီ။

If I pass the examination, I hope to get a prize.

အုယဖျိ လာဆာထီးအုထွယာတု ယဆိမုလဲ လာယကန့ဘိ မိဖလီ။

We can do anything if we make up our minds.

အုပမိမာဘာပတု ပမာဆာက မဲလဲလဲလီ။

Upper Burmans are mostly tattooed on both legs.

အာဆာ ပုဒီးဂဲထာလဲလဲလဲလဲ အိဒဲ ယီး လာအဆဲနဲနီလဲလီ။

Get the rice-pot and put it on the fire.

မနု ဖုမဲ့ ဒဲ ဒီးထွ လာမုအဖုမိဆဲ။

မနု ဖုမဲ့ ဒဲ ဒီးလဲ လာမုအဖုမိဆဲ။

The rice is cooked; take it off the fire.

မုမံယု, ဆိလဲလဲ လာမုအဖုမိဆဲ။

မုမံယု, ထီးလဲလဲ လာမုအဖုမိဆဲ။

Are you washed in the blood of the Lamb?

မဲ့ နဘာဆာဂုဝုလဲ လာဒီးအိမ်ယု။

If a man falls down a well, it is hard to save him, because however one may cry and call out it is hard to hear him.

အုပုဂုကကလဲထွလာထံဖုဖုတု မဲ့ဆာကမလဲပကမဲဖုဖုအဝု အဲဒဲဘဲယီး ဂုဘီးဂုလဲ ဒဲ ကိးဘီးကိးကိး ပဘာနီဂု အဝု ကမလဲ။

Exercise IV

I have a case for hearing.

ယဆာမု အိလဲ ဆာကမိနီလီ။

I do not understand your case; what do you mean?

နဆာအမုနီ ယနာဘာအု / နဆိမိ ဘဲဘဲလဲ။

It is a case of theft, the facts are as follows.

မဲ့ ဆာအုဂုအမု, အဲဒဲလဲ ဂဲဘဲ ဘဲယီးလီ။

I think the case is very clear.

ယဆီၤမိၤ ဆာအမူၤ ပျံး ဂုးဘာဝဲလီၤ.

A person like the accused must do rigorous imprisonment.

ပုလုၤဂၤ ပုဘာန့အမူၤကကၤ အဝုၤကဘာအိၤလၢထီၤဖူး ဒဲ ဆာမး ဆိၤဆိၤလီၤ.

I think the Court will order that he must do simple imprisonment.

ယဆီၤမိၤ လၢပုၤဒိၤကအုၤမၤ အဝုၤကဘာအိၤလၢထီၤဖူး လၢဆာမးလၢအိၤဘာလီၤ.

Where is your husband?

နဝဲ အိၤ ခီၤခီၤလဲၤ.

He is imprisoned. He was sent to jail for life.

အဝုၤ လုၤ လၢထီၤဖူးလီၤ. အဝုၤဘာဆၢခွဲၤလုၤ လၢထီၤဖူး လဆိၤဒၢအဘၤလီၤ.

What crime did he commit?

အဝုၤ မး ဆာအုၤဆာဘၤ မနီၤလဲၤ.

He burnt an old woman with fire till she died.

အဝုၤဆူၤထုၤ ပုမုၤရှါ လၢမုၤထီၤအဝံၤလီၤ.

Why did he do so?

အဝုၤမး ဘဲၤနီၤအဝီၤ မွဲဘာလဲၤ.

To find out where she hid her money.

ဘဲၤဝီၤ ကဒၢန့စုၤ လၢပုမုၤရှါ အိၤကွၢၤဂူၤအဝီၤ နီၤလီၤ.

The Thugyi and his wife were witnesses in this case.

စခဲၤ ထၢမၤမၤနီၤက ဘာထီၤအဘၤ လၢဆာအမူၤယီၤလီၤ.

When I think of my husband my heart gets soft.

ထီၤယစီၤထုၤယဝဲတၢ် ယဘၤလုၤလုၤလီၤ.

The old woman's son wants to quarrel with me.

ပုမုၤရှါ အဖိၤခွၢၤကကၤနီၤ မိဘာထံၤလိာ်အဘၤ လၢယးလီၤ.

If there are any words make a report to the Police.

ဆာခွဲၤအုၤအိၤကမံၤမံၤတၢ် ရံၤဖိၤထုၤ လၢပလံၤဆံၤ.

What is the matter with this man?

ပုရဲၤယီၤ ဘာဆၢ ပဝဲလဲၤ.

His tooth is broken.

အဝုၤနီၤ ခါလီၤ.

My child fell down the stairs and his tooth is broken.

ယဖိၤနီၤ လုၤထုၤလၢဟ့ၤလိာ်တၢ် အဝုၤနီၤ ဖိၤ လီၤ.

How many buffaloes have you got?

နပနီၤနီၤ အိၤပွဲၤဒုးလဲၤ.

I have got 8 buffaloes, but they do not all belong to me.

ယပနီၤအိၤ ပိၤဒုး လါန့ၤ ယပန့ၤ အဝုၤသံၤထီၤအလူၤအွဲၤ.

I bought 4 buffaloes for Rs. 300, and I hired 4 buffaloes for 200 baskets of paddy for 8 months.

ယအုၤပွဲၤ ပနီၤလံၤဒုး လၢစုးဘၢယဘာ် ဒဲ ယအုၤလံၤ ပနီၤလံၤဒုး လၢဘုၤအဒုၤ နံၤယး လၢလၢပိာ်ဘံၤအထးဖူးလီၤ.

My buffaloes suffered from foot and mouth disease.

ယပနီၤသံၤနီၤ ဘာထီၤ နီၤ ဒဲ ချဲၤ အဆၢဆၢလီၤ.

Did any of them die?

အဝုၤသံၤ ဝံၤ ကန့ၤန့ၤဇၢ.

No; but I was late in ploughing my fields.

မွဲအွဲၤ. ယ ဆံၤ ယဆံၤလးသံၤ လုၤထးလၢခဲၤလီၤ.

How much paddy do you expect to get this year?

ကနံၤယီၤ နဆီၤန့ဘၢ ဘုၤ ဆံၤအလဲၤ.

I hope to get 1000 baskets. Last year I got 1500 baskets.

ယဆီၤမုၤလါ ကန့ၤ အဒုၤကထီၤလီၤ. လၢမုၤဂးကနံၤ ယန့ၤ အဒုၤ ကထီၤယဲယးလီၤ.

EXERCISE V.

How many children have you got?

နဖိၤသံၤအိၤပွဲၤဂးလဲၤ

I have got two boys and three girls.

ယဖိၤခွၢၤအိၤနီၤကဒဲဖိၤမုၤဘၢဂးလီၤ.

Do your children go to school?

နဖိပ်သံလွှဲလားဆာမလီအလားအံ့.

Yes; my eldest son has passed the higher standard.

ဗွဲ, ယဖိပ်ခွာအဝဲရှီနီဖျီယူအဖုအထီလီ.

My youngest daughter has got small-pox.

ယဖိပ်မုအဒဘးကကဘလိလီ.

You should take her to hospital.

နကြိပ်လွဲဆိအဝဲလားဆာဆာအဂံလီ.

You should have your children vaccinated.

နကြိပ်ဆွာထနဖိပ်သံလွဲလိလီ.

My father died last month and my mother is very sick.

ယဖိပ်သံလွဲလားဆိကဘံဒဲယမိဆာဗာနုလွဲလီ.

You are very unlucky.

နဘိဂွဲနးဆိအံ့.

Come for a walk with me this evening.

ကကယီ ကကွဲဗုလ လာယဆိ.

I cannot come as I have a cold, but I will come and visit you next Saturday.

ဆာဂီးဘယတံ ယဂဲသ့အံ့, လါနု ယ ကဂဲအိကွဲ နး ခိမုဗူနံလီ.

Have you ever travelled by the railway?

နလွဲဆာလဲလဲမုလခါကကွဲကွဲ.

No. Next month I wish to go by the railway to Mandalay, and to return by steamer.

မဲအံ့, လးနးဘံဒဲ မိလွဲဘယဘလံ ဝဲမုတလွဲ လာလဲမုလခါဒဲ ဂဲထဲထဲ လာကဘမုလခါလီ.

I have met very few Karens in Upper Burma.

ယဒးခိ ပုဖျိဖိပ်သံရှဲက လာခးခိဂဲထဲလခါလီ.

The Karens can sing very well.

ပုဖျိဖိပ်သံ ဘဒံဆာသ့ ဂုနုလွဲလီ.

Some Karen maids have been to England.

ပုဖျိမုနုကနုနု လွဲထီ လာခးအံ့ကလံလီ.

When I went in a big steamer I got seasick.

ထီယလွဲထူကဘမုဖုဒိကဖျိနီ ယမးမုဘမံလီ.

I have never been in the Delta before.

လာခိအံ့ ယလွဲထီ ထံထာနးကွဲအံ့.

I do not like it at all. The rains are very heavy and the country is under water.

ဘယဘနးဆိအံ့. ခးနီဖုတံ ထံအိဝဲဖျိ အနဲထံလားဆာဆဲသံဗိဝဲဒဲနုလွဲလီ.

When I was a boy I could run very fast and jump very well.

လာယဖိပ် အဆာအထီနီ ယမဲသ့ဖျိလွဲဒဲဖုသ့ ဂုလွဲလီ.

I am very fond of football but I am too old to play it now.

ယအဲဒိထာကွဲ ဘိနုလု လါနုယဂါလံလာယကကွဲဘဲယီလီ.

If the clouds gather it is sure to rain; but if the breeze blows strongly all the clouds pass away.

အူဆာအူသံအိကိ အိကိတံ ဆာကဆာဂါမာလီ, လါနု လဲအူအူဆိဆိတံ ဆာအူသံဖျိခွဲထီအလူလီ.

During the rainy season mosquitoes are very troublesome.

ဆာဆာအဲ ဆာဖိပ်သံ ဘဂါထုနုလွဲလီ.

In some places the people have to pat their cattle under mosquito curtains during the night.

လာအလဲကနုနု ပုရှဲသံဘအိကွဲ အဆာမဲပနီသံ လာတနီဖု လာမုနုအဲခါနီလီ.

Last night a cobra bit my buffalo. I killed the cobra and the doctor in our village cured my buffalo.

လာမုနုအဲ ဂုဘကဘိ အဲဘယ ယပနီလီ. ယမးခါဂုဘနီတံ ဆရာလာ ပတတဖု မးဘုထဲ ယပနီလီ.

EXERCISE VI.

How much tobacco do you smoke in a month?

လာကဘံ အထးဖု နအိသံလူဆိအလဲ.

I smoke about 100 cigars and half a viss of tobacco.

ယအိလဲဘူ သံမိကယဒဲ သံယဲရှဲလီ.

Last month I suffered from fever, and could not smoke at all.

လာလဲခိကဘံ ယဘထိးဆာဆူဂိ ဒဲ အိသံမိနုအံ့.

The beef in the bazaar is very bad.

ဆာမဲယ လာဖျိဖုနီ ဂုနးဆိအံ့.

The pork is worse, and the fish is rotten.

ထိပ်ယာဒီး လဂုးဘာ ဒဲ ယာနီ အုလီ။

It is also difficult to get vegetables and fruit.

မွဲဆာကာလာ ပကန့ဘာဆာဒီးဆာလာသံ ဒဲ ဆာပူဆာသဆုလီ။

Prawns, ducks and fowls are plentiful.

သဒုတလီဒံ ထီထာသံ ဒဲ ဆာသံအိအာလုလီ။

Yesterday I bought one viss of prawns, 3 ducks and 4 fowls.

လာမုဂအိ ယဗ္ဗး သဒုတလီဒံ ကဖး ထီထာသံ သာသံ ဒဲ ဆာသံ လံသံလီ။

Because he is married to the Thugyi's daughter, he says he fears nothing.

လာအဂ္ဂာအိဗုလောစခးအဖိမုအကီ စံာဂ္ဂာ သမဲဆာ နးမံအုလီ။

I will order him to go tomorrow morning and buy you a horse.

ကိမုဆဲာ ယကအုမဂ္ဂ အဂ္ဂာလုဗ္ဗးနု နု သုနးဒုလီ။

He came last night because you called him.

လာနကီနုအဂ္ဂာအကီ အဂ္ဂာဂဲလာ မုနးအိလီ။

I met two elephants on the road this morning.

ကကီယီ ယဒသိ ကဆာသံနာဒု လာဖုသ အဖုလီ။

He asked me if I saw you yesterday but I said nothing whatever to him.

အဂ္ဂာအုစုယာ လာမုဂအိ မွဲယဒဘာနုဖု, လါနု ယစံ အဂ္ဂာနးမံအုလီ။

The pigs under your house make so much noise that I cannot sleep.

ထီသံ လာနဂံဖုလနီ မးဒါဆာအာထီ ထီးဒလု ယမံလန့ဘာလီ။

Parents should not allow their children to abuse each other.

မိဖါသံလဖ ဤဖု ဖုလုအခွးလာဖိသံလဖ စံာဒါလီအာ ကကဒဲကက အုလီ။

All opium-eaters are gamblers.

ပုဖဲဆါ ထီးအလုသံနီ မွဲ ပုထာဆာဖိလဖလီ။

A husband who beats his wife cannot love her.

ဝဲကက လာအိအမာနီ အဲအဂ္ဂာ သုအုလီ။

The women in Upper Burma carry their baskets on their heads, but in Lower Burma they carry them in their hands.

ပုမုသံခးဒီးဂိထာလခါနီ ယုအဒုသံ လာအိပံသံ လါနု ခးဒီးဂိလလခါ ဆါဂ္ဂာ လာအုသံလီ။

That man once told me a lie, therefore I do not believe him now.

လာပုဂုနီ အုလီယာ ကကုအကီတု ဘဲယီ ယနဲအဂ္ဂာအုလီ။

Yesterday I had a head-ache and fever but today I am better.

လာမုဂနံ ယခိပံယံဒဲ ယဆုဂိ လါနု ကနးယီ ယကီယာထဲလီ။

I told you to come to Office early but you do not obey my orders.

ယလီဘာနု ဂဲလာ ရဲဂိလီ လါနု နခါနုယလုအုလီ။

If you do this work well I shall give you a reward.

နအုမးဆာမးယီဂုးတု ယကဖုလုနု အဘိအဲလဲလီ။

If you are lazy and careless with your work, I will fine you.

နအုကုဒဲ နလထုလုဘာနု လာနဆာမးတု ယကမးလီနုလီ။

Your son is very thin; you should feed him well.

နဖိခွာနီ ပုနုလု န ဤဖု ဒုအုဒုအိ အဂ္ဂာ ဂုးလီ။

That man is so fat that he cannot walk fast.

ပုဂုနီ ဘီလု ထီးဒအဂ္ဂာဖုဖုလုလုဘာလီ။

EXERCISE VII.

My grandfather is very old; he will not live long.

ယဖုနီ ရါနုလု အဂ္ဂာကအိမဂ္ဂယံယံလုအုလီ။

My grandmother died when she was 85 years old.

ယဖါသံဂုးလု အာအိ ပါဆာယဲနုနီလီ။

My younger brother is very strong but my younger sister is very weak.

ယဖုခွာနီ ဆီနုလု လါနု ယဖုဒုမုနီ ဆါနုလုလီ။

How are you related to that man?

နဘုလာပုဂုအနီ ဘဲသလဲ။

He is my uncle. He married my father's sister.

အဂ္ဂာမွဲယဖါထံလီ။ အဂ္ဂာအိဗုလု ယဖါအထုဖုလဲလီ။

Why did that man not come when I called him?

ထီးယက်နုပုရှ်နီ အဝှာလဂဲဘာ မွဲဘာနီလဲ။

Because he is old and deaf he did not hear you.

လအရှါဒဲအနီအး အကီတု အဝှာဒါဂါနုအူ။

I am very thirsty, give me a glass of water.

ယ ဘဝံ ထံ နလု ဖုလုအီး ယာ ထံ နးဘျုးဆံ။

(28)

This well has a good spring and the water in it is very sweet.

ထံဖးယီး အိဒဲ ထံဒဲဒဲ ဒဲထံအဖးနီ အံ့ဂုးလုလီ။

I do not want you because you have come too late.

လအဂဲ ယံနးလံအကီတု ယမိမးနးအူ။

I hired some Indians to reap my paddy.

ယအလံ ပုမိလးဘု ကနုနု ကူယဘုလီ။

In Upper Burma women transplant paddy and the men reap it.

လအဒီးဂိးထာလခါနီ ပုမုသံဘုဖုထဲဘု ဒဲပုခွာသံလယ ကူဝှာလီ။

If my crops (paddy) fail this year I shall become very poor.

ကနံယီး ယဘုသံအူ လုအဲ ကလးရှုနုလုလီ။

I am not at leisure now because I am busy with my fields.

ယဆာမအာ လယဆဲလးသံ တာ ဘံယီး ယချုဝါအူ။

I want to go to Rangoon for the holidays but I have no money.

လအဆာအိပုံနုလယအခာ ယမိလု လဒီးတဒိ လါနု ယစးအိ အူ။

You can borrow money in the bazaar.

နအူလီး စုလယဖါဖးသုလီ။

If you give your fields as security the interest will not be much.

နအူဖုလု နဆဲလးသံနီ ဘံဆာထီးအာဝါတု အအူကအအူ။

I will consider what you say.

နစံဆာကမံနီ ယကယိဆိမိလီ။

I have a plantation of plantains and sugarcane.

ယာကျုသအိ ကဖုဒဲဆံဖါကဝုလီ။

There are very few betel vineyards in our village.

လပတတဖးယီး ဖုလု အဝုအိရှု နလုလီ။

Do you sow your paddy or do you transplant it?

နပုံနဘု လမွဲဘာ နဖုထဲလခါလဲ။

We do not feed our cattle with paddy-straw because the grass is plentiful.

လအနုအအကီ ပဘုလု ပဆာမံနုသံအဆာလလီခွအူ။

Last year my fields were damaged by too much water.

လမုဂနု ယဆဲသံ ဂဂိဝှာလ ထံပိးအကီလီ။

I will sell my fields and become a trader.

ယကအဆာယဆဲလးသံ ဒဲ ကဲထု ပုဖနံဖိကကလီ။

Some traders become very rich but others lose all their money.

ပုဖနံဖိသံလယကနုနု ကဲဒိထုနု လု လါနု အဂူကသံလယ အစး ထီးအလုလီ။

EXERCISE VIII.

Some Karens can shoot very well.

ပုဖိုးဖိသံလယ ကနုနု ခာဆာဂု ဂုးနုလုလီ။

I do not like to shoot 'thamin' because they are so tame.

လမာမာသံလယ ဒီးဝှာအကီနီ ဆာမိခာယာအူ။

There are many hog-deer on that island.

လကျိုးနီအဖး ပဲအိအလုလီ။

I once caught a small barking deer.

ယဖိုးနု ခံဘုအဆံကကုလီ။

It became very tame and followed me everywhere.

လုဒီးနုလုဒဲ ဖိယခဲးပဲလုလီ။

One day some dogs chased it and it ran away into the jungle.

အကနု ထုံသံလယကနုနု လီးအဲအဝှာဒဲ စဲနုဝှာ လမံးလကျိုးနီလီ။

Next cold-weather I hope to shoot many sambur.

ဆာဂီးခါ နးကူဒီး ယဆိဝ်ဆ စဗီးသံ အာအလီ.

What kind of a gun have you got?

နကျီအိမ္မဲ ကမံးမံးလဲ.

I have got a double-barrel breech loader.

ယကျီအိမ္မဲ နံာ်ကျီလံ အဘာဆာဆုထံ လာအလးခဲနီလီ.

I can load my gun with ball or shot cartridges.

ယ ဆုထံ ယကျီ လာကျီအဘာအဗီး အလမ္မဲဘာ လာအဆံးသံလယ ညာလီ.

I can shoot any kind of animal or bird with my gun.

ယ ခာ ဆာဖိဆာပါ အလမ္မဲဘာ ထံဖိလံးဖိ လာယကျီညာ ကိးမံးဒုလီ.

How much did you pay for your gun?

နကျီနီ နဘာဖုလုအပွဲ ဆံးအလဲ.

I bought it very cheap from a friend.

ယ ညးဘာ အပွဲဘာလု လာယထံးယဒီးကကအအိလီ.

Some gentlemen are very fond of catching butterflies.

ပုဒိလးဘွဲဖိသံလယ ကနုနု အဲဒီး ဖိနု ဖံးဒီးခဲသံလယလီ.

Some gentlemen collect the skins of birds.

ပုဒိလးဘွဲဖိသံလယ ကနုနု အိကူကီ ထံဖိသံလယလီ.

I and my follower were once attacked by a wounded leopard.

ယာဒဲယဒီး ဘာဆာလီဝဲကကူ လာခွာအဆာဝဲကဒုလီ.

The leopard knocked my follower down and bit him.

ခွာနီ မလးထံးဖါ ယဒီး ဒဲ အဲ အဝဲဒါလီ.

(30)

I was able to shoot the leopard and save my follower.

ယခာခွာနီ ဒဲ မလးဖု ယဒီးညာလီ.

My friend's bull chased me and tossed me with his horn.

ယထံးယဒီး အချီဖာထံ လီယာ ဒဲ ဘျုယာ လာအနီလီ.

When bullocks or buffaloes get angry they become very dangerous.

ထီးမဲချီဖာသံ အလမ္မဲဘာ ပနီသံ အဘာခဲထံတု ကဲထံ ဆာသဲ နာလုလီ.

After it has rained 'thamin' cannot run fast because their feet sink in the ground.

ဆာဆာဂီအလးခဲ ဘာသံလယ စဲလဖုဘာလံ အခဲသံလးဘာဝဲလံ ဖိဖုအကျီလီ.

At that time the villagers chase them with dogs and many are killed.

လာအဆာအထီနီ ပုတတုဖိသံလယ လီဒု အဝဲသံလံထံလယဒဲ ဘာဆာမဲသံဝဲအလုလီ.

If you go out in the night with a bright light you can shoot animals very easily.

အံ နကထံလမုနုလီ လာမုအဆာဖုတု နခာ ဆာဖိဆာပါသံလယ ညာယီလုလီ.

Because they do not understand the light and will not run away.

လာအဝဲသံလယ လနုညာ မုအဆာဖုအကျီ ကစဲခွဲလုအလ.

When do you want to go for a shoot?

ဆာမိလု ခာနာဆာ ဆံးယံလဲ.

Tomorrow morning; wake me very early; we must cross the river before the sun rises.

ကိးမုဆဲဂီလီ ထံဂဲထံ ယာ ဂီဂီလုဆံး လချု မုမုဂဲထံဒီးဘာ ပကဘာ ခာဂဲ ထံချီလီ.

Tell the Thugyi to have a boat and boatmen ready.

လီဘာ စခဲလံ ကတဲဝဲ ချံ ဒဲ ပုဂဲတသံချံသံလယဆံ.

That will do; you may return to your village now.

ဘယု နထဲထဲလံ နတတု ဘိးနဲယီးညာလီ.

(31)SENTENCES.

1. What place do you work now?

ဘိးယီး နမာဆာမာအလးအိတခါလဲ.

2. I am working in the big Government building

ဘိးယီး ယမာဆာလံ ပုဒိအယံဖုဒိအဖုလီ.

3. I have got so many friends, I cannot count them.

ယဒီးအိအာအလု ထီးဒဲ ယဝဲလလုလးဘာလီ.

4. How many brothers have you got?

နထာပုဝဲအိဗ္ဗဲလဲ.

5. What was his age when he died?

အဝုဉ်းဝံအခါနီ၊ အဘအိဉ်းနီယုလဲ။

6. He used to be in Burma.

အဝုဉ်း အိယံယါ လာခးဒီးဂိအဖးလီ။

7. He got fever and dysentery.

အဝုဉ်းန့ ဆာဆူဂိဒဲအဂ္ဂဝံလီ။

8. I am working here for only one year.

ယမဆာထီးယီး မွဲန့လနီအထးဖးလီ။

9. After you have finished your work here go?

နမဆာထီးယီး အဂ္ဂိတု နကလုတခါလဲ။

10. I cannot say but think I will go to Upper Burma.

ယလီးသ့အု လါန့ ယဆိဉ်းလံ ယကလု လာခးဒီးဂိထာလခါလီ။

11. It is very hot in Upper Burma.

လာခးဒီးဂိထာလခါနီ၊ ဆာခိန့လုလီ။

12. Yes, but in the cold season it is very cold.

မွဲလါန့ ဆာဂိခါ လခါနီ၊ ဆာဂိန့လုလီ။

13. I have been all over Upper Burma.

ယလုအိဉ်းယု လာခးဒီးဂိထာလခါ ထာခးယာယု။

14. I return at 5 o'clock in the evening.

ယဂဲထဲလံလခါယဲန့ရဲလီ။

15. Is it not dark when it is 5 o'clock?

ထီးယဲန့ရဲဘာနီ၊ ဆာခံဒ်အုဇ။

(32) 16. No, the sun still shines.

မွဲအု မုဖးဒ်လီ။

17. Sometimes I bring my work home and work at night.

ဘလဖးဖး ယဂဲထဲဆိ ယဆာမ လာယယံဒဲ နလခါလီ။

18. My sleeping time is about 11 o'clock.

ယမံအဆာအထိ လ ၁၁ န့ရဲဗုဗုလီ။

ယမံအခံမွဲ လုဘု လဆံလ န့ရဲလီ။

19. Why did you not come yesterday?

မွဲဘာနီ၊ နလဂဲဘာလမုန့နီလဲ။

20. I did not come because it was Sunday.

အဂဲဘဲယီး မွဲ မုဒိနံအဂ္ဂိ ယလဂဲဘာလီ။

21. Your hand writing is very good.

နစုလးနီ၊ ဂုဗလီ။

22. I shall come for certain tomorrow.

ဂိမုဆဲ ယကဂဲအလးအိတဂါလီ။

23. Read that again.

ဖိဆာနီ၊ နးဘုဒ်ဆိ။

24. Have you come from the jungle?

န ဂဲထဲ လာခါလခါဇ။

25. If you go out you will get wet.

နအုလုထုလာခါလခါတ နကဘစိလီ။

26. This house is bigger than that.

ယံယီး ဝဲန့ဒ် ယံအနီ၊ လီ။

27. This house is the biggest.

ယံအယီးမွဲ အဝဲထုလီ။

28. I do not wish to go.

ယမိလုအုဇ။

29. I cannot sleep.

ယမံန့အုဇ။

30. When will it rain?

ဆာကဆး ဆိယံလဲ။

31. I hear that this year there is not much water.

လာကနံယီး ယနီဂု ထံအိအိအိအုဇ။

32. Yes, water is scarce.

မဲ့ ထံအိမ် ရှိခါး ဆုလီ။

(33) 33. Men have to bring it from a great distance.

ပုရှလဖာဘာ ဂဲဆိဝဲဒု ဆာအဘျာဆာယဲလဲလီ။

34. Our houses are very far.

ပယံလဖာ အဘျာဆာ ယဲလဲလီ။

35. But now, you will not have to learn for long.

လါနာ ဘိယဲ နကမလိယံလဲလဲ ဖိဘိနီ အဲ။

36. There are more Pwos than Sgaus in Bassein.

လားဒိပသံအဖာနီ မိထံ အိအာနဲဒံ ဖိထံလီ။

37. Here, you have to go by steamer to Moulmein, afterwards by road.

ထီးယီ နကဘာထုထုကဘဲ ထီးအထီးလားမိလဲမဲ့ဂီ နကဘာလဲလားမိလဲလီ။

38. Did you go by water or land?

နလဲ လားမိလဲ လဲမဲ့ဘာ လာထံလဲလဲ။

39. Yesterday while I was coming on the road, people threw water on me so that I had to return.

လားယဂဲဖာ အဘိဘာ ပုရှသံရှီယာဒဲထံအကီ ယဘာထဲထဲလီ။

40. I think that a Pwo Karen teacher who lives there will question you and talk to you, after which the Commissioner will look over your papers.

ယဆီမီ မိထံဆရာလား အအိထီးနီ ကအာစုနာ ဒဲ ကချဲဒုနာဂီ စာခိသံလဖာနီ ပုဒိဖာဒိ ကယိထဲလီ။

41. He has been there a month.

အဂုအိ ထီးနီ လားကဘံလီ။

42. That is why I have sent her away.

အခိမဲ့ ယဘိခွဲအဂုလီ။

43. It is very hot.

ဆာမိအံ နာနာလဲလီ။

44. In the day time a little breeze blows, but at night there is no breeze.

လားမုဆာလဲ လဲဂဲ ကဆံဆံ လါနာ လားမုနဲလဲ လဲဂဲ နးဆံအဲ။

45. I cannot reach there.

ယထီးစိ ထီးနီ ဝဲအဲ။

46. I cannot reach that.

ယထုဘာဝဲအဲ။

(34) 47. I cannot reach down.

ယထီးလဲစိ ဝဲအဲ။

48. Men should not abuse each other.

ပုရှသံ ဘာစံဘာလိအာအဲ။

49. Maung Pho owes me money; he won't pay me.

မိဖိအဲလီးယစု, အဂုဖာထဲယးအဲ။

50. When does the steamer leave?

ကဘဲမူ စဲထု ဆံယံလဲ။

51. If you go in a launch by Twante, you will arrive early.

အဲ နထုထု ကဘဲဖိလားအဲလဲ လာတဂုထုအဖာနီ နကထီးဂီလီ။

52. I have never been to the Delta.

ယထီးလား ထံထာနးဆိအဲ။

53. How many days journey is it?

နဘာလဲ ဖာဘာ ပွဲဘဲ လဲ။

54. Up to now it has not rained once.

ခိဘိနီယီ ဆာဆာနးကွဲဒံအဲ။

55. When it rains it will become much cooler.

ထီးအဲ ဆာဆာ ဆာကချံအာထုလီ။

56. Every year by this time it has rained once or twice.

ကိနီဒဲ ဆာအာယီ ဆာဆာ ကကွဲ နံကွဲယုလီ။

57. In Moulmein owing to there being a scarcity of water, there is much cholera, and several people have died.

လားမိလဲမဲ့အဖာ ထံ ခဲနာလဲအကီ ဆာဆာဖဲအိအာအာ ဝံ တဘျာဂဲလီ။

58. When the mangoes are ripe.

ထီး ခိာ်ခါ မံ့အခါ

59. He became an Officer.

အဂ္ဂါကံယု ပုဉ်းဖိအခါ

60. Many Europeans have married Burmese women.

ပုဉ်းလဲးဘွဲဖိသံ အမက အိဉ်ပုဉ်း ဒီးဂိဉ်မုလီၤ.

61. Do you think Government will be able to get Pwo-Karens for soldiers?

နဆီၤခိၤ ပုဉ်းသံလဃ န့ဘာ ပုဉ်း လာဉ်းဖိလဃအဂးဘာကဉ်း.

62. They only remain one day and desert the next.

အဂ္ဂါသံအိဉ်ခွဲန့လနံး နးနဲဒီး စဲးထွဲခွဲလီၤ.

(35)

63. It is cloudy today and looks as if it will rain.

ကနဲယီၤ ဆာအုအုဒဲ လဲးလ လာဆာကဆာလီၤ.

64. Most of the hillmen who enlist desert.

ပုဉ်းလဲးခိဉ်ဖိသံလဃအနု လာဉ်းပုဉ်းဖိအဖးနီၤ ခွဲလီၤ.

65. Give me some more.

ဖုလၢ အထွဲ ယး နးဆိဒီး.

66. We are lazy.

ပကုယုပဝါလီၤ.

67. When I was up there if I wanted a fowl they would not give me one. They said there were none, but I saw them running about the village. I paid whatever price they asked. I caught one Thugyi and put him in the sun for four hours, after that I got everything.

ထီး ပအိဉ်ထီးနီၤအခါ အုယမိဘယဘ ဆာကဘိတၢ် အဂ္ဂါသံ ဖုလၢယးအု. တၢ်စံးတၢ် အိဉ်အု. လါနု ယဒဘာ လာအစဲးဝံးဝံး လာ တတုအဖးလီၤ. ယဖုလၢအဖး ထီးဒု အဂ္ဂါသံအုကံးယးလီၤ. ယဖိထု ၁ ကံးလကဲဒဲ စးထုအဂ္ဂါ လာဆာခိကု လံးနဲဒီးအထးဖးလီၤ. အလးခဲ ယန့ဘာ ဆာကံးမံးဒုလီၤ.

68. I was there for five months and enlisted 365 men but more than 200 deserted.

ယအိဉ်ထီးနီၤ လဲးယဲးသံအထးဖး ဒဲ ယဒုနု ပု(၃၆၅)က လါနု အနု (၂၀၀)က စဲးဖိခွဲလီၤ.

69. During the day at 1 and 2 o'clock, the heat is so great we are unable to do anything.

လာမုဆာလခါကနဲဒီး ဒဲ နံးနဲဒီး ဆာခိထီးဒုလု ပမးဆာနု နးမံးအု.

70. Some people say when the buffaloes see the San tree blossom, they are very sorry because they know they will have to draw the plough.

ပကနုနုစံးတၢ်လ ပနီၤသံအုဒဘာ, ဆု, ဖိထုတၢ် အဂ္ဂါသံအဘအုနုလု လာအဂ္ဂါသံ ခုယာ လာအကဘာ ကုဉ်းခါအကီၤလီၤ.

71. Don't be angry.

ထီးသးထုလဂု.

72. Before it rains, the Padauk tree must flower three times.

လရု ဆာလဆာဒိဘာ, ကျဲကျဲ (ပဒီး), ကဘာဖိ ၁ကုလီၤ.

(36)

73. You must consult with him.

နကဘာ ကိယုထုဒဲ ဒဲ အဂ္ဂါလီၤ.

74. In England the seasons are not the same.

လာခးအံးဂလၢနီၤ ဆာအခါမိဉ်ထီး ထီးယီၤအု.

75. There it rains all the year round.

ထီးနီၤ ဆာဆး ထုနုယာလီၤ.

76. In Burma there are three seasons but in England there are four.

လာခးဒီးဂိဉ်အဖး ဆာအဆာအထိ အိ ၁ကုထိလီၤ, လါနု လာခးအံးဂလၢနီၤ အိလံထိလီၤ.

77. In England it does not rain at all once like in Burma but it rains a little every day throughout the year.

ခးအံးဂလၢအဖး ဆာဆးကကုဉ်း ဘဲခးဒီးဂိဉ်ယီၤအိအု, လါနု ဆာဆး ကဆံးဘာကဆံး ကိးနဲဒီး ထုနုယာလီၤ.

78. His four fingers are cut.

အစုနီၤ လံးဘိထုလီၤ.

79. The man who died cut him first.

ပုလၢအခါလကဲနီၤ ကျိဆိအဂ္ဂါလီၤ.

80. He cut his neck.

အဂ္ဂါကုထုအိဉ်လီၤ.

81. I sentence the accused to thirty stripes.

ယ စုးရုစု ပုဘာနုအမု လာ အကဘာဒိအထုသုခါလီၤ.

82. People say when the moon is full it will rain.

ပျဉ်း လီဝဲဒုာ် လးအံ့ပွဲးခိၣ် ဆဲးကဆဲးလီၤ.

83. Is not the water in the river salt?

ထံၤလၢထံၤမိၤဂျါအဖးနီၤ ဂ့အံ့ဇေၤ.

84. When the tide comes up (flood tide) it is salt; when it does down (ebb tide) it is not.

ထီး ထံၤဂဲၤထွဲနီၤ ဂ့ဒုာ် လါန့ၤ ထီး ထံၤထဲးလဲးနီၤ ဂ့အံ့ဇေၤ.

85. They have to drink bad water. The people at throw corpses into the river.

အဝဲၤသံၤဘၢအိၤ ထံၤလၢအလဲးဘၢလီၤ. ပျဉ်းခွဲးလဲး ပုအံၤစွဲး လၢထံၤခံၤနီၤလီၤ.

86. All the wells have dried up.

ထံၤဖး ကိၤဖးဒုာ် ဗဲၤထွဲခွဲးလဲးလီၤ.

87. Once when I was in Upper Burma making roads I had 400 coolies, all of us had to drink out of one well.

ကကွဲးထီးယအိၤလၢခးဒီးဂိၤထံၤလၢခိၤ ထီးယဖိၤလိၣ်ဖဲဖဲဖဲယ ကူၤလံၤအိၤ ၄၀၀ ပဘၢအိၤထံၤလၢထံၤဖး ကဖးဗး ထီးအလူလီၤ.

(37) 88. This morning it is very cold.

ကဂီၤယီး ဆဲးဂျုၤန့ၤလဲးလီၤ.

89. In Sagaing there is a bitter lake.

လၢစကဲးနီၤ, ကမၢ, အခအိၤ, ကကမၢ, လီၤ.

90. I cannot find out.

ယအံ့ဗလဲးအံ့ဇေၤ.

91. Have they sown their paddy?

အဝဲၤသံၤပွဲးလဲးဘုၤယုၤဇေၤ.

92. Yes, and they have reaped it also.

မ့ၢ်, အဝဲၤသံၤ ကူၤဝဲၤဆဲးလီၤ.

93. Europeans do not believe in the existence of witches.

ပုခိၤလၢဘွဲး နဲးဒုာ်လၢ ပုအလူၤအိၤနီၤဆဲးအံ့ဇေၤ.

94. Here, if it is hot, you can go and sleep outside.

ထီးယီးဆဲးအံ့ခိၤတၢ် နလဲးထွဲမံၤလၢခိၤလၢခိၤလီၤ.

95. The dew falls at night but if you sleep in the centre, much dew cannot fall on you.

ဆဲးလဲးလၢမုၢ်န့ၤလီၤ. လါန့ၤ နအံ့မံၤလၢအဝဲၤကူၤနီၤတၢ်, ပွဲးဘၢန့ၤ အံၤအံ့ဇေၤ.

96. I cannot name it in Karen.

ယကိၤအမံ့လၢဖျိးလၢခိၤဘၢအံ့ဇေၤ.

97. Cannot the Karens name flowers? The Burmans name all flowers.

ပုဖျိးဂီၢ် ကိၢ်, ဖိၤလၢအမံ့ဇးအံ့ဇေၤ. ဒီးဂိၤဖိၤသံၤကိၢ်, ဖိၤလၢအမံ့ဇးထီးအလူလီၤ.

98. None of the fruits of Burma grow in England.

ဆဲးလၢလၢအိၤဒီးခးယီး ကဲၤထွဲ လၢခးအံ့ဂလၢနီၤ နးမံ့အံ့ဇေၤ.

99. In Burma there are several names of plantains but in England there is only one name.

လၢခးဒီးဂိၢ်နီၤ ဘၢကူၤဘၢအမံ့အိၤ တဘျုးမံ့လီၤ. အံ့မ့ၢ်လၢခးအံ့ဂလၢနီၤ အမံ့အိၤမ့ၢ်န့ၤ လမံ့လီၤ.

100. The men are planting paddy.

ပျဉ်းလၢယ ဝုၤလဲး ဘုၤလီၤ.

101. I saw plantains in Mogok, but when snow fell they were all shrivelled up.

ယအံၤဘၢ ဘၢကူၤဘၢ လၢမိၤကူၤ လါန့ၤ ထီးမူၢ်ခိၤဖိၤလဲးတၢ် ဗဲၤထွဲခွဲးလဲး ထီးအလူလီၤ.

102. There are not many villages.

တဝုၤလၢယ အိၤအံၤအံ့ဇေၤ. တဝုၤလၢယ အိၤဂုၤခိၤလီၤ.

(38)

103. The barber has come; I must be shaved.

ပုလိၤပုအဆိၣ် ထီးယုၤလီၤ. ယကဘၢလိၤယဆိၣ်လီၤ.

104. Go and put this on the table.

လဲးအိၤကူၤ ဆဲးယီး လၢစပွဲးအဖးခိၤဆဲး.

105. It is very hot at night; I cannot sleep throughout night.

လၢမုၢ်န့ၤလီၤ ဆဲးခိၤအံ့ဇးန့ၤလဲးလီၤ. ဘုၤန့ၤချီၤ ယမံၤန့အံ့ဇေၤ.

106. For his drinking he will finish nearly a pot full.

လၢအဝဲၤအိၤအဂးနီၤ ကလူၤဖိၤဘိၢ် နိးကဖျိၤလီၤ.

107. My well will not dry up because there is a spring.

ယထံၤဖးကဗဲၤထွဲခွဲးလဲး. အဂဲးဘဲၤယီး အခးအိၤအကိၤလီၤ.

108. This morning a gentleman came to me and said his well dried up. He asked me to give him some

drinking water every day from my well.

ကကီးယီး ကဆါလက ဂဲလယအိ ဒဲ စံာ်ဒုာ် လအထံာ်ဖး ဖဲထွဲလီာ်. အဝုာ်အုကံးယး လယကဖုလၢ ထံာ်ကနဲနဲလယထံာ်ဖး ကိးနဲဒုာ် လအကအိးအဂးလီာ်.

109. The child is obstinate.

ဖိသနီၤ အနီၤကဲလီာ်.

110. The child is obedient.

ဖိသနီၤ အနီၤလီၤလီာ်.

111. If it does not rain like this, it will be hard and there will be much sickness.

ဆးအုလဆးဘၢ ဘဲာ်ယီးအိး ဆးကကးဒဲ ဆးစုးဆးဆး ကအး နးလုလီာ်.

112. Yesterday I shot a mad dog.

လမုလနီၤ ယဆးထံာ်ဖျူကဒုးလီာ်.

113. They are making a pretty garden by the side of the lake.

အဝုာ်သမးထၢ ကျိးအပံာ်အလး လကမးအနီၤထံာ်လီာ်.

114. If I drink liquor I get ill at once.

အုယအိး ဂထံာ် ကကးပး ယအိးမုအ့လ.

115. Because we drink water so frequently we cannot eat much.

လပအိးထံာ် ခိးမလိးမလိးအကိး ပအုမုးနုလ အအးအ့လ.

116. Stop; do not go.

အိးထီဆံာ်, ထီးလုးလဂုး.

117. You must remain behind and wait.

နကဘၢ အိးထး ဒဲ အိးခိးလီာ်.

118. If you compare the beginning with the present, how is it? Is it on the increase or decrease?

ပအုယိးလးအဆးထံာ် ဒဲ ဘဲာ်ယီးနီၤ မွဲအမးအဘဲာ်သုလဲၤ, အထုလခါ ရှါလုးလခါလဲၤ.

(39)

119. They have to get water from across the river and they are selling it in the streets.

အဝုာ်သ ဘမးနု ထံာ် လထံာ်ချါဝါလခါ ဒဲ အဝုာ်သအုဆာဝုာ် လဖးသုလဖးအဖးလီာ်.

120. What is the time now?

ဘိးယီး ဆးအဆးအထီ ဘဲာ်သုလဲၤ. ဘိးယီး အိးပွဲနးရဲလဲၤ.

121. My barber has not come yet.

ပုလအလိးယဆီၤဂဲာ်ဒဲအ့လ.

122. A native, I don't know what he wants, is standing outside.

ခိးလးဘုလကဆးထုလးခါလခါလီာ် မွဲ အမိမးနီၤလဲၤနီၤ ယသုယအ့လ.

123. He is hidden that is why you cannot see him.

အဝုာ်ဘၢဘိးထးအကိး နုအဝုာ်သအ့လ.

124. Send me a telegram.

ဘိးစိး ယး လံထးဖျိးကဘဲာ်ဆံာ်.

125. It is very pleasant this morning; it looks as if it will rain.

ကကီးယီး ဆးရှုနးနးလုလီာ်. ကဲဘဲာ်ဆးကဆးအိးလီာ်.

126. What district does it belong to?

မွဲ ဝဲးပလးယဲလဲၤ.

127. I hear that Henzada is a very nice place; I have been there once on a visit.

ယနီၤဂး လဟးကထး မွဲ အလးမုမလီာ်. ယ လုးကကွး ထီးနီၤ ကကွးလီာ်.

128. Are there no mosquitoes here?

ထီးယီး ဆးဖိးအိးအ့လ.

129. There are none because the breeze blows the house.

အိးနးဘဲာ်အ့လ အဂဲးဘဲာ်ယီး လံးအုဖိးယံလီာ်.

130. If a mosquito bites you it itches very much and you must scratch the place.

အုဆးဖိးအဲးနးတး ဝဲးနးလုဒဲနဘၢခွဲအလးလီာ်.

131. He is a strong man and not a weak.

အဝုာ်မွဲပုအဆီၤလကလီာ်, မွဲပုအဆးလကလီာ်.

132. He is a rich man.

အဝုာ်မွဲပုသထုလကလီာ်.

(40)

133. You have to pay Rs. 1200 for going and returning.

နကဘၢဖုလၢ စုး ၁၂၀၀ ဘး လအလုးဒဲအဂဲာ်ထဲးအဂးလီာ်.

134. The waves in the sea are big.

လဝီလဖလဟဟလဲအဖနီ ဒီလီ.

135. The waves in the ocean are bigger.

လဝီလဖလဟမာဝမ်အဖနီ ဒီနဲ့လီ.

136. I went to sleep at 1 o'clock.

ဘကနရဲမယထဲမံလီ.

137. I did not wish to get up today.

ကနံယီ ယမိဂဲထုအ့.

138. Give me a pencil, pen, ink and some paper.

ဖလဟယ ရှကဘီ ထိဒံ, မှာထံ, ဒဲ စာနီကနနဲ့ဆံ.

139. I did not bring my umbrella.

ယဂဲဆိဘာ ယစီအ့.

140. I certainly won't do it.

ယမယဝ္တလါလါအ့.

141. I wish to cut my hair.

ယမိ ထံ ယမိပံလီ.

142. This year they will be late.

ကနံယီ အဝ္တဝံကနနဲ့လီ. ကနံယီ အဝ္တဝံကယံနဲ့လီ.

143. The crows seem very happy.

ကျာံလဖလဟအာထိလီ. ကျာံလဖလဟျီ^{ဘွံ}လီ.

144. I fell down.

ယလဲထဲဖါလီ.

145. I fell down from my house.

ယလဲထုလဟယယံလီ.

146. He fell off his horse and his horse ran away to walk home.

အဝ္တ လဲထုလဟအကဝ္တလီ ဒဲ အကဝ္တ စဲဖျိလဲအကီ ထဲဂဖလဟအယံလီ.

147. He has 3 tolas of opium.

အဝ္တအဖဲအလယးအိ ၃ ဘာလီ.

148. The morning I left you on account of the rain I fell down and hurt my knee; it is not cured yet.

လဂီး ထီယစဲထုလဲလဟအိ မဲလဟဆးဆးအကီ ယလဲထဲဖါ ဒဲ ဘထံ ယလဲလဲမိနီ ခီနဲ့ယီဘျဲဒံအ့.

149. I think the flesh is bruised and that matter will form.

ယဆီမီ အယလဲဘျဲအကီ ကဲထုအဖဲလီ.

(41) 150. Do you think I will pass my examination?

နဆီမီလ ယကဖျီ ယဆးထိအစုယဘဇ.

151. Your reading and writing is all right but your speaking is not quite sufficient.

နဖိဆးမဲဂ နကွာဆးမဲဂ ဘယိအလးအိအ့, လါန လာနချဲဆး အဂးလီဘာဝါဒံအ့.

152. The man who will examine you says he will make you read a letter and speak to him.

ပုလဟအကအစုနီ စံဂ လာအကဒုဖိန လဲပရဲ ဒဲ ချဲဒု အဝ္တလီ.

153. Some people who write cannot spell.

ပုကွာလဲကနနဲ့နီ ခဒိဂ္တအအဝ္တအ့.

154. I never saw a man who could write as quickly as you.

ယဒဒံ မိလးဘွဲလဟအကွာလဲလဲဖျဲ ဘာနယီ နးအ့.

155. But there is a great difference.

လါန လဲဆးနနဲ့လဲလီ.

156. It is 15 minutes to 10 o'clock.

ကဘကဆံနရဲ အိဒံကဆံယဲမံနဲ့လီ.

157. When will you speak to him?

နကချဲဒုအဝ္တ ဆံယဲလဲ.

158. The monsoons have not yet come.

ဆးဆးအခံအခါ ဂဲဒံအ့.

159. When the monsoons come the breeze blows very strongly.

ထိးဆးဆးအခံအခါ လဲမုဂဲနာနာလဲလီ.

160. Last night I saw the lightning was continuous.

လာမုနးအိ ယဒဘာ လဲဖိကွာ ထိးဒလဲအဆးဖျဲအ့.

161. This is easier than that.

ဆာယီး ယီနဲ့ ဆာနီ လီ။

162. It is now half-past 9 o'clock.

ဘဲယီး ဘာ ခွဲနုရဲကခါလီ။

163. Break that stick and give me half.

မခါခွဲ နီခုနီ ဖုလုယာ ဖိဖုဆံ။

164. He broke that stick into many pieces.

အဝါ မခါခွဲ နီခုနီ တဘျီကုလီ။

165. That being the case it was hard for the man who was learning.

အုမ္မဲဘဲနီ ကာ လာပုရဲလားအမဲလိဆာ ကကဲအကဲလီ။

(42)

166. If you live among the people, you will soon speak their language.

အုနအိလာပုကဆဲကျဲတဲ နကချဲအဆာချဲဥာလီ။

167. What race are you?

နမ္မဲပလာအဆဲလဲ။

168. This certainly looks like rain.

ဆာယီး လုဂဲ ဆာဆာအခါ လုထဲလဲဆာလီ။

169. If I returned to my house to eat my food, I should be late for my work.

အုယထဲအုမ္မဲလားယဂံတဲ ယကယံနဲလားယဆာမဲအကဲလီ။

170. I have got a holiday today.

ကနဲယီး ယအိပွဲအနဲလီ။

171. I thought it would not rain this morning, but while coming on the road the rain caught me.

ကကဲယီး ယဆီမိဆာဆာအုလဲ။ လါနု ယဂဲလားဖုတဲ အဘိတဲ ဆာဆာချဲနုယာလီ။

172. While I was absent, I forgot a lot of the Pwo Karen language.

လာ ယလဲဆာအဘိတဲ ယဘနု ပုဖျိအလံအာအလဲလီ။

173. It was so dark that I had to carry a lantern.

ဆာခံထီးဒလဲ ယဘလဲဆဲ မှဒဲကဖျိလီ။

174. It is my duty to go.

ဆာလဲဘယာ လာယကလဲလီ။

175. Some persons have already begun ploughing.

ပုကနဲနု စာထု ဆဲလဲဆာယုလီ။

176. He came behind me quietly and hit me on the head.

အဝါဂဲဥာ လာယလဲခဲ ဒဲ ဒိယမိပွဲလီ။

177. I was struck on my forehead.

ယဘာဆာဒိ လာယမ့တဒဲမိလီ။

178. A friend told me that when he was going to his field, he saw a shoal of fish.

ယဘိလကဲ လီဘယာ ထီးအဝါလဲထုလားဆဲဖုအခါနီ အဝါဒဘာ ယထုလဲလီ။

179. He did not catch a single one, but said if he had had a "dah" in his hand he could have killed and got a lot.

အဝါဖျိနု နဲဘဲအုလဲ။ လါနု စံတဲ ဗု အုအိလာအစုဖုတဲ ကျိဝါကနု အာအလဲလီ။

(43)

180. If you fish with a hook they will not bite the hook.

အုနအုခွာ လါနု အဲခွာအုလဲ။

181. I have seen it many times but when I went fishing it has been in vain.

ယဒဘာအကု လါနု ထီး ယလဲအုခွာနီ ကဲဆာပျီပျီလီ။

182. When you see it you get excited but you can do nothing.

ထီး နဒနုဘဲကွဲ လါနု နမဲဥာနဲမဲအုလဲ။

183. I have to separate from you.

ယဘာလဲဖု လာနဲလီ။

184. Can your dog swim?

နဝံနီ ယါထံဥာဧ။

185. He cries continually the whole day.

အဝါကုကနဲဘဲနဲချီ။

186. You must change that.

နဘာအုလဲဆာနီ လီ။

187. We have no cause to fear in your reading and writing.

နဖီဆာ ဒဲ နက္ကွာဆာနီ ပာမဲဆာ အလးအီအူလ.

188. It rains suddenly.

ဆာဆာ ရှုလီ.

189. It's building cost Rs. 80,000.

လာအုဉ်တုနီ လူလ စုး ပီလလီ.

190. He bought it for Rs. 45,000.

အဝု ဗွဲဝုလ စုး လံလယဲထီလီ.

191. He got it very cheap.

အဝုနုဘ အဗွဲဘာနာလူ.

192. When I was a child there were not many houses here.

လာယဖိဘအိထီးယီ ယံအီအာအာအူ.

193. Thirty years ago in the Town, land which you bought for Rs. 6,000 you must now pay Rs. 60,000.

လာဝံးဖးအနံ့ဘုဆာအိ လုမိလာနဗွဲ လာစုးဗူထီနီ ဘိယီ နဘာဖူလာ စုး ဗူလလီ.

194. As the Burmans say, "The man who has got much money, money regathers there."

ဘဲပုဒီးဂိ စံဝုအဝိ ပုလာအစုးအီအာနီ စုးထဲအီကိ ထီးနီလီ.

(44)

195. In India the wages of servants are not so great as in Burma.

လာမိလာဘုအခးနီ ဆာအခါအရးအလံးအ ဖိဘိ ခးဒီးဂိယီအူ.

196. I want to eat beef.

ယမိအူ ချီယာလီ. - ယမိအူ ဆာမံးယာလီ.

197. Did you see in the papers that a thunderbolt had struck an idol in Dedaye.

လာဝံးဒုဒယဲအဖး လာဖျာ ရှုကွဲနီ နဒဘာလာလံပရဂုအဖးဆုဇ.

198. I did not see it. What is the date of the paper?

ယဒဘာအူ ဆာပရဂုနီမုဘုပလာလံ.

199. My niece has gone away.

ယမးမု စဲထုယူလီ.

200. The day before yesterday I was ill, but the day before that I was quite well.

လာတက ယဆာလီ. လါနု လာတဂါနံ ယအီဆီ ဂုးဘာစဲလီ.

201. That is dirty work; I am ashamed to do it.

ဆာမလမံးနီ ဗွဲ ဆာလာအကွီ ယမးဝုဆာမုမဲအလးအီလီ.

202. It is now dark; please light the lamp.

ဘဲယီ ဆာခံလီ အံ့ဘာဆာ ထီထု မုဒီးဆံ.

203. It is very cold; please light the fire quickly.

ဆာဂီးနာနုလုအကွီ အံ့ဘာဆာ မထု မုဖျဲမုဆံ.

204. If you do that you will set fire to the house.

အုနမးဆာနီတ နကဆူထုယံ့လာမုလီ.

205. I want to buy a pot.

ယမိဗွဲနး ကဖျီလီ.

206. Bring a pot of water; I must cook the rice.

ဂဲဆိ ထံ နးနီးဆံ ယကဘာအုဖျီမုလီ.

207. I intend to build a house.

ယဘအီလာ ယကဘုထု ယံ့ကဖျီလီ.

208. He is my youngest uncle.

အဝုမဲ့ ယမးဘံးထုကကလီ. - အဝုမဲ့ ပဖာထံအဘကကလီ.

209. He is the eldest.

အဝုမဲ့ အဝဲရဲထုကကလီ. အဝုမဲ့ အဝဲရဲလီ.

(45)

210. I am the youngest.

ယမဲ့အဒဘာကကလီ.

211. That horse is the oldest amongst all those horses.

ကဘုလဖအကု ကဘုနီ အရဲထုလီ.

212. It is always wisest to buy the youngest horse.

ဆာကိမဲ့အဝု ကိကုဘု လာကဗွဲ ကဘုအဆံထုနီလီ.

213. That coat is the oldest.

ပလူနီမ မွဲ အလးလံးထုလ ကဘံလီၤ.

214. It looks as if you have caught a cold.

လုဂလ လာ န ဘာအာ လီၤ.

215. He is much better.

အဝှာ ကိယာထဲး ဖာဒိယူလီၤ.

216. On the other side they have finished sowing and are planting now.

လာဝါလခါ အဝှာသံပွဲဝှာဂီၤ ဘဲယီးဘာဖျုထဲးဝှာလီၤ.

217. This year the breeze does not blow like last year.

ကနံ့ယီး လံးဂဲ ဘဲလာမ့ကနံ့အဝါအူလ.

218. I arrived in Rangoon the day after the storm.

ယထီၤ လာဒီးတခိၤဖူး လာလံးမုဂဲအလးခဲလနံးလီၤ.

219. The very day I arrived I went on board the steamer.

ကနံးဗး လာယထီၤ ယထူထူ ကဘးမ့လီၤ.

220. Now it mostly rains at night.

ဘဲယီး ဆာဆာ အာဒာဆာ လာ မုနးလခါလီၤ.

221. The child is crying so much that I am quite confused.

ဖိသကူ ထီးဒလုလ ယာ ဘံဘူ လီၤ.

222. In a very short time I shall return.

လာဖျုကလအထးဖူး ယကဂဲထဲးလီၤ.

223. Yesterday the gentleman for whom you got a teacher came to me and told me that his teacher could not tell him the meaning of words.

လာမုကနံး ကဆါလက လာနမနုယူ ဆရာလကလာအကးနီၤ ဂဲလာယအိၤ ဒဲ လီးဘာယာ လာအဆရာနီၤ လီးဘာအဆာရဲလဖာအခါပယီ ဘာအူလ.

224. It is very difficult to teach a gentleman. A man who is not used to teaching cannot teach.

ပုဒုနဲကဆါသံအလံနီၤ ကာနာလု ပုလအဒုနဲ ယံယါဘာနီၤ ဒုနဲဝှာ လီးဝှာအူလ.

(46)

225. The gentleman is bad tempered.

ကဆါနီၤ အာဖာလီၤ.

226. He has got no patience.

အဝှာအဆာသးဆာ အိအူလ.

227. I will ask the teachers who teach in the Sgau schools whether they have time to teach in the morning.

ယကအူစု ဆရာသံလာအဒုနဲဆာ လာဖါထံအဆာမလိအလးနီၤ လာအဝှာသံဒုနဲလာဂီလခါချုဖေ.

228. If he does not understand everything it does matter.

အူအဝှာနာလဝှာဘာ ထီးအလူနီၤ အတွာအိအူလ.@@

229. He can learn languages very quickly.

အဝှာ မလိ ပုဂ္ဂးအလံ ဝှာဖျုလူလီၤ.

230. He is very thin but I hope that before long he will get fat.

အဝှာဗွနာလု လါနု ယဆိလယံဘာ ကဘီထူလီၤ.

231. He is very weak at present but will get strong before long.

ဘီယီး အဝှာအဂဲဆါနာလု လါနု လယံဘာ အဝှာ အဂဲကဆိထူလီၤ.

232. I will fight for you.

ယကဒုဆာ လာနကးလီၤ.

233. You must mark what I say.

ယချဲဆာနီၤ နဘာယိနံးလီၤ.

234. You must bear in mind and remember what I say.

ယချဲဆာနီၤ နကဘာထီးနဖံထလီၤ.

235. That is a stone building.

အဝှာမဲ့ တာကဖျိလီၤ.

236. The times do not agree.

ဆာအဆာအထီ ဘာဖျုလိအာအူလ.

237. It won't do.

ဘာကအူလ.

238. The child is now with his grandfather and grandmother.

ဖိသနီၤ ဘီယီး အိလ လာ အဖူအဖံအဝါလီၤ.

239. What has happened to the case in which a Chinaman killed his wife?

ဆာအမူလအဘာဆဲၵ် တရုလအမဒံ အဝီလကနီၵ် မွဲအကဲထံၵ် ဘဲဒုလဲၵ်.

240. I have not yet had an answer.

ယနုဘာဒိၵ် ဆာစံၵ်ဆၵ် အံၵ်.

(47)

241. Last year in the middle of the rains did the sun shine as it does this?

လအမူကနီၵ် လအဆာဆးဒါအကျဲ မုဖးဘဲအယီၵ်အဝီဆုဇၵ်.

242. I did not notice so I do not remember.

ယလပကးဘာအကျီၵ် ယနုထံၵ်အံၵ်.

243. I had to shut all the windows.

ယကဘာ ဘံၵ်ထံ တရုလံၵ် ထီးအလူလီၵ်. // ယဘာပံၵ်ထံ တရုဖိထီးအလူလီၵ်.

244. The rain was beating into the room.

ဆာဆး ဝံၵ်နု လအဒုအဖးလီၵ်.

245. Now, if the rain wets our clothes, damp spots arise.

ဘဲယီၵ် အုဆာဆး ဘာစီ ပဆာကီၵ်ဆာဝီတၵ် ဃး (နာလု) ထံၵ်လီၵ်.

246. While the clothes are wet the dhoby heaps them up in one place.

ဆာကီၵ်ဆာဝီ ဘာစီအဘိဘာ ပုအုဆုဘာဆာဖိ အိကွာကီၵ်ဝု အလးလစီးပး အအလူလီၵ်.

247. Dry your clothes.

မးဝံၵ်ထံ နဆာကီၵ်ဆာဝီလဖဆံၵ်.

248. Prickly heat has covered my whole body.

ဂီၵ်ဆာခိ ထံၵ်လၵ် ယမိဗျါ ထံၵ်ကယာလီၵ်.

249. He is not quite cured but he is much better.

အဝုဘုထံၵ် ဂုးဂုးဝါဒိၵ်အံၵ်. လါနု အဝု ကီၵ်ယီထံၵ် ဖးဒိလီၵ်.

250. The teacher is very cross and scolded me.

ဆရာနီၵ် အံၵ်နဲနုလုဒဲ အံၵ်ယီၵ် ယးလီၵ်.

251. As soon as he gets up, if he does not get his food, he gets very angry and cries very loud.

အဝုနုထံၵ်အဘလကုးပး အုလနုဘာအဆာအုတၵ် အဝုအဘထံၵ် ဒဲ အဝုကုဒိာလီၵ်.

252. He disturbs the people living on both sides.

အဝု မးထံထံ ပုလအအိနဲဒိာလူလီၵ်.

253. He is too young to understand.

အဝု ဆံၵ်လံၵ် လအနုဆာဒုအဂးလီၵ်.

254. All the pictures in this room I painted myself.

လအုယီၵ်အဖး ဆာကု ထီးအလူ ယကွာဒုယဝုလီၵ်.

255. That is the tomb of an Indian King; it is more than 500 years old.

မိလးဘု ဆာနီၵ်မွဲ အစဗုးအဝုမိလီၵ်. အိယု အနု အနဲ ယဲယးယုလီၵ်.

(48)

256. They have commenced building the house.

အဝုဘံၵ် စးထံၵ် ယံၵ်လီၵ်.

257. Pluck that flower.

ဒုးနု ဖိနီၵ် ဆံၵ်.

258. If you do it you will repent.

အုနမးတၵ် နကနုထံၵ် နီၵ်ယီလုထံၵ် နဘလီၵ်.

259. He is begging for food.

အဝုအုကံၵ်အုယာ လအဆာအုအဂးလီၵ်.

260. You must ask for pardon.

နကဘာအုကံၵ်လုနဘလီၵ်.

261. You must humble yourself.

နကဘာဆုလုနဘလီၵ်.

262. Some people are very proud and do not wish to pound rice.

ပုကနုနု အိကွာထံၵ်ထီအဘ ဒဲ အဲယးမီးအံၵ်.

263. The sound of Burmese words is almost similar, one to another.

ဒီးဂိးအဆာခဲးအဝီ လုဘု မီးစီး လိးအဘလီၵ်.

264. Do Karens eat only vegetables?

ပုဖျိးဘံၵ် အဆာအု မွဲနု ဆာဒိးဆာလၵ်လီၵ်.

265. When he came to me he showed me a Sgau Karen book to read but as I have forgotten the Sgau

language I was unable to read it.

ထီးအဝှာဂဲလယအိမ် အဝှာဒုနဲယး ဖိထံအလံ လယကဖီအဂး, လါနု ယဘနု ဖိထံအဆးချဲအကိုး လဖီသ့အလ.

266. Why? The worship of pagodas is not their religion.

မွဲဘလဲ, ဆာဘးကျိလဖနီ မွဲ အဝှာသံအထူအရူအလ.

267. Pwo and Sgau Karens' religion is the worship of Nats and offerings of food.

မိထံဒဲဖိထံသံအဆာဘးနီ ဘး ကလိကလဲ ဒဲ အုပဲသံလီ.

268. Can you tame animals?

နမးဒီး ဆာဖိဆာဗါသ့အ.

269. He is an adopted child.

အဝှာမွဲ ပုအုလုဖိကကလီ.

270. Why don't you feed your bullocks?

မွဲဘနီ နလဒုအုဘာ နချီသံလဲ.

271. I saw a deer in the jungle.

ယဒဘာ ပဲကဒု လမံလဲကျဲအဖးလီ.

(49)

272. I charge him with cheating.

ယအိကွာဆာမ လာအဝှာမးဘျဲမးဘျဲဆာလီ.

273. I charge him with stealing.

ယအိကွာဆာမ လာအဝှာအုဂ္ဂဆာလီ.

274. He is charged with stealing.

အဝှာဘာဆာအိကွာဝှာ ဆာမလာအုဂ္ဂဆာလီ.

275. I beat him. He was beaten by me.

ယဒိအဝှာလီ. အဝှာဘာဆာဒိဝှာလယလီ.

276. But I have no holiday (rest) in my work.

အုမွဲယဝှာဒ ယဆာမးအဖး ယအိပွဲဘာချျအလ.

277. Being giddy he fell down at once.

အဝှာအမ့မံဘုအကိုး လုထံဖိကကုပးလီ.

278. If you go and speak amongst the Karens, you will be able to understand, and your talking will improve.

အုနလုချဲလ မိထံဖျိအကျဲ, နကနသုဒဲ နဆးချဲကအထုလီ.

279. Before my examination in Sgau Karen I went to a Sgau village for 10 days.

လာလချျယဒိအုစုဒိဘာယာ လာဖိထံလီ ယလုလာဖိထံအတတုလာလဆံနဲအထးဖးလီ.

280. Though you may read it you will derive no benefit.

အုနဖိလါနုတ အခိးအတးကအိလနဂး နးမံအလ.

281. Because that small country is surrounded by large ones, one large country wants to take the small one, another large country won't allow it; for this reason the small country gets disturbed.

အဂဲဘဲယီး ခးဖိနီဘာ ဆာအိဝှာဖိဝှာဒဲ ခးဖိလယအကိုး ခးဖိကဖျိ မိမန့အာ ခးဖိနီ, အခမျးလီးအလ လာဆာအဂဲယီးအကိုး ခးဖိကကဲထုဘာ ဆာမးဘဲဘလီ.

282. I saw in the papers that before long the King would be expelled from his country.

ယဒဘာ ဆာပရုလဖ လာလယံဘာ စပုကဘာ ဆာနုထုခွံဝှာ လာအထံအခးအဖးလီ.

283. Then there will be a great war.

ထီးနီလဖာ ဆာဒုဆာယာ ကအိထုဖးလီ.

(50)

284. He has not yet finished his work.

အဝှာမး အဆာမးဂီဒိအလ.

285. There was a rebellion.

ဆာပိထု ကဲထုလီ.

286. Cannot you get some of your friend's letters?

နမန့ လံပရုကနုနု လာနိ အိဘာကသုဆုအ.

287. I have not asked my friends but there are none in the compound in which I live.

ယအုစုဘာဒိယဒိလယအလ လါနု ထီးယအိဝးဖးနီ အိလနု နးကအလ.

288. When I was in Upper Burma owing to my getting bad fever a lot of my hair fell off.

ထီးယအိ လာခးဒီးဂဲထာလီနီ ယဘာဆာဆူဂါနုလုအကိုး ယမိပွဲလုထုခွံအာအလလီ.

289. Once our hair falls off we can do nothing to make it grow again.

ပမိပွဲလုထုကကုနီ ကကဲထုထဲအဂး ဆာမးသု နးမံအလ.

ချူလှေ့ နိဗ္ဗာန်သံ.

ထီးအဝှံသီ၊ အခါတို့ အဝှံအိကုဗျ၊ ခါကုဆုဇေ.

အဝတ်အစား ပြုပြင်ဆင်နွှဲမှု. အဝတ်အစားအသုံးပြုမှု.

ပုအံ့ဂုလံဖိသံ အခါချာ အာနဲ့ ပုဒီးဂိဖိသံဒံလီာ.

ဆက်ီးဘယျာ ဖိဘိာ် ဆာအလးကိာ်ဇာလံာ်ဒါနိ နးကုာ်အ့.

ယနေ့, ယင်္ဂါထိကထူးပဲ ယင်္ဂါနုလည်းအူ.

အခုမဲ့အပ္ပဖျိုး၊ ဒီးကိဒဲး ဘဲအကံ့နီ၊ ပဂဲနုလုလီ၊

ပုမ္မာသံလဗ္ဗ အဖျုးအခါဝံ့အကုာ်အု.

298. Nothing will remain in his stomach.

299. Whatever he eats will not remain in his stomach.

300. He has got diarrhoea.

301. Rangoon does not agree with him.

302. That man does not agree with me.

303. Do you know who I am?

304. You are worth nothing.

305. The persons stopping in the same house should not wash their heads.

306. Children like yours who cannot speak, when they get ill it is hard for grown up people.

307. Has not your child's diarrhoea stopped yet?

308. Next Saturday his grandfather will arrive from Moulmein.

309. He is not very old.

310. He has got a stomach-ache.

311. It takes long to write to the Officials and get their answer.

312. That is a different thing.

313. Men who are not ill have to give six week notice before they can get leave.

(52)

ဘုရားလက်ခံမိလိမ့်။ ဘုရားလက်ခံလိမ့်။

ယမိကုဿဘယဘ လကလခါ လါနု ယလုဘအ.

316. I walk about.

ယကကွဲလီၤ.

317. During the whole day he drinks only one cup of milk.

၅ံးနံးချီၤ အဝုးအိးဆးနူထံၤ န့ၤ ကွဲလီၤ.

318. His diarrhoea is perhaps due to his teething.

အဝုးအဂ္ဂုးလဲၤနီၤ, ဘၤလဘၤ မွဲလၢ အဝုးထွဲအကီၤလီၤ.

319. Young people must not talk much.

ပုလၢအဝုးဘၤနီၤ ဘၤချဲးဆးအဆးအံၤ.

320. When there is much noise it is hard for me to study.

ထီးဆးဝါအဆးလုအခါ ကၢ လၢယကမးလိၤဆးအဂးလီၤ.

321. I do not know whether it is true. I can only tell you what I have heard.

မွဲဇၢ, မွဲအုဇၢနီၤ ယဝုယာအုၤ, ယလီၤဘၢန့ၤ ဝုန့ၤလၢယနီၤဂၢၤနီၤလီၤ.

322. Has your father-in-law returned?

နမံးဂျါခွၢ ထဲးယုးဇၢ.

323. She wears a bracelet and earrings.

အဝုး ဝိးထဲး ပံးဒဲးဒိးနီၤဒိးဆုလီၤ.

324. A man like that if he gets oil and after blowing on it mixes it with water it will become like milk.

ပုဘဲၤနီၤအဝိး အုမးန့ၤ ဝိး, အုၤဝုၤဒၢအဂီၤ, အုၤ လဲးဗုၤဝုၤဒဲးထံၤတၢ် ကကဲၤထွဲ ဘဲၤဆးနူထံၤအဝိးလီၤ.

325. Did you see it yourself?

နဒၢလၢ နန့ၤဆါဒုၤဂၢၤဇၢ.

326. This season is not healthy.

ဆးအခါယီၤ ဘၢအုၤ.

327. Their fields will dry up.

အဝုးဝံၤ အဆံးဖျဲးလၢယ ကဲးဝံၤထွဲလီၤ.

328. Do you remember the tiger that climbed up the pagoda?

နန့ၤထွဲန့ၤ, ဘီၤမုလၢအထွဲလၢကီၤအလီၤဇၢ.

329. Burmans say that something unfortunate will happen.

ဒီးဂိးဖိၤဝံၤ စံးဝုၤ လဘၢန့ၤဘၢဆးကကဲၤထွဲ လမံးမံးလီၤ.

(53)

330. There are some people who believe it but those who have become Christians do not believe.

ပုလၢအနဲးဝုၤအိၤကန့ၤန့ၤ လါန့ၤ ပုလၢအနုလံးဘွဲးအဖျဲး နဲးအုၤ.

331. My superiors have gone up to Maymyo.

ပုလၢယဖျဲးမိၤလၢယ လုးထီၤ လၢဝံးမ့ၤမိၤလီၤ.

332. Where is the Police Station?

ပလံးဖိၤလၢယ အိၤအလးနီၤ အိၤတခါခါလဲၤ.

333. As we see in this book the Karens of whom the teacher speaks are the same sort of Karens as I am.

ဘဲၤပဒၢဘၢလၢလံးဖျဲးယီၤအဝိး ပုဖျိးဝံၤ လၢဆရာအလီၤထဲးဝုၤ

နီၤမွဲ ပုဖျိးဂျါ မိၤဗီၤ ဘဲၤယဝိးယီၤလီၤ.

334. When I was up in the hills it was very difficult for me, because when I got a Red Karen there was no one who could speak to him.

ထီးယအိၤလၢမိၤလီၤမိၤအခါ ကၢလၢယဂးဖျဲးဒိၤလီၤ အဂးဘဲၤယီၤ

ထီးယမးန့ၤ ဘွဲးမုထွဲဖိၤ (ကရုၤနံၤ) ကကဲၤတၢ်, ပုချဲးဒုးအဝုးဒုးနးကးအုၤ.

335. I gave one man some money to get me recruits but he ran away and I never saw him again.

ယဖျဲးလၢပုကကဲၤကန့ၤန့ၤ လၢအကကိၤန့ၤယၢ ပုအဘုလၢယ လါန့ၤ အဝုးစဲးဖျိးလွဲၤအကီၤ ယဒၢထဲးအဝုးနးကးအုၤ.

336. I always paid all recruits the expenses for their journeys.

ယဖျဲးလၢ ပုအဘုလၢယ ကိၤကုၤဒုး လၢအလုးဆးလုၤအဂးလီၤ.

337. I told the Officials so but they would not believe me, but after six months when most of the recruits had deserted, they found that my words were true.

ယလီၤဘၢ ပုဒိၤဝံၤ ဘဲၤနီၤ လါန့ၤ အဝုးဝံၤနဲးယၢအုၤ အုၤမွဲလၢခဲၤ လၢလးဗျာ်ဘံၤ ထီးပုအဘုဝံၤ အဒၢဆး စဲးဖျိးလွဲၤအခါ အဝုးဝံၤဒုး ယ ဆးချဲးနီၤ မွဲအတီးလီၤ.

338. The hill people do whatever they like.

ပုမိၤလီၤမိၤလၢယနီၤ မးထီးဒၢအဘးလီၤ.

339. When I got a man and sent him in 3 or 4 days journey, I gave him 6 annas a day.

ထီးယမးန့ၤ ပုကကဲၤဒဲးဝိးစိၤဝုၤလၢ ဘၤလံးဘုးဖျဲး ယ ဖျဲးလၢ အဝုး ဗျာ်ဘွဲး လၢကနဲးအဂးလီၤ.

340. They eat everything.

အဝှာသံ အပုခုံးအပုခုံးဆာ ကိန်းမဲ့ဒုး.

(54)

341. Is his health good?

အဝှာအဆာအိမ်ဂွေ. အဝှာအဆာအိမ်ဆိဂွေ.

342. I look forward to seeing you soon.

ယ ယိလါ လယံလာ ယကဒဘာနုလီ.

343. When we first took Upper Burma, there were no roads & bridges, so when following after dacoits, we had to cross many rivers. Our clothes being wet night & day we all got very bad fever.

လာအဆုထံ ထီးပမန ခးဒီးဂိုးထာလခါဖုသုလယ ဒဲ ထီးလယ လအိဘာအကို ထီးပလုဖိထမုလယအခဲ ပဘာခရုထာချိအဘိ လီ. အခိမဲ့ပဆာကိဆာဘိ ဘာစီ ခံနဲချိ ဒဲ ဘုနဲချိ အကို ပဘာ ဆာဆူဂါ နုနုလု ထီးအလူလီ.

344. Almost everyone of the small trees in Upper Burma has got thorns.

လာခးဒီးဂိုးထာလခါနီ ပံ့ဖိလယ လုဘုကိထာဒု အိဒဲ အဆူလီ.

345. All the villagers were friends and spies of the dacoits.

တတုဖိ ကိဂဒု မဲ့ ထမုအထီးအိ ဒဲ အပုယိဉာဆာလီ.

346. If they did not do like that, the dacoits would have killed them all.

အဝှာသံ အုလမဘာ ဘဲနီအိတု, ထမုလယကျိဉာခွံ အဝှာသံ ထီးအလူလီ.

347. Dacoits have no pity; they burnt women to get money out of them.

ထမုလယ အဆာယုသုအိအု. အဝှာသံ ဆူထု ပုမုဂါ ထာမု လာအမနု စုလာအိအိလီ.

348. Once when I arrived at a village after the dacoits had left I saw five women who had been killed by the dacoits.

ကကုထီး ယထီးလာတတုလာထမုလယစဲခွံ ဘိနီ ယဒပုမုယဲဂးလာအဘာဆာမခါဝှာလာထမုလယလီ.

349. They had been killed by being burnt.

အဝှာသံဘာဆာမခါလာဆူထုလာမုလီ.

350. The man who is teaching the gentleman is complaining a great deal.

ပုလာအဒုနု ကဆိနီအလံ, ဂုအိ နုလုလီ.

(55)

351. I am a little late because I went to see the Sergeant who killed his wife hanged.

ယလုယိ ပုစုခံစာခံ လာအမခါအမာအကို ယနုနုကဆိလီ.

352. I do not know; we had to remain outside & did not enter the jail.

ယသုယာအု ပဘာအိထီးလာခါလခါ ဒဲ ပလုနုလာ လထီးဖု အု.

353. We are not allowed to enter.

ပနုဘာ အလူအထာ လာပကနုအု.

354. For the past two or three days it has not rained much.

လာအဖိခွံ နံာဂုဘု ဆာဆုအအအု.

355. I do not know what the English custom is, but according to the Burmese custom, a man who has been hanged, if his relations wish to take his corpse back to his village the other villagers won't receive it.

လာခိလားဘုအလူအလီလခါ ယသုယာအု, လါနု အုမဲ့ဒီးဂိုးအလူအလီလခါ ပုလာအဘာဆာစုခံ ဘဲနီဘိ အဘုအထီးအုမိထဲ ဆိအစွ လာတတုဖုနီ တတုဖိအဂုထီး ထီးအု.

356. A man who has committed suicide, his body is not buried in the cemetery. In the same way little children who have not been baptised are not buried in the cemetery.

ပုလာအမခါလုအာနီ အစွဘာ ဘုလုလုလာဆာသုခါအဖု အု, ဘဲနီဘိ ဖိသအဆိလာအလဘာဆာဒိဘုလု အာဒိဘာနီ ဘာ ဘုလု လာဆာသုခါအဖုအု.

357. Because you are a Baptist you receive baptism when you ask for it and when you can understand.

နမဲ့ပုဘုထံဖိအကို နနုဘာ ဆာဒိဘုလုအာ ထီးနုအုကံဒု ဒဲ ထီးနုနုအခါပယိအခါလီ.

358. I am a Protestant.

ယမဲ့ ပုပံထံ.

359. Is he a Baptist or a Roman Catholic?

အဝှာမဲ့ ပုဘုထံဖိ, အုလမဲ့ဘာ ပုဖုနုကံလဲ.

360. I cannot see much difference in the religions.

ဆာဘာလယ အဆာလုဆု ယဒဘာအအအု.

(56)

361. Unroll the paper.

ပုလုထဲ စုခါဆိ.

362. We exercise our hands and feet. (Lit. "unroll" (the muscles)).

ပပူလဒ်ထဲ ပစူပခူသံလဖလီၤ.

363. Today is a holiday.

ကနဲယီၤ မွဲ ဆာအိပွဲအနဲလီၤ.

364. I have heard nothing of the first European Phoongyi who used to live here.

လအခူထံ ဘုခါမိလဘွဲ လအအိထီးယီၤ ကက ယနီဂၢ အဂဲး နးမံးအူ.

365. The Burmese Elders did not believe him but most of the ignorant Burmans rejoiced greatly.

ဒီးဂီၤ ပုအသုကွာဘၣ်လဖနီၤ နဲးဂုအူ လါနု ဒီးဂီၤ လအလသုယာဘာဆာ အအလဖနီၤ ညုဗွဲဘၣ်ယီၤ နာနုလူလီၤ.

366. If his friends meet him they call him into the house and give him liquor to drink.

အဂုအိလဖ အသုဒီးဂုတၢ အဂုသံ ကိးနုအဂု လယံးဖူ ဒုးအိအဂု ဂထံလီၤ.

367. The Government should expel him from the country. He makes great mischief here.

ပုဒိသံ ကြံးနုထွဲခွဲ အဂုလအးဖူလီၤ. ထီးယီၤ အဂုမးမဆာ အလူလီၤ.

368. When you came I was fast asleep.

ထီး နဂဲထီးအခါ ယမံမလီၤ.

369. The boat upset.

ချံၤ လဲးချူလီၤ.

370. Many gentlemen dived in but they could not find his corpse.

ကဆိတဘျုးက ယုလဲးလထံကျဲ လါနု အဂုသံဒနုအစွသုအူ.

371. Is the water very deep there?

ထံထီးနီၤ ယိလူဇေ.

372. Not so very deep. I think he must have stuck in the weeds.

ယိ ဖိးဘိးနီၤအူ, ယဆိးမိ အဂု ဘုထလလသုကျဲလီၤ.

373. It may, or will, be so.

ကမွဲ ဘဲနီၤအိလီၤ.

(57)

374. Of what illness did she die?

အဂု ဝံမွဲ ဆာဆာ ဘဲသုလဲ.

375. Throw a stone at that bird.

ခွဲ ထိးနီၤ လလိးဆိ.

376. Yesterday I found out why my child got ill.

လမုဂနဲ ယဒနု လယဖိဆာ မွဲဘလဲနီၤလီၤ.

377. The milkman mixed dirty water with the milk.

ပုအသုဆာနုထံ လဲးဗု ထံလဂုးဘာ ဒဲ ဆာနုထံလီၤ.

378. While your child is young it is good to keep a cow that gives milk.

လနဖိဆိအဘိးဘာ ဂု လနအုလုချီမိ လအဖုလုဆာနုထံ ကဒုလီၤ.

379. It is no use. My servants would mix water with the milk, unless I milk the cow myself and I cannot do that.

အိဆာနးမံးအူ အယနုဆါဒဂု ယလဆံဘာဆာနုထံတၢ, ယခုယရုးလဖ ကလဲးဗု ထံဒဲဆာနုထံလီၤ ဒဲ ယဆံဆာနုထံ ညုအူ.

380. Don't drink that water; it is muddy.

ထီးအိ ထံနီၤ လဂု မွဲ ထံဒုလီၤ.

381. Yesterday they found the body of the man who was drowned.

လမုဂနဲ အဂုသံ ဒနု ပုလလဲးအုဝံ အစွနီၤလီၤ.

382. They buried the body within three hours of finding it.

အဂုသံ ဘုလဲးအစွ လအဒနုဂုအလဲးခဲ ဘုနုရဲ အထးဖူလီၤ.

383. Was the corpse swollen?

အစွနီၤ ထုယုဇေ.

384. The corpse was floating.

အစွထုဖိလီၤ.

385. He is very light but will soon get heavy.

အဂု ဗွဲနုလူ လါနု လယံးဘာ ကဗုလီၤ.

386. The boatmen hoisted the sail.

ပုချံဖိသံလဖ ကုထုယုလီၤ.

387. The river-bank is very steep.

ရှာမုထုး ယိနုလူလီၤ.

388. He was looking stealthily.

အဂု ယိရုလီၤ.

(58)

389. Be careful of yourself.

ထီးလွဲ နာဆံ့.

390. Pour water into that pot.

ဂါလံ ထံ လာနီးနီ အဖူးဆံ့.

391. His diarrhoea has not yet stopped.

အဝှာအဝှာလွဲ အိပ်ထူ ခံအံ့.

392. Tell that man to stop.

လီးဘာပုရှားနီ အိပ်ထူဆံ့.

393. Stop that man.

ဒုအိပ်ထူ ပုရှားနီဆံ့.

394. I did not hear what he said because he spoke in a whisper.

အဝှာချဲ့ဘံဘွံအကွီ ယနိဂကုအဝှာ အဆာလီးနီအံ့.

395. I have written to him once and when he arrives I will speak to him also.

ယကွဲလီးဘာယူအဝှာကကွဲ ဒဲ ထီးအဝှာထီးနီ ယကလီးဘာ အဝှာဆွလီ.

396. I may perhaps be examined at Bassein but I cannot say for certain.

ဘလဘာ ယကဘာဆာဒီးစု လာဒီးပံင်နီ လါနု ယလီးဘာ လွဲထံးလွဲဆွ ဝှာအံ့.

397. In your place of work are men who wish to work as apprentices received?

လာနုဆာမာအလးနီ ပုအုမိမာပျီအဘာဆာမာနီ အဝှာဘာဘာ ကထီးဆာမာ.

398. Yes, in my office there are many apprentices.

မဲ့ယမာဆာမာအလးနီ ပုမာပျီဆာမာဝံင် အိအာကလီ.

399. Do you wish to put him into the Police?

နမိဒုနုနုအဝှာ အဝှာလာပလံးဖူးဆွ.

400. All right, if he wishes to work in the Police Office, tell him to come to my Office.

ဂုယူ အဝှာ အုမိမာဘာအဘာ ဆာမာလာပလံး အဆာမာအလးဖူး

အုမာမာ အဝှာဂါလာယဆာမာအလးနီဆံ့.

401. We cannot say. It is his luck.

ပလီးဘာဝှာအံ့ အဆာဘိဒုဒုလီ.

402. He is an Interpreter.

အဝှာမဲ့ ပုလာအလီးကျိဆာကကလီ.

(59)

403. My young brother once worked under Government as an apprentice but before long on account of his good work, his superiors gave him pay.

ယဖုဒုအကကုလွဲမာဆာ လာပုဒိအဆာမာအဖူး မာပျီဝှာ လယံလာ မဲ့လာအဆာမာဂုအကွီ ပုလာအဖူးခိဝံင် ဖုလာ အလံးလီ.

404. Coughing up blood is a bad disease.

ဆာကုလွဲပဝံင်နီ မဲ့ဆာဆာအအံ့လီ.

405. That man has got a cough.

ပုရှားနီ ဘာဆာကုလီ.

406. My elder sister had consumption but now she is quite cured.

ယဝဲမာကကွဲ ဘာဆာကုပဝံင် လါနု ဘဲယီး အဝှာဘာထဲ ဂုဘာမဲ့လီ.

407. The person about whom I spoke to you just now, can I send him to you today?

ပုလာယလီးဘာနုအဂဲးဘိယီးနီ ယဘိစီး လာနုအိ ကနံးယီးဝှာ.

408. I am sorry my words have been premature.

ယဘာအု လာယဆာချဲ့ဖူးအကွီလီ.

409. He must be a clever man.

အဝှာကမဲ့ ပုလာအကိဆာဝှာကကလီ.

410. Some of the Shan letters are very different from Burmese.

ဝှာအလံးဖျိနီ ကနုနု လွဲဆာဒဲ ဒီးဂါအလံးဖျိ နုလွဲလီ.

411. What is the matter?

မဲ့ဘာနီလဲ. -- မဲ့ဘာနီနီလဲ. -- ဘာနီနီလဲ.

412. Buy me a pair of earrings.

ဗူးနုယာ နါဒီး ကဆိးဆံ့.

413. Now you tell me that the time to go up for your examination is not far distant.

ဘိယီး နုလီးဘာယာ လာနုကဘာလွဲထီးအုစုနု အဆာအထိနီ အိယံလာအံ့.

414. When will you arrive there?

နကထီလဲ လာအိ ဆံပယ်လဲလဲ.

415. If you go by a big steamer there is little comfort.

အဲ့ဒါနထီလဲ ကဘဲမုယုဒါနီ ကကုးကဘဲ ကဆံပယ်လီ.

416. The papers which they will give me they must send to the Lieutenant Governor (biggest Official) for approval.

စာခါပံလဲ လာအဂ္ဂါ ကဖုလဲ ယာနီ အဂ္ဂါ ကဘာဝိစိစိ လာပုဒါအိထုအိ လာအဂ္ဂါကယိထဲအဂ္ဂါ.

(60)

417. Some of the words I say are not in the book.

ဆာချဲပံလဲကနဲနဲ လာယချဲနီ မွဲလအိဘာ လာလဲဖဲနီလီ.

418. He told me that one or two of the gentlemen whom he had questioned formerly answered very well.

အဂ္ဂါလီဘာယာ လာအဝံခိ အုစုယု ကဆါကကဲနီနီ အဂ္ဂါလီဆာဘာ ကုးဘာစဲလီ.

419. He understands all the words in daily use (common words).

ဆာချဲမုဆဲမုနီ အဂ္ဂါနာဘာ ထီးအလူလီ.

420. It is worthless.

အိဆာ နးမံအု.

421. How does it concern that?

လုးဘာဆဲ ဆာနီ ဘဲဘာလဲ. -- လုးဘာလဲ ဆာနီ ဘဲဘာလဲ.

422. A person who is not used to seeing it cannot steal your tobacco.

ပုလားအလဲယာယါဘာ အုဂ္ဂါနာနီ ဘာအု.

423. I have left my tobacco-pouch behind.

ယအိကုလဲလဲယု ယဝံအထီနီလီ.

424. I call you, why don't you answer?

ယကိနဲ မွဲဘာနီ နလဲချဲဒုဘာလဲ.

425. My ear is confused.

ယနီခံလီ.

426. Yesterday evening when driving with a friend, the horse shied and ran up against a tree.

လာမုကနဲအဂ္ဂါလဲလီ ထီးယထုလဲကဘာ လာယထဲယဝံကကဲအိနီ ကဘာရှု ဒဲ စဲဘာမု ဒဲ ပံကထီလီ.

427. He cut his hand by accident.

အဂ္ဂါ ကျိရှု အစုလီ.

428. His hand never gets cold.

အစုနီ ရှုလဲ နးကုအု.

429. Give me a list of what you should receive.

ဖုလဲယာ ဆာလဲကကဲနီနီဆံ.

430. There is a sparrow's nest in my room.

ထီပံအဂ္ဂါ အိ လာယဒုဖဲလီ.

431. The other day an egg fell down from the nest.

အကနဲ ဒံကဖျိ လဲထုလဲ လာအဂ္ဂါဖဲလီ.

432. Amongst all the birds I hate the crow the most.

လာထီဖဲလဲအကဲ ကျဲကမံနီ ယမုလဲအိထုလီ.

433. He goes and eats other birds' eggs.

အဂ္ဂါလီအု ထီဖဲလဲအကဲအဂ္ဂါအိထီလီ.

(61)

434. But when anything goes near his nest he pecks them.

လါနဲ ထီးကယဲဆာလဲလဲလါ အုလဲလဲဘာအဂ္ဂါ အနဲထီတဲ, အဂ္ဂါလီစိလီ.

435. But if the gun is not loaded, he knows at once & won't fly away.

လါနဲ အုမွဲကျိနဲလဲအဂ္ဂါအိ, အဂ္ဂါယာကကုး ဒဲ ယုလဲအု.

436. When he flies he does not fly straight but flies crooked.

ထီးအဂ္ဂါယုလဲ, ယုလီလီအု, ယုကဲကိလီ.

437. They like them because they are so difficult to shoot.

အဂ္ဂါ အဲဒါဒါ မွဲလားအဘာ ကအကိလီ.

438. The tank which the dhobies use at present the Government is going to turn into a pretty lake.

ကမာလာပုအုဆာလဲလဲ ဝိဒါဘာယီနီ ပုဒါလဲ ကမာကဲထုထဲ ကမာအိအလဲလီ.

439. My cold is bad. I caught a cold.

ယဆာဘာအလဲဘာလီ. ဆာဘာအဘာယာလီ.

440. Have the people got enough water for their fields?

ပျဉ်းသံလယ်နဲ့ဘာ ထံလကလကုဉ်းဉ်း လာအဆံလယ်ဖူးအကးဇာ.

441. Over the otherside because the tide reaches their fields they don't care much.

လာဝါလခါ မွဲလာထံထံထံလဲ ထီဉ်း လာအဆံလယ်ဖူးအကး အကီဉ်း အာအုအာအာအုအု.

442. Every year the Gangaw does not flower during the rains but this year it has flowered.

ကိးနံ့ကိးနံ့ဒု ဆာဆာခါလခါ ခနူဖါ နးကုအု, အုမွဲကနံ့ယီ ဖါလီ.

443. Now his age must be great.

ဘဲယီ အဝုအာကဘာဂျါ နုလုလီ.

444. I saw in the papers that the Japanese were preparing for war.

ယဒဘာ လာလံပရကုအဖူး လာပုဂျးခုယီသံ တဲဝဲအာလာ ဆာဒုအကးလီ.

445. When the Russians see that England & Japan are in earnest they will retreat (draw-back).

ထီးရုရုယီသံ ဒဘာ လာအံဂလုဒဲခုယီ မးရါမဂုတာ အဝုသံကထုထဲအာလီ.

(62)

446. They are always lying.

အဝုသံ အုလီဆာ လထံပးလဘီပးလီ.

447. If they see that no one interferes with them they take everything they want.

အဝုသံ အုဒဘာ လာပုအုမထံထံ အဝုသံနးကုအုနီ အဝုသံကမနု ကယဲဆာလမံလါလါ လာအဝုသံကကွဲနီလီ.

448. They come nearer and nearer stealthily.

အဝုသံ ဂဲသုဘုအာ လဆံဘာလဆံလီ.

449. I see in the papers that every King is related, the one to the other.

ယဒဘာ လာလံပရကုအဖူး ပဉ်းကိးကုဒု ထာဘုထာထံ လါခါလါခါလီ.

450. What relation are you to this man?

နဘုဒဲပုဂျးယီ ဘဲသုလဲ.

451. Who are you descended from?

နလုဆံဒဲပလဲလဲ.

452. Tell me a story.

လီဘာယာ ရှါနးယုဆံ. - လီဘာယာ ရှါနးပုဆံ.

453. I went to see the people playing football.

ယလုယံ ပုဂျးသံ ထာကွဲဘီလီ.

454. We do not yet know which side will win.

ထာထာခါကနုနု လဲမနီ ပသုယာဒံအု.

455. They are teaching their horses on the race-course.

အဝုသံ မလီ အကသုလယ် လာဆာမဲပြုအလးနီလီ.

456. They do not ride their horses out.

အဝုသံ ဒုမဲထု အကသုလယ်အု.

457. He is unconscious.

အဝု နုဆာလခါအု.

458. What the illness is that has attacked him so easily we cannot say.

ဆာဆာနီ ဘာအဝုယီကကံ ဖိဘိးနီ ပလီဘာသုအု.

459. The races are today.

ကနံ့ယီ ဆာကပြုကသုလီ.

(63)

460. If your time had been long like at the beginning I would not have come, but as it is nearly time for your examination, I came.

နဆာနထီအုအီယံ ဘဲလာအဆုထံအဝါနီ ယဂဲဒံအု, လါနု မွဲလာအဆာအထီ လဲဘု လာနကဘာဆာထီးအုစုနုအကီဉ်း ယဂဲ ယုလီ.

461. A pony of mine won 18 out of 22 races.

ယကသုကဒုနီ လာဆာပြုနံဆံနံကုအဖူး နု ကဆံဗါကုလီ.

462. At that time I was a bachelor so it did not matter, but now I have got a wife I cannot do it.

လာအခါနီ ယမွဲယိသုခါအကီဉ်း အတွအီအု အုမွဲဘဲယီ ယအီဒဲယမာအကီဉ်း ယမးအု.

463. At that time though I lost a lot of money it did not matter; now I cannot afford to lose so much.

ဆာအခါနီ ယအုစုအုအု လါနုအတွအီအု ဘဲယီ ယစုအု ဖိဘိးနီ နုအု.

464. If we considered like that it would be good for us.

ပအုဆီဗီလု ပဘျုဘဲနီ မွဲကဂုလပဂးလီ.

လမ်းဖူးယီး ဒီးဂိုးအကု ထေးဆ၊ ဘဲနီပိတ၊ အကျိအစု လူဗုဒဲ လမ်းခဲ အစုသံ အသးလအိဘအကျိ ဘအဂူဆ၊ ဒဲမးဆအ ဂူက လဂုဘလီ၊

မွဲဘာနီ၊ ပှဖျိးသံလဒ္ဒိ၊ လဆော့နုလာအမံးလဲ.

ယာဉ်လုစိုက် ဒဲ ဆရာလီၤ.

ယဆီနုနီ၊ ကအိဆီယုထုထဲလီ၊

နဆုံးဆုံး ဘဲနီအကိုး အခိုးအတား ပိးနုလုလီ၊

အဝှာ ကံဘဲအလးလံးအဝီးလီၤ.

အခုလို အပျက်စီးနေတဲ့ လမ်းတွေကို အသစ်ပြန်လည်ဆောက်လုပ်ဖို့ လိုအပ်ပါတယ်။

အဝှာသံ ဘာဆထေဝှာ လာခိယကုအဖုလီ.

ပဘျိးနာနာလုလီၤ.

ပုရသံလဖျ ကိာ်ကျဒွာ် မိမဆးအကျလဖျနီလီာ်.

အဝှောက်မဖုန်ထိုးနီလီ၊

ပုဖျိုဘုံလမ္ဗ လာအအိလ္လသာယဝါဒံ ဒဲ ထီးဂူး အဘိန္နာနအဓိမ္မာနိမ္မာနိ မွဲဖါထံဂလီ.

စွန့် လံဒိုဆံ့.

အဝှော်၊ အိမ် လာလံဒီးဆွမ်းနဲ့ထူ အဖူးလီ၊

နာမံအာရုံပေ.

အဝုဉ်းတၢ် ခိၣ်း လၢအဝုဉ်းတၢ် အဝုဉ်းတၢ်နီၤနီၤ.

မဲ့အဝှံအလးဘၣ် ဆၢဒုးထွဲထီၣ်လီၤ.

အဝှာထည့်နိုး ဒဲ ကဲဆွ ပဉ္စလီ၊

ကန့်ယှိ ဆဿာသလဗ ပဲထလာ်ထီးအလူလီ.

အဂဲးဘဲယီး အဝဲစီး မၤလူၤ အဝူၤအကိးလီၤ.

ဖိသမံအခံအခါလီ၊ အဆဂုအထိ လာဖိသမံထွ၊ အဆဂုအထိ လာဖိသမံအခါ၊

အဝှာ စီာထဲး အမာအကိုးလီာ.

အဝှာ အပူမဂ္ဂ အဝှာ လာအကရံနဲ့ ကညာကဒုလီ၊

488. He never looked happy.

489. The window of his room was opposite to the garden.

490. Why should I remain unhappy?

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99

491. I will follow after my brother to Moulmein.

ယကလူးဆီး ယဖု လာဝံးမီလမဲ့လီ။ ယကစဲယလူ လီးဆီး ယဖု လာဝံးမီလမဲ့လီ။

492. You must mark (remember) your words.

နကဘာ ထီးနဲ့ဖိဝလ ဆာချဲ့လီ။

493. The water was rising and falling.

ထံဝရ်ရီးရီးလီ။

494. He put down the box he was carrying on his shoulders.

အဝါ ဆိလး တလာ လာအယိဝထာနီလီ။

495. She pillowed her head on that girl's thigh and told her to search for lice.

အဝါ ဓံပာ အိမ် လာပုမုနီအကံဒူအဖုမိ ဒဲ အုမာ အဝါလာကအုဗ ၁၇လီ။

496. Make an end to your talking.

ချဲ့ထု နဆာချဲ့နီ ဆံး

497. Are you childless?

နထူနီဇ။

498. Who cooked the curry?

မွဲပလာ အုဖိ ၁၇လဲ။

499. A teacher of small children should have more patience than a doctor.

ဆရာ လာအမလိ ဖိသဆံလဖနီ, ကြံ လာအာဆာနာ နဲ့ဒံ ပံ့ပံ့ဆရာလီ။

500. He planted a flower tree.

အဝါပုထာ ဖိကထံလီ။

501. When this flower decays, you will know that I am dead.

ထီး ဖိယီး လုယံအခါ နကသုယာ လာယံယုလီ။

502. When this knife rusts you will know that trouble has come upon me.

ထီး ဒီးယီး ထုအုအခါ, နကသုယာ လာဆာရုဆာနာ ဘာယလီ။

503. Have you got any cotton-wool?

နဘွအိ ကနုနုဆုဇ။

(66)

504. She shut her ears with cotton.

အဝါဆာဘံထု အနီဒဲဘွလီ။

505. She reached the top of the hill.

အဝါထီး လာမိလီးအဒဲမိလီ။

506. He poured the water into a bamboo tube.

အဝါ ဂါလး ထံ လာဝဖိအဖုလီ။

507. I like watermelons very much.

ယအဲဒံ တဲတီးသလဖ နနာလုလီ။

508. Cut the watermelon in half.

ဖုထုဖာ တဲတီးသ ဆံး

509. What is the value of that ruby and diamond?

မနံ ဒဲ ထုမျါနီ အပွဆံအလဲ။

510. If you do not know the value of that diamond, you must be a fool.

အု နလသုယာ ထုမျါနီ အပွတံ, နကမွဲပုအဂီကကလီ။

511. His hair has all fallen off.

အဝါအိဝံ လုထုနွဲ ထီးအလုလီ။

512. He is jealous of his wife.

အဝါ အာဒုအမာလီ။

513. If you do not make her your queen your subjects will not honour you.

အုနလဒုကံထုဘာ လာနနုပုမတံ, နဒုနရဲသလဖ ကဇုထုယုထုနုအုလဲ။

514. There is an agreement between England and Japan.

ခးအံဂလာ ဒဲ ခးဒုနီ ဖိဝါလိအာလီ။

515. They have promised to help each other.

အဝါ အုလုလိအာ လာအကမာဘိမဆာလိအာလီ။

516. You are too late, we have eaten our food.

န နုနုလံ, ပအုမု ဂီယုလီ။

517. They will probably fix another day.

ဘာလဘာ အဝါ ကဖနံဖာ နံအဂါကလီ။

518. The abducting of girls in carriages has decreased.

ဆာစွဲဆိန့် ပုမ္မလလဲကွာအဖူးနီ လဲရှီယူလီ.

519. Parents are very glad when their children are well.

မိမိသလဖ အာအဖိအလံ အိဆီတံ အာပွံ နာလူလီ.

520. Why are you whistling?

မွဲဘနီ နယုနနီလဲ.

521. Karens sing very well.

ပုဖျိသလဖ ဝံကျဲဆာ ဂုးဘစဲလီ.

522. In the beginning he must come as an apprentice.

လာအဆုတံ အဂ္ဂဘာ ဂံ ဘဲပုမးပျီဆာဖိအဝီလီ.

523. Is there a vacancy in the Police?

လာပလံဖူး ဆာအလး လဲပျဲအိဇ. လာပလံဖူး ဆာအလးအိခိအိဇ.

524. In the Police you have to be very careful, because you have many enemies and get accused falsely.

လာပလံဖူး နကဘထီးလဲနာ နာနာလူ မွဲလာနုနုဒ အိတဘျုးဂ ဒဲ ဘာဆာအိကုဆာမာပျီပျီလီ. ဒဲဘာဆာအိကုဆာမာ လဲမွဲ ဘာအဂ္ဂါမာလီ.

525. All the villagers are related, so if a policeman arrests a man in a village, all his relations hate the policeman very much.

ပုတတဖိသ ထာဘျုးထာထံ ထီးအလူအကွီ ပလံဖိကက အု ဖျီနု တတဖိကကတံ, အဂ္ဂအဘျုးအထံ မုလဲဒု နာလူ ထီးအလူ လီ.

526. He is an honest man.

အဂ္ဂမွဲ ပုလာအတီးအလီကကလီ.

527. I pity policemen.

ယ ယာဘာဘ ပလံဖိသလဖလီ.

528. Are you fond of dancing?

ဘနာ လာနကကထံလံဇ.

529. Put that book aside.

ဖဲပွဲ လံနီ ဆံ.

530. Has your friend followed his parents to the jungle?

နဝီ ထဲဖိ အမိအမိ အဲလဲခါဇ.

531. Has he recovered?

အဂ္ဂ အိဆီထဲထဲဇ.

532. He sent a man in to buy medicine, and we asked him, he says he cannot walk yet.

အဂ္ဂဖျီလဲ ပုကက ဘဲဒီးကဗျဲနု ဝံပွဲ ဒဲ ပအုစုအဂ္ဂ ဒဲ အဂ္ဂစံဆာဂ္ဂဒာ ဂဖ နုဒိအု.

533. The railway which goes to Henzada branches off at Letpadan.

လဲမွဲ လာအလဲ လာဟကထာနီ ဘာစဲထဲ လာလဲပဒဲလီ.

(68)

534. Whether leaving Rangoon or coming to Rangoon, it leaves at midnight.

လဲမွဲ လာအလဲမွဲလဲ လာအဂဲမွဲလဲ ဘာစဲထဲ ဝံးတခိယီ ဖိဖုမုအခါလီ.

535. The water reached up to the pony's stomach.

ထံ ထဲဘာ လာကုအဂ္ဂဖျီလီ.

536. The Railway goes also from Henzada to Bassein.

လဲမွဲ လဲဆု လာဟကထာ ဖိ ပဝံနီလီ.

537. The Railway which goes to Henzada being new slopes great deal.

လဲမွဲ လာအလဲ ဟကထာနီ မွဲအဘျဲအကွီ ဒဲခံနာလူလီ.

538. He squints a great deal.

အဂ္ဂ အမု ဒဲခံ နာလူလီ.

539. Before it can go fast, two years will have to pass.

လျု အဂ္ဂလဲဖျဲပုသဒိဘာ ကဘဖျိခွဲ နံနီလီ.

540. The water flooding there a great deal, they have to be very careful.

ဆာအလးနီ ထံပိနာလူအကွီ အဂ္ဂသံကဘ ထီးလဲအာနာလူလီ.

541. As Government has put a bund by the side of the river, the water has decreased a great deal.

မွဲလာ ပုဒိသံ တမာထဲ ထံချီအနဲထံအကွီ ထံလဲဆံထဲ ဖိဒိလီ.

542. The rain wet me.

ဆာဆာ့ ဘာစီယာ.

543. Today it did not rain.

ကနံ့ယီး ဆာဂါဆာ့အူ.

544. The small grass grows very much.

နုဖိ မဲထွ် အလူလီ.

545. Come, let us go and reap paddy.

ဂဲ ပလုးကူဘုဘိ.

546. Come, let us go and pluck flowers.

ဂဲ ပလုး အုမး ဖီလဖာဘိ, ဂဲ ပလုး အုဒု ဖီလဖာဘိ.

547. When does the steamer leave Maubin?

ကဘုမ္မာ စဲထွ် လာမအူဝံ ဆံယံလဲ.

548. We want a Thugyi for our village.

ပမိမာဘာပာ လာဉ္ဇာကံလဲ လာပတတုအဖူလီ.

(69)

549. Choose a Thugyi when you want.

ရွံထွ် ဉ္ဇာကံလဲ လာနဘာနဘနီဆံ.

550. Can you bring a letter which you have received from your friend for me to read?

န နဘာ လံယရု လဘံ လာနထံနဘိအိနီ နကဲဆဲလဲ လာယကဖီအဂးဘာ ကဉ္ဇာဆု.

551. Formerly I used to work in the Police.

လာအဂုမိ ယမးယံယါဆာ လာပလံအဖူလီ.

552. The man who taught me formerly left suddenly without telling me anything.

လာအဂုမိ ပုလာအိလီယာလဲလဲနီ စဲထွ်ရှုခွဲတု, လီဘာယာ ဆာနးမံအူ.

553. If you see him tell him to come and visit me.

အုနဒဘာအဝုတု, အုမဂ္ဂ အဝု ဂဲအိကွဲယာဆံ.

554. What is the name of the road where you live?

နအိအလးနီ ဖူဘာအမံ ဘဲဉ္ဇာလဲ.

555. The rain has cleared.

ဆာဆာ့ ဖဲထွ်ယူလီ.

556. The language of the hillmen is not the same as mine; they speak in a different way.

ပုမိလီမိဖိသံ အဆာရဲနီ မိဗီယာအူ, ရဲမဲ့အဂးလဲမံလီ.

557. There is a great difference.

ဆာလုဆု အိ ဖးဒိလီ.

558. How do the two things differ?

ဆာနံမံယီး လုဆု ဘဲဉ္ဇာလဲ.

559. I do not know whether they will ask me difficult questions.

အဝုဘံကအုစု ဆာအုစုအကနီ ယဉ္ဇာယာအူ.

560. Give me some gunpowder.

ဖုလုယာ အံကဲဘံ ကနုနုဆံ.

561. Tomorrow I will write you a letter.

ကိမုဆဲ ယကကွဲအုနု လံနးဘံလီ.

562. From what hour to what hour do you teach?

န ဉ္ဇာနဲဆာ, စုထွ် လာပုနုရဲ ဒဲ ထီအထီလု ပုနုရဲလဲ.

563. I have not gone shooting for nearly a year.

ယလလု ခာဘာ ဆာလုဘုယူ ကနုယူလီ.

564. One hand is paining.

စူကခါ အဲဂံလီ.

(70)

565. What is the colour of the cattle?

ဆာမံသံလဖ အဝံ ဘဲဉ္ဇာလဲ. ဆာမံသံလဖ အဆီအိမ မးအာ ဘဲဉ္ဇာလဲ.

566. Some are red, some white, some black.

ကနုနုအဂီ, ကနုနုအဘွဲ, ကနုနုအဘုလီ.

567. The hides of cattle are made into boots.

ဆာမံသံလဖ အဖံနီ ဘာဆာမာဝုလာမုဖံအဂးလီ.

568. For how much used the hides of cattle to sell?

ဆာမံသံလဖ အဖံနီ ယံယါ ပအုဆာနု စု ပုဘာလဲ.

569. Sometimes for Rs. 3, sometimes for Rs. 4.

ဘာကကွာကွာ ပအုဆာနဲ့ ဘုဘာ, ဘာကကွာကွာ လံဘာလီ။

570. How much does their flesh sell for a viss?

အဝှာသံ အယာကဖး မွဲ ပအုဆာနဲ့ စူး ဗွဲဘာလဲ။

571. What do cows give us?

ဆာမဲမိသံလဖ ဖုလဂ ပအ မနီလဲ။

572. It is now 8 o'clock; it is time for you to return.

ဘဲယီ ဘာ ဗိနးရဲယူ အဆာအထီဘယူ လာနကထဲလီ။

573. Can bullocks toss us with their horns?

ဆာလာချီဖာသံလဖ ဘျု ပအ ဝှာဇ။

574. The School will close tomorrow.

ကိမုဆဲ ဆာမလိ က ဖျါ လီ။

575. I will go to my house and wait for you.

ယကထဲ လာယယံ ခဲ အိမိနးလီ။

576. Send a man to my house and I will give him the book you want.

ဖျါလဲ ပုကက လာယယံ ခဲ ယကဖုလဂအဝှာ လံလာနမိမးဘာနာ ကဘံလီ။

577. Give him a bunch of plantains, he is very hungry.

ဖုလဂ အဝှာ ဘကျဲဘ နးစံဆံ အဝှာဘဝံ အာ နးနးလဲလီ။

578. You are too late; come a little earlier.

န ယံနးလံ ဂဲအုဆာ ကဆံဆံ။

579. If you come with me I will show you Maung Po's house.

အုနဂဲပုယာတ, ယကဒုနဲနး မိဖိအယံလီ။

580. Tell that man not to come before me while he is chewing betel-leaf and nut.

လီဘာပုလကနီ အုအဝှာအုမိ ဖုလဒဲဒဲဘာ အဘိဘာ အဝှာဂဲဘာ လာယမုယာ အု။

(71)

581. Do you smoke a cigar or a pipe?

နအိသံမိဇ။ လမဲဘာ သံမိခီဇ။

582. You must not chew betel & tobacco.

နဘာအုမိ ဖုလ ဒဲ သံအု။

583. His teeth are broken.

အဝှာ အခွာလဖနီ ခါလီ။ အဝှာအခွာလဖနီ ဖိလီ။

584. What God do you worship?

နဘာကွဲလာလဲ။

585. Do you like to hear singing?

န မိ နါဂက ဘာနာ ဆာဘအံဇ။ န အဲဒိ မိနာ ဆာဘအံဇ။

586. Take off yoru _gaungbaung_.

ကွဲလဲနွဲ နမိဖာ ဆံ။

587. Are you thirsty for tea?

နာဝံဘာနာ လာလာဖထံယူဇ။

588. O my servant! Bring me some hot & some cold water.

အိ! ယဗီးနု, ဂဲဆိအုယာ ထံချု ဒဲ ထံချု ကနုနုဆံ။

589. The water is hot bring me some ice.

ထံခိလီ, ဂဲဆိအုယာ ထံလိဆံ။

590. I have got a cold so I cannot go out.

ယဘာဆာဘာအကွဲ ယလုထု လာခီဉာအု။

591. They put milk and sugar in the tea.

အဝှာသံ ဒုနု ဆာနုထံ ဒဲ ထံလာဆာ လာလာဖ။

592. They drink jaggery with their tea.

အဝှာသံ အိအလာဖထံ ဒဲ နုကအံဇလီ။

593. Can you buy sugar-cane in the bazaar? If so, what is the price?

ဆံဖိ လာဖာဖနီ ဘာနုဉာနုကဝှာဇ, အုမဲတ အုဉာဆံအလဲ။

594. He beat the boys with a cane.

အဝှာ ဒိ ဖိသခွာသံလဖ လာဂုဖျါလီ။

595. Did you see in the papers that Government school boys must "shiko"?

လာဆာပရုဖာ နဘာပုဒိအဆာမလိဖိသံလဖ ကဘာဘာ ဆာနီဇ။

596. Why do they object? 'Shikoing' is a Burmese custom; school boys should always shew respect to their teachers, and Burmans shew respect by 'shikoing'.

မွဲဘၚနီၤ အတုၤသံ ထိးအလဲၤ. ဆၢဘၚနီၤ မွဲ ဒီးဂီၤ အထူၤအရှၢကမံၤ လီၤ, ဆၢမၤလိၤဖိၤသံ ကြၢၢ် ဒုၢ်နဲၤ ဆၢယုၤယုၤ လၢဆရာၤသံ ဒဲ ဒီးဂီၤ ဖိၤသံ ဒုၢ်နဲၤ ဆၢယုၤယုၤ လၢဆၢဘၚအကီၢ်လီၤ.

(72)

597. Every boy who does not go to school should be whipped.

ဆၢမၤလိၤဖိၤသံ လၢအလလုၤဘၢ လၢကီၢ်နီၤ ကြၢၢ်ဘၢဒိၤ ကိၢ်ကးဒုၢ်လီၤ.

598. Go and live in a distant place.

လုၤအိၣ်ဝဲၤ လၢအလးယဲၤယဲၤလါဆံၢ်.

599. He will grow up into a big man.

အတုၤ ကဂဲၤစီးထီၤ ဘဲၤပုၤရှၢဖးဒိၤကကးအဝီၢ်လီၤ.

600. He is lost; you must search for him.

အတုၤ လုၤမိၣ်ခွဲၤယုၤလီၤ, နကဘၢအ့ၤပၤအတုၤလီၤ. နကဘၢယိၣ်ပွါအတုၤလီၤ.

601. He embraced and kissed her.

အတုၤ ဖီၣ်ဝါ ဒဲ အဲၤဂါ အတုၤလီၤ. အတုၤ ဇာ်ဝါ ဒဲ နးအံၤအတုၤလီၤ.

602. He hid himself.

အတုၤအိၣ်ဂူၤအဘၢလီၤ. အတုၤအိၣ်ဂူၤအဘၢလီၤ.

603. He is carrying a basket on his head.

အတုၤဒၢယုၤထၢ ဒုၤ လၢအိၣ်ပွဲၤလီၤ.

604. Our father gave us an equal amount of money.

ပဖါ ဖုၤလၢ ပၤ စုးဃုးစီၤ လီၤ.

605. We stopped our boat by the side of an island.

ပ စိၢ်ထီၤ ပချံၤ လၢကျိၣ်လဖျိၣ်အနဲၤထံၢ်လီၤ.

606. The hen sat on her eggs.

ဆၢမိၣ်ဂုၤအဒံၤလီၤ.

607. I tied myself with string to the house-post.

ယ ကၢထၢ ယဘၢ လၢဖျါၤ လၢယံၣ်ထုၤလီၤ.

608. When daylight comes I will go.

ထီး ဆၢဖးထုၤနီၤ ယကလုၤလီၤ.

609. I undid the string with which I was fastened.

ယ ကွဲၤလုၤဖျါၤ လၢယဘၢ ဆၢကၢထၢတုၤလီၤ.

610. You go to sleep; I will watch.

နထဲၤမံၤဆံၢ် ယကခိၢ်ယိၣ်လီၤ.

611. The Master scolded the boy.

ဆရာၤ အဲၤလိၢ် ဖိၤသလီၤ.

612. Because the boy chased the dog the Master beat him.

ဖိၤသခွၢ လီၤဆီး ထံၢ်အကီၢ် ဆရာၤ ဒိၤ အတုၤလီၤ.

613. I will tell you a story.

ယကလီးထဲၤ အုၤနးၤ ရှါနးယွၤလီၤ.

614. He has to live with his step-mother.

အတုၤဒၢဘၢ အိၣ်လၢအမိၤယါအဝီၢ်လီၤ.

(73)

615. The needle pricked his hand.

ထၢဘၢဆုၢ်အစူၤလီၤ.

616. He prays every night.

အတုၤအုၤကံၤထီၤ ကိၢ်နးဒုၢ်လီၤ.

617. His cheeks are red.

အတုၤအနီၢ်ဖးထံၢ်ဂီၤလီၤ.

618. We must part.

ပ ကဘၢ လုၤဖးခွဲၤလီၤ.

619. He smeared his dah with the dog's blood.

အတုၤ ဒိၢ်ဒုၢ် အပုၤ လၢထံၢ်အပွဲၤနီၤလီၤ.

620. I live in a hut.

ယအိၣ်လၢကုၤကဖျိၣ်အဖးလီၤ.

621. Have you still any debts?

နဒ္ဒနမိ အိမ်အိမ် ကနုနုနုနု.

622. I have got some money in a bank.

ယဇ္ဇ အိမ် လာစုတံအဖွဲ့ ကနုနုနုနု.

623. He lives in a valley.

အဝှာအိမ် လာမိလိအဆူအဖွဲ့လိ.

624. He is a very uncivilized man.

အဝှာမဲ့ ပုလားအယွဲအစွဲကကလိ.

625. Why did you frighten the dog?

မဲ့ဘာနီ နမောမဲ့ ထုံလဲ. မဲ့ဘာနီ န မတု ထုံ လဲ.

626. They are not successful.

အဝှာဘဲ မဆာ လာယွဲယွဲယွဲယွဲ. အဝှာဘဲ မဆာကဲယွဲထီယွဲနုအု.

627. In a short time he will become a Myo-ok, and afterwards will get promotion.

လယ်လာ အဝှာကကဲယွဲ မိုးအူ ဒဲ လာခဲခါ ကနုဘာ အလးကဆာဘာကဆာလိ.

628. Are they married?

အဝှာဘဲ ထွဲရိယူအ.

629. Is your son full grown?

နိမ္မိဒ္ဓာမိသဒ္ဓာထွဲ လူယူအ.

630. Is he a widower?

အဝှာမဲ့ ပုရဲမဲ့အ.

631. Is it further than one mile?

ဖာထဲ နဲဒဲ ကတုအ. ယဲယိ နဲဒဲ ကတုအ.

(74)

632. My office is two miles distant.

ယဆာမအလးအိ ယဲဝှာဒ နံတုလိ.

633. Both my ponies have won races.

ယကဝှာနံဒဲလူ နု ဆာပြဲလယ ယူလိ.

634. When did you come back to your house?

နဂါထဲထီ လာနယံ ဆံယံယူလဲ.

635. They are gardeners.

အဝှာဘဲ မဗုလိ.

636. I have heard about my examination; it will take place next month.

ယနိဂယူ ယဆာဒိစုအဂဲယူ ကမဲ့ လးနးဘဲဒိလိ.

637. How can I say?

ယခဲဆာ ကဝှာ ဘဲဘဲလဲ.

638. Please bring me a glass of water.

အိမာဆာ ဂဲဆိယာ ထံနးခွာလိဆံ. အိမာဆာ ဂဲဆိယာ ထံနးဘျုးလိဆံ.

639. I have finished sewing it long ago.

ယဆာဂီ ယံယံလူယူလိ.

640. There is no fire in the fire-place.

လာဖံချာအဖွဲ့နီ မှာအိအု.

641. Blow up the fire for me.

အူမဲထွဲ မှာ လာယကးဆံ.

642. I alone can cook the rice.

ယ အုဖီ မှာ နှာ ယာကကလိ.

643. I can cook only the rice.

ယ အုဖီ ဘဲ နှာ မှာလိ.

644. Go and put it on the fire (for cooking).

ထဲဒီ့ ဇလူထဲဆံ. ထဲဒီ့ ထဲဆံ.

645. When cooked take it off the fire.

ထီးအုဖီဂီတု ဆိလးခွဲ လာမှာအဖွဲ့မိဆံ.

646. In that place I have never heard of a man losing the road.

လာဆာအလးထီးနီ ယနိဂယူ ပုရဲကက ဘာမာ ဖာဒာ နးဆိအု.

647. Tell Maung Maw Kyi to go and mind the buffaloes.

အုမာ စမီးကံ လူယူ ပနိသံဆံ.

648. Which buffaloes are lost?

ပနိသံ လန့်မိနီ မွါ ပနိသံ ထကထကဒုလဲ။

(75)

649. You are covered with dirt.

န အိန္ဒနာ နကံ ထကထကဒုလဲ။

650. Put on your coat and button it.

ဒိယထု နပလူ ဒဲ ထုဘုထု ကွာသဆံ။

651. Who has spat on the floor?

မွဲပလာ ထိဖျံ လာဖုအအိလဲ။ မွဲပလာထိဖျံလာသံယိလဲ။

652. I have put it in the corner of the house.

ယအိကုာဝာ လာယံအနိယုလီ။

653. Go and scrub yourself well.

လုထုလုနုာ ဂုးဂုးဆံ။

654. By trading I became rich.

ဆာမဖနိအကွီ ယကံဒိကံထိလီ။

655. But my brother spent all his money.

အုမ္မိ ယဖုလက အုလူအစုထိအလူလီ။

656. I paid the expenses of his journey.

ယဖုလာ စု လာအဝာဒလူ အဆာလုအကလီ။

657. He took his axe & knife and went into the jungle to cut firewood.

အဝာ လုဆိအစုအကွဲ ဒဲ လုဖု သံမု လာမံလကုလီ။

658. I sold my paddy but got no profit.

ယအုဆာ ယဘု လါနု ယနုဘာအထိနာအု။

659. How much interest do you get on your money?

နစုအက န နုဘာ အအု ဆံအလဲ။

660. He carried away everything he could.

ထိးဒ အဝာ ထဲဆိနုဘုနီ ထဲဆိဝာဒလီ။

661. In our village there are a lot of _thamin_ and sambhur.

လာပတဝာအဖုနီ, ဘမု, ဆာစီးသံလဖ အိ အဆာလုလီ။

662. When we were sitting near the fire at night, a tiger came & carried off a man.

ထိး ပဆာနုအိ လာမုအနဲထံ လာမုနုလီ, ဘီမုကဒု ဂဲအဲဆိ ပုကကလီ။

663. How many cubits was it?

အိ ပုဖျါလဲ။

664. I did not measure by cubits but by feet. It was 8 feet in length.

ယထိယိဘာ လာအဖျါအု, လါနု လာအပုလီ။ အထိအိ ပိပုလီ။

(76)

665. The tiger killed a father, mother & child.

ဘီမုအဲဝံ အဖါကက အမိဒဲအဖိဒွာ ဘကလုလီ။

666. What time does your school close in the evening?

လာမုလုလီ နဆာမလိဖျါ အဆာအထိ ပုနုရဲလဲ။

667. If a man buys a house now, 10 years hence he will get a big price.

အု ပုလက အုပုယံလဖျါဘာယိ လာခဲ ဆံနုနီ ကနုဘာ အပုအဆာလုလီ။

668. I will return again.

ယကထဲဒလူ။

669. Tie his hands together.

ကထဲထဲ အစုလဖဆံ။

670. The horse neighs.

ကုာဂုကိထုလီ။

671. He rolled himself along the ground.

အဝာ ကုာခဲအာ လာဖိမိလီ။

672. He gnawed the string with which the men had bound his feet.

အဝာအဲထုဖျါ လာပုရု ကထဲထဲ အဆုသံလဖနီလီ။

673. The horse seized his master's belt round his waist and carried him back to his house.

ကုာ အဲအကဆါအဝာ လာအယးဒဲနီတု, ထဲဆိနု အဝာဒ လာအယံလီ။

674. He returned to his house.

အဝာ ထဲထဲ လာအယံလီ။

675. He is standing in the shade of the tree.

အဝှာ ဆာယုထူးအိမ် လာသံ့အလားဒူးဖူးလီ။

676. Spread the mat on the floor.

အလား ချီ လာဖုအိမ်ဆံ့။

677. Give it to me.

ဖုလား ဇီယား။

678. He went at the same time.

အဝှာလားယု ဆာကုကုကုလီ။

679. Ride on my back.

ထူးထူးယုချီအိမ်ဆံ့။

680. Which place are you going to?

နကလားဆာ အလားခါခါလဲ။

(77)

681. Wrap it up in paper.

ဘိသံ့ထာ လာစာခါနီ ဆံ့။

682. Your coat is in rags.

နပလူယလီ။

683. He went away quietly.

အဝှာစွဲထူး ဗုဗုလီ။ အဝှာစွဲထူးစီးစီးလီ။

684. He cut firewood with his axe.

အဝှာဖာ သံ့မု လာကွလီ။

685. He cut firewood with a knife.

အဝှာဖာ သံ့မု လာဗုလီ။

686. He opened the door.

အဝှာ ဝဲထူး တရုလီ။

687. On what date did you come to me last month?

လာဖီးခွဲ လာကဘိသံ့အိမ် နဂဲလာယအိမ် မုနံ့ပလာလဲ။

688. Is this house further than the old place?

ယံ့ယီး ယဲနံ့ဒီး လာအလားလဲအိမ်ဒီးလဲ။

689. Rangoon is a pleasanter place than Mandalay.

ဝဲတခွဲယီး မုနာနံ့ဒီး ဝဲမုဒလားလီ။

690. They think there will be a famine.

အဝှာသံ့ ဆီးမီး လာဆာဘဝလားဒီး က အိမ်ထူးလီ။

691. Government will give work to the people who have got nothing.

ပုလားအဆာလအိမ်ဘာသံ့လယနီ ပုဒိသံ့ က ဖုလား အဆာမလီ။

692. If the people of Upper Burma got a little rain like the people in Lower Burma they would rejoice very much.

ဒီးဂီးလာထာဖိသံ့လယ အုနုဘာ ဆာဂဲဆာလား ကဆံ့ဆံ့ ဘဲဒီးဂီးလာလဖိသံ့လယနုဘာအဝိတား, အဝှာသံ့က**ပုဒိသံ့** နာနာလုလီ။

693. The rains are nearly over.

ဆာဂဲဆာ လားဘု ကဝဲယုလီ။

694. It will not rain at the end of this month.

လာအယီးအုလုတား, ဆာကဲဆာလားအုလုအုလု။

695. Every year the poor increase a great deal.

ကိနံ့ကိနံ့ဒီး ပုလုဖိယဖိသံ့ အိမ်ထူးဝှာဒ် အဆာလုလီ။

696. After 100 years there won't be any Burmans left.

လာခဲအနံ့ကယနီ, ဒီးဂီးဖိသံ့ ကအိမ်လား နးကအုလု။

(78)

697. He is very proud.

အဝှာအိမ်ကုထူးထီးအာ။ အဝှာအိမ်ကုစီးအဝှာ။

698. I have tried to read this book but I cannot understand it.

ယကုစာဖိ လိလံယီး လါနု ယနုသုအုလု။

699. A gentleman told me that this house cost Rs 12,000 to build.

ကဆါလက လီးဘာယား လာယံ့ယီး ပုဝှာဒ်လု စုကလနံ့ထီးလီ။

700. If I were remaining long in Rangoon I would not live in this house.

အုယအိမ်လာဝဲတခွဲအဖူးယီး ယံယံတား, ယကအိမ်လာယံ့ယီးအဖူးအုလု။

701. They live by cutting _taungyas_.

အဝှာသံ ဖုလ်အုလ်လီ.

702. His character is bad.

အဝှာအတခွယဝဂ်အုလ်.

703. There I saw a thief stealing a bracelet, necklace and money.

ထီးနီယဒဘာ ပုအုဂ္ဂုကက အုဂ္ဂုထံ ဝံဖဲ ဒဲ စုလီ.

704. They stabbed each other.

အဝှာသံ ဆုလ်အဝှာလီ.

705. He was drunk.

အဝှာအိ မးဂထံလီ.

706. He is hungry.

အဝှာအဝှာလ်အဝှာလီ. အဝှာအိဝံမးလီ.

707. I miss you.

ယမိဘာနုလီ. ယမိဘာဘယုနုလီ.

708. Last night it thundered very much.

လမုနုအိလ်ခါ လုဖျာဆာ ဆိဆိလုလီ.

709. The lightning struck a man.

လုဝဲဒ်ဘာစု ပုဂ္ဂုကကလီ.

710. When will the rains finish?

ဆာဆုကဝဲဆံယံလဲ.

711. Which is the highest mountain on the earth?

လကုခါခါအဖးယီ မိလ်အထီထုမ္မဲမိလ်ပလာလဲ.

712. Some thieves are sent to prison for life.

ပုအုဂ္ဂုဆာ လနုနု ဘာဆာခွဲလု လထီဖး လဆိဒ်အဝှာလီ.

713. I borrowed money from him.

ယအုလ်း စု လအဝှာအိလီ.

714. I lent him a lot of money.

ယအုလ်ယု အဝှာအစု အအလုလီ.

715. What are we to do in order to save ourselves from this wicked man?

ဘဲဘီ ပကဖိဖျာအဝိ လပုဂ္ဂုအဖးယီအကျ ပကဘာမဆာ ဘဲဘဲလဲ.

716. Don't consort with them.

ထီးမးဘုအဝှာသံလု. ထီးဖိလ်လိအဝှာသံလု.

717. Release him on bail.

ဖျါလုခွဲ အဝှာအ လဆာထီးအဝှာဆံ.

718. You must teach me Pwo Karen.

နကဘာ ဝီလီယံ ယမ မိထံလီ.

719. If anyone comes and steals our property and we kill him, is there a case against us?

ပုလကကအုဂဲအုဂ္ဂု ပဆာတု, ထီးပအုမးခါခါနီ ဆာအမုအိကမံမံ.

720. They weave clothes.

အဝှာသံ ထာ ဆာကီးဆာဝိလယလီ.

721. What is the price of rice?

ဂုဆာအနံ ဘဲဘဲလဲ. ဂုဆာအပွဲဘဲဘဲလဲ.

722. How many days will he be absent?

အဝှာ ကလုမါ ဗွဲဘဲလဲ.

723. Where have you come from?

နဂဲအထံ တခါခါလဲ.

724. I sent a telegram to my mother?

ယဒိစိ ယမိ လံထာဖျါလုဘဲလီ.

725. After the Railway is made that town will become big.

လဲမုဖးဘာ အု ဂီ အလးခါ ဝဲနီ ကဂဲစိထုလီ.

726. I cannot speak clearly.

ယခဲဆာကျ ဂုဂုအုလ်.

727. Sometimes owing to visitors coming and eating food I cannot say for certain how much I spend.

ဘနုလကုကု ပုမံသံလယ ဂဲအုမး လယဝိအကီ လုစုဆံအလဲနီ ယလီလုထံလုဆုဘုအုလ်.

728. Put on the kettle.

ဒီးထွ် ထံာ်ချုပ္ပာ်ဆံာ်. ဒီးထွ် ထံာ်ချုပ္ပာ်ဖျိဆံာ်.

729. Last night at 8 o'clock, did you see the eclipse of the moon?

လၢမုနးအိးလၢခါ လၢပိနးရဲဘၢနီၤ နဒၢဘၢ ဆၢအံၤယုလးဆွဲဇ.

730. Yesterday my horse was troublesome.

လၢမုနးအိး ယကသ့ၤတၢ်ဂီၤထွ် နးနးလုလီၤ.

731. During this month it is not good to use your horse very much.

လၢလၢကတံၤယီၤအဖး နကြိၣ်အံၤမၤ နကသ့ အံၤအကွဲအံၤ.

732. That man is an opium-eater.

ပုရးနီၤ မွဲ ဖဲဆါလီၤ. ပုရးနီၤ မွဲ ဖဲဆါကကလီၤ.

733. I told you before.

လၢအဘၢအိး ယလီၤဝဲနးလီၤ.

734. The gentleman who passed the examination the other day wrote and told me that he had to translate a column of the newspaper.

ကဆါလက လၢအဖျါ လၢဆၢထိးအံၤစးအံၤ အကနဲနီၤ ကွၢ်လီၤဘၢယၤ လၢအတၢ်ဘၢထုၤထွ် အခါပယီၤ လၢဆၢပရၢအဖး နီၤလီၤ.

735. She has lived in Rangoon since a child.

အတၢ်အိၤလၢဝဲတံၤခိၣ်ယီၤအဖး ခါဒၢလုလၢ လၢအဖိၤသလီၤ. လၢအဖိၤသဒၢလုလၢ.

736. You must take him to hospital.

နကဘၢလုဆါအတၢ်ဒၢ လၢဆၢဆၢအယံၤလီၤ.

737. After our Queen died how many children did she leave?

ပနးဗွဲမု ဝံာ်ဂီၤအလးခဲၣ်နီၤ, အဖိၤအလံးအိၤလုထုထးဗွဲကလဲၤ.

738. On Saturdays do you only teach drawing?

လၢမုဗျာ်နီၤ နဒၢနီၤန့ၢ, ကွၢ်ဆၢကလီၤဇ.

739. The launch is a very slow one so we will take about 8 hours.

မွဲလၢ ကဘးမုဖိၤဂီၤ နးလုအကွီၤ ပကဘၢလု လုဘျး ပိနးရဲလီၤ.

740. He was killed by accident.

လဘၢန့ၢဘၢအကွီၤ အတၢ်ဘၢဆၢမးဝံာ်တၢ်လီၤ.

741. Sometimes if children are burnt to death the Government prosecutes the parents.

ဘၢကကွၢ်ကွၢ် ဖိၤဒဲးဖိၤသံၤ အံၤမုအံၤဝံာ်တၢ် ပုဒိၤပုမုဒိၤ စးရၢအမိၤအဖိၤသံၤလီၤ.

742. Only when they have been careless.

မွဲန့ၢ အတၢ်သံၤ လထိးလုဘၢ အဘၢလီၤ.

743. What is his description?

အတၢ် အခဲးအကွဲ ဘဲာ်သလဲၤ.

(81)

744. He is tall, has a fair complexion, round face, small moustache, is tattooed on both legs, is lame in the left foot, is death, and blind in one eye.

အတၢ် အကွဲထီၤ အယၢဘွဲ အမုန့ၢ, အနီၤဆီၤ အိၤကဆံာ်ဆံာ်, အယီၤအိၤ လၢအခဲးနီၤခါလုလၢ အခဲးအစးခါ, အနီၤအံၤ ဒဲး အမုလၢ ဘျီကခါ လီၤ.

745. He has got a wide breast.

အတၢ်အဘၢ နၢလဲၤလီၤ.

746. Load your gun.

ဆုထွ် နကျီၣ်ဆံာ်.

747. He raised his elbow and warded off the blow.

အတၢ်ဘိၣ်ထွ် အစူနီၤခဲးဒဲး မးထၢဆၢဒိၤလီၤ.

748. I hope it won't rain at all tomorrow.

ယဆီၤ လၢကိၢ်မုဆဲး ဆၢကဆၢ လၢအံၤ.

749. As the case is clear send it up for trial.

ဘဲာ်ဆၢအမုပျုး ဂုးဘၢစဲးအကွီၤ အံၤမးလီၤ@အတၢ်ဒၢဆဲး@

750. He cut off his head.

အတၢ်ဒၢ ဖုထုလၢ အခိၣ်ပွဲၤလီၤ.

751. Today, how many hours will you have to work?

ကနဲယီၤ နကဘၢမးဒဲးဆၢမး ဗွဲနးရဲလဲၤ.

752. Go and get me a coconut.

လုမးန့ၢအံၤယၤ ဖျိးသကဖျိးဆံာ်.

753. How did you come?

နဂဲၤလၢမနီၤလဲၤ.

754. Where do you live?

နအိတခါလဲ။

755. Does the water enter your house?

ထံနုလ လာနဂံ့ဖုဒု။

756. Is the roof of your house made of the 'dhunni'-leaf or of zinc?

နယံ့ခိနီမ္မဲ ဒနံအလုဒ၊ ဝါဒ။

757. Has the house you live in got a garden?

ယံ့လာနအိနီ၊ ဗုဒိဒ။

758. What do the people in this town do for a living.

ဝံးဖိသံလဖယီ မအုမနီလဲ။

759. Where is your birth-place?

နအိဖျဲအလး တခါခါလဲ။

(82)

760. Used you to go and catch fish in the jungle sometimes?

ယုယါ နလုဒီနု ယသံ လာမံလကုလဖဖုဒု။

761. Has the fruit been damaged much because it has not rained?

သံသလသံ ဂကီ နနလုလ အဂဲဘဲယီ မဲလ ဆာလဆုဘအကီဒု။

762. Is the place you are living in here pleasant?

နအိ ဆာအလးယီနီ မုဒ။

763. Have you eaten your food? န အု နဆာ ဂီယုဒ။

764. How did you eat your food? န အု နဆာ ဘဲဒုလဲ။

765. How many followers have you?

နဝါအိ ဗွဲဂလဲ။

766. Do you understand everything concerning Jesus Christ?

လာယုဂျုလရံ အဂဲအကီနီ နနသ ဆာထီးအလုဒ။

767. Who Son was He?

အဝုမဲ ပလာအဖိလဲ။

768. This place and Rangoon, which is pleasant?

ဆာအလးယီ ဒဲ ဝံးတခါနီ၊ မုတခါခါလဲ။

769. Of how many members does your family consist?

နဂံ့ဖိဂံ့လဲ အိ ဗွဲဂလဲ။

770. How many vacancies are there?

ဆာအလး လုပုဒိ ဗွဲစီလဲ။

771. He withdrew himself because of fear for the man.

အဝု ထုထဲ အာ အဂဲဘဲယီ ဘဲမဲပုဂ္ဂလီ။

772. You must go to Moulmein for your examination.

နကဘ လု လာဝံးမိလမဲ လာနဆာဒိစုအဂဲလီ။

773. I think it will be very cold in Moulmein.

ယဆီမိ လာဝံးမိလမဲအဖုဒုနီ ဆာကဂီ နလုလီ။

774. Do you know what the people of Moulmein do for a living?

ပုမိလမဲဖိသံ မအုဖိအု ဆာမနီလဲနီ နသုယာ။

775. People who are not used to riding in sea-going steamers mostly get sea-sick.

ပုလထုယံယါဘကဘုမုလဖ လာအလုလာယုလဲအဖုဒုနီ၊ အဒဆာ မနုမုဝံလီ။

776. A dog being mad wanders hither & thither on the road.

ထံကဒု ဂီအကီ ဂဝံးလု လာအိလးယီ လာဖုသုဖုလီ။

(83)

777. If you shut your eyes as you go along you can see nothing.

နအုလုလာဖုသုဖု နအုဘံ နမုနီ၊ နဒဆာသုနးမဲအုလဲ။

778. Whilst the men were racing their horses on the road the rain caught them.

ပုဂ္ဂသံလဖ ဒုစဲပြုကသံ လာဖုသုဖုအာ ဆာဆုချုနု အဝုသံလီ။

779. If you put the curry on the water it will get cold.

နအုဖကုသု လာထံဖုခိနီ ကချုလုလီ။

780. Because it is very hot now I wish to bathe.

ဘဲယီ ယမိအုလုထံလီ။ အဂဲဘဲယီ ဆာခိ နလုလုအကီလီ။

781. Do you know the beautiful River above?

နဉာယာ ထံချိုဟံလး လာထာလခါနီဇ.

782. If we have eaten well and drunk well, we cannot get sick.

အူပအူဂွးဂွး ပအီးဂွးဂွးနီ ပဆာဉာအူ.

783. Why is the river crooked? Because the earth is not level.

မွဲဘာနီ ထံချိုကွဲကီလဲ. အဂဲးဘဲယီး ဂ့မိလဉာလီ.

784. We should spread the glad tidings.

ပကြိမ် လီးလုလလး ဆာသထီအပရဂ့လီ.

785. We should not forget God; we should remember Him every day.

ပကြိမ် ဘနု ကဆိယးအူ, ပကြိမ် နုထု အဝါ ကိးနဲဒုလီ.

786. It would be good for us if we could speak every kind of language.

ပအူချဲ ပုလဃအလံ ကိးမံဒု ဒုတ, ဂုးလပဂးလီ.

787. Because when we meet amongst ourselves we can speak easily to understand (each other).

အဂဲးဘဲယီး ပအူဒမိလိပတ, ပချဲဆာယီ လပကနဉာဆာ အဂးလီ.

788. I know every name.

ယဉာယာဆာ အမံကိးမံဒုလီ.

789. He has got a headache.

အဝါ အမိဉာယံလီ.

790. I want to examine that man.

ယမိအူစု ပုဂ္ဂးနီ လီ.

791. I do not wish to speak like that at all.

ယမိချဲဆာ ဘဲနီ လါလါအူ.

792. Yesterday I shot a leopard and a bear.

လာမုနဲအိလခါ ယဆာနု ခာလဒု ဒဲ ဖူထုလဒုလီ.

793. Government gave me a reward of Rs 50.

ပုဒိသံ ဖူလာ ယာ မိဖာ စုယံဆာဘာလီ.

794. With the money I purchased food and clothes.

လာစုနီ ယအူဗွဲ ဆာအူ ဒဲ ဆာကိးဆာပိလဃလီ.

795. In Upper Burma it is cold in the night-time and hot in the day-time.

လာခးဒီးဂိးထာလခါနီ ဆာချဲလာမုနုလခါ ဒဲ ဆာမိလာမုဆာလခါလီ.

796. He received 30 stripes because he broke the law.

အဝါဘာဒိအထုဘာဆာ အဂဲးဘဲယီး အဝါယဲလံ ခုဖဆာဒီးဆာဘာလီ.

797. Fowl and fish, which is sweet?

ဆာ ဒဲ ယနီ ထာထာမံ ဆာလဲ.

798. A dacoit 'boh' was caught in the jungles.

ထမုအမိလဂ ဘာ ဆာဖီနု လာမံလကျဲအဖးလီ.

799. Ten days ago I heard that a Forest Officer had been captured by Chins.

ဆာနဲဖီခွဲနီ ယနီဂာ ဘာတီးအယုးဝဲ ဘာဆာဖီနုလာခူလဃလီ.

800. If you give me your hat I shall be very thankful to you.

နအူဖူလာ ယာ နမိမိတ, ယကစံးဘျဲနု နုနုလုလီ.

801. If you lend money will you get it all back again?

နအူအူလံ နစုနီ ဘာနကနုဘာ ထဲထီးအလူဇ.

802. Consider these words clearly.

ယိဆီမိ ဆာချဲလဃယီး ဂုးဂုးဆာ.

803. When you came along the road what did you see?

ထီးနဂဲလာဖးဘာအခါ နဒဘာမနီလဲ.

804. Is the water salty or sweet in the place where you live?

ဆာအလးလာနအိနီ ထံဂုဇ, ထံဆာဇ.

805. In Upper Burma what do the people mostly do for a living?

လာခးဒီးဂိးထာလခါနီ ပုလဃမအုဖံအု မနီလဲ.

806. Is it cold or hot there?

ထီးနီ ဆာဂိးဇ, ဆာခိဇ.

807. Do you remember the birth-place of your son?

နနုထု ဆာအလး လာနဖိခွာ အိဖဲပအလးဆုဇ.

808. When you were in Upper Burma, used you to go shooting wild animals?

ထီး နအိ လာခးဒီးဂိးထာလခါနီ နလုးခာ ယုယါ ဆာမံသဇ. (ဆာဖိဆာလံသဇ)

809. Where are you going?

နလူ့ တခါခါလဲ။

810. What is the difference between a steamer and a railway?

လဲမှမဲ့ ဒဲ ကဘဲမှမုနီ လဲဆွဲလိာအာ ဘဲသ့လဲ။

811. From the commencement of your service how much money have you saved?

စာထု လာနမးဆာမးနီ နဖာကူကီ တဲ့ နဆဲအာလဲ။

812. Why have you not called your follower?

မွဲဘာနီ နလဲဂဲကိာနဘာ နဘိလဲ။

813. Which of these places do you like?

ဆာအလးလဖယီ မုနာတ တခါခါလဲ။

814. Amongst fishes, which is the biggest fish?

လာယာလဖအကျ မွဲ ယာ ပလာစိထုလဲ။

815. The elephant is the biggest in the jungle (the outside).

လာခိလခါနီ ကဆာမွဲအစိထုလီ။

816. Nowadays children mostly like to eat lobsters.

ဘဲနးမုယီ ဖိဒဲဖိသဲ အာအာ အဲအာ ဘဲအိလီ။

817. The red scorpion & black scorpion bite men very severely.

ဆာကဲမဲ့ ဒဲ ထံဘဲအာနီ အဲ ပုရးဆာ နာလဲလီ။

818. The fell disease ('Samaraw') and plague are causes for fear.

ဆာဆာမရီ ဒဲ ဆာဆာပလံနီ မွဲမ ဆာလဲသဲအလးလီ။

819. Of the 'dhanni' leaf and 'thekket,' which is water-proof?

ဒန်အလာ ဒဲ ယဲလခါ, ထိးဆာဆာထံ, တခါခါလဲ။

820. In the Church the Preacher beseeches God that every man may be of good health.

လာကဆါယွအဂံလဖျိအဖးနီ ဆရာအကဲယွ ဘဲဘိပုကိာနာ ကအိဆိအိချဲလီ။

821. Men plant paddy and afterwards they must reap it.

ပုရးသဲလဖ သဲဘာ ဒဲ ထိးအထုနီ ကဘာ ကူထဲဒုလီ။

822. Are there frogs, fish and crabs in the sea?

လာပုလဲဖးနီ, ဒဲ, ယာ, ဆွဲ လဖ ဘာကအိဆာဇာ။

823. Men use the durian fruit & the lime in different ways.

ပံ့ဂီဆူ (ဒုရးသ) ဒဲ စဲပြဲသနီ ပုရးသဲ ဒိဒုလက လဲလဲလီ။

824. Why do you speak against (oppose) me?

မွဲဘာနီ နချဲဆာ ယာလဲ။

825. Take care; don't speak like that again.

ထိးလဲနာ, ထိးခါခါ ချဲဆာ ဘဲနီအဘိ လဂ့။

826. There is a bird whose voice is very sweet, but whose egg is acid.

ထိးအိလဘဲနီ အလူမုနာလူ လါန အိအိ ဆဲလီ။

827. Some Churches of Christ have sprung up in Burma.

ပရဲဖိ အာရိ အိထု တဘျုဖျိ လာခးဒိဂိးအဖးယူလီ။

828. Work in this world is what God makes us do.

ဆာဖဲဆာမ လာကုခါချိယီနီ မွဲ ယွဒုမးပာလီ။

829. Health is God's work (care).

ဆာအိဆိအိချဲနီ မွဲ ယွဆာဖဲဆာမလီ။

830. Greed generally causes man to fall.

ဆာလာ ဆာဘာကွဲ ဆာကဲနီ အာအာ ဒုလဲထဲဖါ ပုလဲလီ။

831. Land for which a 'potta' is obtained should be marked out in the same manner as land hired.

ကုခါလအထိန ပာတလဖနီ, ဘာခွဲလဲ ဆာထိနဲ ဘဲဘိကုခါလဘာဆာအုလဲဒုလအဘိ နီလီ။

832. Amongst all the Commandments Love is the greatest.

လာဆာမလူ ထိးအလူအကျ ဆာအဲဆာကွဲ အိအိထုလီ။

833. How deep can you fix a stick into the ground?

န ဆာလဲ နီသ လာကုခါအဖးနီ ဖာယိဇာ။

834. If you read any book can you understand it?

နအူဖိလဲလဘဲကွဲလဘဲကွဲ ဘာနနကသဆာဇာ။

835. Because there are many kinds of soil it is hard for us to distinguish them.

ကုခါလဖ အိအာမဲအကွဲ ကာ လာပကအုန့ဖာအဂးလီ။

836. Those who mark the words of the Prophets in this book are blessed.

ပုလားအထီးနဲ့ဖုံဝလ မိလဖာအလူ လာလံအဖူးယီး ဘာဆိမ္မာဂုဏ်လီ။

837. Used you to make bread sometimes?

နမးအံ့ ယုယိ ကိလဖာ, ဘာကကွာကွာဆုဇ။

838. Can you do whatever work you wish to do?

ဆာဖိဆာမာ မွဲဘာနာ လာနမိမနီ, နမးဘာဆုဇ။

839. The miracles are blessed.

ပုလားအဘထီး ဆာရုဆာနာလဖာနီ ဘာဆိမ္မာဂုဏ်လီ။

840. I tell thee truly thou shalt be born again.

ယလီးဘာနာ တီးတီးယီး နကဘာအိဖျဲဒီး နံာဖာလဖာလီ။

841. Why have you become a disciple?

မွဲဘာနီ နကဲထွဲ အထီးအဖျဲလဲ။

842. For this reason that the Son of God suffered Himself to die for me.

အဂဲးဘဲယီး ယွဲကဆါအဖျဲခွာ ထီးဘဲအဘ လာယဂးအကီလီ။

843. When you die where will you go (reach)?

အာနာ နကထီ တခါခါလဲ။

844. When I die I will go (reach) to the Kingdom of Heaven.

ယအာဘဲ ကထီ လာမူခါအဘအမုးအဖူးလီ။

845. We should worship our God and listen to His word.

ယွဲပကဆါနီ ပဘာဘိယထွဲဘဲထွဲ ဒဲ ပဘာ ခါနာအလူဆုလီ။

846. The price of an umbrella in Rangoon is Rs 3.

စီးကခါ လာဝဲးတခါနီ အပွဲမွဲ ဘာဘာဖူးလီ။

847. Because the work is hard I should try and do it till I understand it thoroughly.

ဆာဖိဆာမာ ကာအကီ ယကူဖျဲမာ ယဝဲ ထီးယနာသုထွဲဂုဏ်လီ။

848. I hear that in Tharrawaddy and Henzada more than 300 men have died of diarrhoea and plague.

ယနါဂု လာသရဝဲဒဲ ဒဲ ဝဲဟာကထာနီ, ပုဘာဂူလူ ဒဲ ဘာဆာဆာပလံအကီ ဝဲဒဲ ဘာယ အဘျဲလီ။

849. Coming back buy me an umbrella, a patso, a gaungbaung and a blanket.

ဂဲထဲ ပွဲနုအာယာ စီးလခါ ရှာလဘဲ ခါဖာလဘဲ ဒဲ ဖဲဘဲလဘဲဆဲ။

850. Let us eat and drink for tomorrow we die.

ကဲ, အုဂီ အိဂီဆဲ, အဂဲးဘဲယီး ကဲဂီခါ ပမိဝဲလီ။

851. As time went on he got worse.

ဒဲယဲဒဲဆာ နာထွဲလခါလီ။

852. When did you ever see that?

နဘာ ဘဲနီအဘိ ပွဲဆဲလဲ။

853. Some house-posts were rotten & some not seasoned, there was no nice place.

ဂံထွဲ အုလနု အံ့လနုတ, အလးမုဒါ နးစီးအုလ။

854. When I was in the hills I got fever very badly and had to go away on leave.

ထီးယအိလခါလီဒဲအခါ ယဘာဆာဆူဂါ နာလုအကီ ယဘာထဲထဲ လာဆာအိပွဲအဂးလီ။

855. Where is your father? နဖါ အိတခါလဲ။

856. What is your father's name? နဖါ အမဲ ဘဲသုလဲ။

857. Have you got a wife? နမာ အိယုဇ။

858. Have you got any children? နဖါ အိ ကနုနုဆုဇ။

859. I have got one girl and one boy.

ယဖါအိ အမုကက ဒဲ အခွာကကလီ။

860. Have you got a gun? နကီ အိ ကခါဇ။

861. Do you go to school? နလုလာ ဆာမာလီဇ။

862. Are there any horses here? ထီးယီး ကဘာအိ ကနုနုဇ။

863. Yes, how many do you want? မွဲ, ဘာနာ ပွဲဒဲလဲ။

864. I want one horse for my carriage.

ယဘာယဘ ကဒဲ လာယလဲအဂးလီ။

865. Those are very fine bullocks how much did you give for them?

ချီဖာလဖာနီ ဂုမတ, နဖာလုဘာအပွဲဆဲအာလဲ။

866. I want to smoke a pipe. ယမိအိသံမိခီလီ။

867. Have you got any cigars? နသံမိအိကနုနုဆုဇ။

868. No, my cigars are lost. အိအုလ, ယသံမိလဖာ လုမိခွဲလီ။

869. Is the Pwo Karen language difficult? မိထံ အဆာချဲနီ ကာ ဇ။

PETITIONS &c.

No. 1.

The accused before the Court is charged with having stolen some clothes belonging to Maung Po. The facts are as follows: - at 5 o'clock on the morning of the 30th June, the complaint on waking up found that his box of clothes, which he kept at the head of his bed, was missing; when he searched for it, the box was found outside broken-open and all the clothes from it were missing. Three days afterwards at a 'pwe' the complainant saw the accused wearing a 'patso,' which he recognised as his. He at once told the Thugyi, who arrested the accused. The 'patso' is recognised by five witnesses, and the accused can only say that he bought it, but he cannot tell the name of the man from whom he bought it. The case is very clear, so I sentence the accused to 30 stripes.

ပုဘာနုအမူ လာအအိလရိအမုယာဘာ ဆာအိကုာဝုဆာမ လာအဝုအဂ္ဂု ဆာ ကိးဆာဝိ ကနုနု, လာအဘာဆဲ, မိဖိ နီလီ. အဂဲလဖာ ဂဲဝုဘဲယီ, လာလဲ ယု ၃၀ ဘု လာဂီလခါ ယဲနရဲအခါ, ထီးပုအမူဆါ နုထုအဘ, အဝုဘာအ ဆာကိးဆာဝိ အတလာ လာအအိကုာဝုလာအမံထုခါနီ, လဲမိခွဲဝုလီ. ထီးအဝု အုပဝုအခါ, တလာဘာဆာအနုဝု လာခီလခါဘာဆာမထုဖာ ဒဲ ဆာကိးဆာဝိလာ အဖာ လဲမိခွဲ ထီးအလူလီ. အလဲခဲ ၁၇နဲလာ ဆာဝိအဖာ ပုအမူဆါဘာ ပု ဘာနုအမူ ကိးဝိ ရှာကဘံလာအဝုထီးနဲမဲအဆာလီ. အဝုကထံပး လီဘာ ၁ကံ ဒဲ အဝုဖိထု ပုဘာနုအမူလီ. ရှာနီ ဘာဆာထီးနဲဝု လာဝဲလဲ ယဲဂဲ ဒဲ ပုဘာနုအ မူ လီဝုဘုနု လာအပွဲဝုလီ. လါနု လီ ပုအမံ လာအပွဲဝုနီ ဘုအု. ဆာအမူ ပု ဂုဘာမဲအကိး ယစုရုစ ပုဘာနုအမူလာ အကဘာ ဒိအထု ၃၀ လီ.

No. 2.

The accused Maung Maung is brought before me by the Thugyi because he is a bad character and is always threatening to beat other people. The accused goes about the village carrying a knife, with which he threatens to kill everyone who interferes with him. There have also been many thefts in the village lately, and accused is suspected of having committed them himself. He also goes about the neighbouring villages gambling. A person like the accused is a danger to the public and I therefore sentence him to give two sureties of Rs 200 each to be of good behaviour for 6 months; if he fails to do this, I sentence him to 6 months rigorous imprisonment.

ပျာအနုအမူမီမီဘာ ဆာဂဲဆိလော ယမုယောလောအဝါအဝါလောအဝါအဝါ ပျာအနု ကကအကီ ဒဲ အဝါကီကုဒုဒုလောအဝါပျာအဂါလော. ပျာအနုအမူ လုဝံဝံတဝါ အဖု, ဆိဒါကဘံလောအခါ ကမာဝါ ပျာကကလါလါ လောအမာထံထောအဝါလော. လောလယံဒါဘာအခါ ပျာအဂါဆာအာအာ လောတဝါဖု, ဒဲ ပျာအနုအမူဘာ ဆာဆီမီဝါ လောအဝါအနုဆါအဝါလော. အဝါလုဝံဝံ ထောဆာ လောတဝါအနုဒါအကျဆုလော. ပျာလုဂ ပျာအနုအမူကက မဲဆာဘဲအလော လောပုခမျာအဂါအကီ, ယစုရုစာ အဝါလော အကဘာ ဖုလော ပျာထိအာ နံဂါကြံ စုကက ၂၀၀ ဘာ လောအဝါကအီဂုဂု လောလုဘာဘံအထောဖုလော. အုမာဝါဘာယီ လုဘာ, ယစုရုစာ အဝါလောအကဘာ အီလောထီဖု ဒဲ ဆာမာဆီဆီ လောလုဘာဘံအထောဖုလော.

No. 3.

My dear Cousin.

Through God's grace I, my parents, my wife and children are all well; I hope that your family also are happy. Day before yesterday I heard that Government are going to increase the land-tax and I am sorry that the tax will fall heavily on you. Have your two children, who go to school, reached the higher standard yet? Tell them that year by year the work will increase greatly. Has your wife's child been born? Your luck is good, is it not? Did you derive any profit from the sale of your paddy this year? Other people have all derived benefits.

ယတခွာဘၢဘီၣ်န့ၣ်

မွဲလၢယွဲအခိးအတၢအက့ၢ် ယၤဒဲယမိယဖါယဖိယမၢၣ် အိၣ်ဆီၣ် ဂ့ဘၢဝဲ ထီးအလူလီၤ. ယ ဆီၣ် နၤ ဒဲ နဂံၣ်ဖိဃုဖိၣ် အိၣ်မုၢ်အိၣ်ရှၢဝုၣ်အဆူလီၤ. လၢတၢကနံၣ် ယနီၣ်ဂၤ လၢပုဒိၣ်ကမၤအထံၣ် ဂ့ၣ်ခိၣ်အခိၣ်တၢ, ယဘၢအုၤလၢ နဂ့ၣ်ခိၣ် အခိၣ်ကလးထုၣ်အအလုလုအက့ၢ်လီၤ. နဖိၣ်ခွၢ လၢအလုၤမၤလိၣ် လံၤနံၣ်ဂၤနီၣ်, မွဲအမၤလိၣ် လံၤထီၣ်အဖုၤဖၢထီၣ် ယုၤဇၢ. လီၤဘၢ အဝုၣ်လံၤ လၢလနံၣ်ဘၢလနံၣ်နီၣ် ဆၢဖံၤဆၢမၤ ကအိၣ်ထံၣ် အအလုလုလီၤ. အ့ၣ်မွဲ နမၤအဖိ လးဖျဲၣ်ယုၤဇၢ. နၤယီၤ နဆၢဘီၣ်ဂ့ၣ်န့ၣ်ကၢ. ကနံၣ်ယီၤ နအံၣ်ဆၢ နဘုၤအထီၣ်နၢအိၣ် ကဆံၤဆံၤဇၢ. မွဲပုၤဂၤအခိးအတၢ အိၣ် ကိၢ်ဂၤဒုၤလီၤ.

No. 4.

My dear mother,

Today about midday I received your letter and I am very glad that you all are so well. I have received an order from Government to go to Upper Burma to Mogok; I have no wish to go because the cold is very great in that place; most of the people who go there get fever; besides food is very scarce. I hear that the price of rice is Rs 16 a basket. I hope that if I ask for an increase of pay, I will get it. Tell my young brother not to be lazy in his studies; if he is lazy he will certainly repent it afterwards.

ယမိဘဘီးဒု

ကနံးယီး လုးဘူမုထုဒါ ယန့ဘ နလံပရကဘံတုတ, ယ ဘပွံဒါမလ လနံဘအိ ဆိံ ဂုးဘာမဲ ထီးအလူအကိးလီ. ယဝုဒါ ယန့ဘယူ ပုဒါအလူ လယကဘ လုးထု လခးဒီးဂိးထာလခါ လခံးမိကူနီလီ. ယဘအိ လယကလုးနးဆံအု. မဲလဆာအလးနီအဖး, ဆာဂီးနုလုအကိး, ပုအုလုးထီးနီတ, အဒဆာဆူဂိလီ. လနီအမုယာ, ဆာအုဆာအိ ရှာနုလုလီ. ဂုဆာကဒု ယနီဂု ပုရှလီ ဝု, အနံမဲ ကဆံဃာဘလီ. ယဆိလ ယအုကံးအထု ယလံးကန့ဘလီ. လီဘ ယဖုခွာနီ ထီးအိကုကုမုအာ လအဆာမလိလဖာအဖး လဂု. အုအိကု ကုမုအာတ, လခဲထဲ ကနီယါလုထဲအာ ရှိမာလီ.

No. 5.

My dear Friend,

I think it will be five months since I received a letter from you. Why don't you write to me? I think it is because owing to your having got a son you have become proud. As for me, I am now attacked by fever every day. Sometimes my head aches so much that I am not able to go to my work. In this town there is not much water. Some persons have to go and draw water from the wells. The water in the big lake is almost completely finished. If there is another month without rain, it will be hard for the people of the town for drinking water. Yesterday I heard that a tiger had bitten a Native of India at Hmawbi. Is it true? In another month I intend to pay you a visit.

ယဝိဘာဘိဒု

ယလန့ဘာ ဆာပရဂ္ဂလာနအိ၊ ယဆီမိ၊ ကအိလးယဲဘံယူလီ။ မွဲဘာနီ နလ ကွန့ဘာယာ လံ လဲ။ ယဆီမိ၊ မွဲလန့ဘာ နဖိခွာကကအကို၊ နအိက့ထုထီ နာလီ။ ယဝာဒဘဲယီ၊ မွဲလ ဆာဆူဂီထု ယာအာဒဆာ လုဘူ ကိနံဒု၊ ဒဲ ဘာလက့က့ ယမိပံယံ နနလုအကို၊ ယလု လာယဆာမနုအု။ လာဝံဖးယီ ထံအိအာအု။ ပုကနုနု ဘာ လုဒုထံ လာထံဖးလဖာလီ။ ထံလာကမာဖာဒိ အဖးနီ လုဘူလာလုယူလီ။ အာလဆာဘာတ ဆာကကလပုဝံဖိဝံ ကအိ ထံအဂးလီ။ လာမုဂနံ ယနီဂဂ ဘိအဲ၊ မိလဘာကက လာဝံမိဘံနီ မွဲဂါမာဇ။ အိဒိ လနးဘံ ယဘာအိ ယကလုအိကွနုလီ။

No. 6

Government have ruled (laid down an order) that whoever kills a man must die by hanging, but when the Burman King was reigning, he ordered that a man's life was priced at Rs 300. At that time poor people were much oppressed but they had to shut their eyes and bear it. Though a man did a very wicked deed, if he was able to pay money, because the Officials received bribes (presents), they would hush up the fault. And if they killed a man, they did not hang him as the English do, they would have him trod to death by an elephant, hack him to death, throw him into the water and drown him. Burmese Officials had no pity. In olden times they would get a child and place him in a rice-pounder and tread him to death.

ပုဒိမ်လဖေ အိမ်ကွာ လုယူအလူ လာပုလအမေဝံပုရှအော့ ကကလိလိ ဘာ ဆာ
စာဝံဝံဝံလီ။ လိနာ ထီးဒီးဂိအစဗ္ဗယံဆာအခါ, အဝံအိမ်ကွာလုအလူ ပုကကအော့
မာအစဗ္ဗစာဝံဝံ (ဝံယာ) အခါနီ ပုရှဖိဝံလဖေဘာ ဆာမအာမနာဝံအနာလု
လိနာ အဝံဝံ ဘာ ဘံမထိဝံဝံလီ။ ပုအာမ ဆာအာဖာဒိ လိနာ အာဖာလုစာ
နာတံ မဲလပုဒိမ်လဖေ နဘာ လိဆိအကီ မဘံမဘာခွံ ဆာမေဝံနီလီ။ ဒဲအာ
အဝံဝံ မေဝံ ပုရှနီ စာဝံဝံဝံ ပုအံဂလံဖိဝံ မဝံအဝံအာ။ ယဲဝံဝံဝံဝံဝံ,
ကိပံဝံဝံ ဒဲ ခွံလုခွံဝံ လာထံကျာ လုအာဝံဝံ ဘဲနီလီ။ ဒီးဂိအပုဒိမ်နီ အ
ဆာယာဝံ အိမ်အာ။ လာဖျိလံလံ အဝံဝံ မန ဖိဝံအိမ်ကွာဝံ လာမီးဖာ ယဲဝံဝံ
လီ။

No. 7

Honoured Sir,

I respectfully beg to place these few lines before you. I am very desirous of entering the Police Department and herewith send all the certificates of character, which I have obtained. A perusal of these will show that I am careful and painstaking in all work entrusted to me, and that I bear a good character. I am at present working on the Railway and I get a salary of Rs 50 a month, but I wish to get the appointment of Head Constable on Rs 65 a month. If your Honour will be so kind as to give me the appointment I ask for, I will carry out my duties to your entire satisfaction.

Your obedient servant.

ဆာယူယုအဖူးကဆီဇွဲ

ယအံ့ကံး လာယကအိကွာလဲဆဲးချဲးရှဲဘီး လာနမ့ယာလီၤ. ယမိန့ဘာယာလာပ လံာ်ဖူး နာနာလုၤ ဒဲ ယဘီစိး လံာ်ယီၤ ကယဲယလဲမလောအဘာဆဲၤ ယတခ့ပဝ် လာ ယန့ဘာဝဲယူနီၤလီၤ. အဲနဖီ ဆာယီလဖာတၢ်, အဝံာ်ကဒုးနဲ လာယမဆာ လဲ ထံးလဲဆွဲ ဒဲ ထံာ်ထံာ်ဆာဆာ ကယဲဒု ဆာမာ လာအလဲဘာယာလဖာနီၤ ဒဲ လာယတ ခ့ပဝ် ဂုးမလီၤ. ဘီးယီၤ ယမဆာ လာလဲမ့မလီၤ ဒဲ ယန့ဘာ ယလံးလဲကဘံၤ ၅၀ ဘာ. လါန့ ယမိန့ဘာယာလာ ယာဇဝိအလး လဲကဘံၤ ဗျာဆံာ်ယဲဘာ နီၤလီၤ. ကဆီအံ့ယာဘာ ဘာယာ ဒဲ ဖုလုယာ အလးလာယအံ့ကံးယီၤ ယကမာ ဆာမာလဖာ လာန့ညံးမံၤကိမံၤ ကိမံးဒုးလီၤ.

နဲခဲာ်ရှဲလၢအိၢ်နာနလူ.

No. 8

Before the English took this country, the Burmese Officials oppressed the Karens very much. When the English took this country, the Karens lived very happily. When the English went to Upper Burma to fight there, many dacoites sprang up in Lower Burma. The Karens then roused themselves and helped the English. They got guns from the Officials, and being (armed) like that, they helped with all their might and caught a large number of dacoits. But now the guns which they obtained to carry, the Officials have recalled them all.

ပျံလဲဘွဲဝံလဖ မလျှန့ဒံဘာ ခးယီ ဒီးဂိအပုဒိဝံလဖ မအေမနာ ပုဖျိဝံလဖ နနာလုလီ. ထီးပျံလဲဘွဲဝံလဖ မန ခးယီ ပုဖျိဝံ အီမုအီဂျူ နနာလုလီ. ထီးပျံလဲဘွဲဝံလဖ လုထုဒု ခးဒီးဂိထုလခါအခါ ခးဒီးဂိလလခါနီ ထမုဝံ အီထု အအလုလီ. ထီးနီလဖာ ပုဖျိဝံ ဂဲထု မဆေ ပျံလဲဘွဲဝံလဖ. အဝံနဘာ ကျိဝံ လပုဒိဝံအအီဒဲ ဘဲအဖျိထုဝံအဝီနီ မဆေ လုဂဲး လုဘာ ဒဲ ဖီန ထမုဖိဝံတဘျုဂလီ. အမဲဘိယီ ကျိဝံ လအဝံနဘာဆိဝံနီ ပုဒိဝံလဖမနထဲ ထီးအလုလီ.

No. 9

Friend.

I have not had a letter from you for a long time. I hope you are well and that you will write to me soon. Please write to me when you get this letter. I hear that you have got an appointment in the Police; if true, this is very good news. Please let me know whether you are a Constable, Sergeant, or Head Constable, and how much pay you get. I am trying to get an appointment in the Forest Department, and have sent in a petition, but I do not know yet whether I shall be successful. I am now a very poor man, and if I do not get the appointment I have applied for, I do not know what I shall do. As you know, I have sold all my fields, so I cannot gain my livelihood by being a cultivator. I must now end my letter.

ယဝိၤဘၢဘီၤန့ၣ်

ယလန့ၣ်ဘၢ လံၤပရၢၤ လၢနအိၤယံၤယံၤယူၤလီၤ. ယဆိၣ် လၢနအိၤဆိၣ် ခဲ လယံၤဘၢ န ကကွၢ်န့ၣ်ယၢ လံၤပရၢၤလီၤ. ထီးနန့ၣ်ဘၢ လံၤပရၢၤယီၤ အိၣ်ဘၢဆၢ ကွၢ်န့ၣ်ယၢ လံၤပရၢၤ ကဘံၣ်ဆိၣ်. ယနီၤဂၢၤ လၢနန့ၣ်ဘၢယူၤ နလးလၢပလံၢ်အဖၢၤလီၤ. အ့ၢ်မ့ၢ်မၤ, ဆၢယီၤမ့ၢ် ဆၢပရၢၤလၢအဂ့ၢ်မလီၤ. အိၣ်ဘၢဆၢ ဒုၢ်သုၤယၢ ယၢ လၢနမ့ၢ်ပလံၢ်ဖိမ့ၢ်ဂ့ၢ်, စၢဇံၣ်မ့ၢ်ဂ့ၢ်, အ့ၢ်လမ့ၢ်ဘၢ ယၢဇဝိၤအူၤ ခဲ နန့ၣ်ဘၢ နလံၣ်ဆိၣ်အလဲၤ. ယကျၢၤစၢ် မၤန့ၣ် ယလး လၢသ့ၤ တီးလခါ ခဲ ယဝိၤန့ၣ်ယူၤ ယဆၢအံၣ်ကံၣ်ဖထံၣ်ကဘံၣ်, လါန့ၣ် ယကန့ၣ်ဘၢ လန့ၣ်ဘၢလဲၤ နီၤ ယသ့ၤယၢဒံၢ်အ့ၤ. ဘီၤယီၤ ယမ့ၢ်ပုၤရၢၤဖိကဂၤ ခဲ ယအ့ၢ်လန့ၣ်ဘၢယလး လၢယဂီၤထီၤ နီၤ ယကဘၢမၤ ဆၢနီၤလဲၤ ယသ့ၤယၢအ့ၤ. ဘဲၢနသ့ၤယၢအဝိၢ် ယအ့ၢ်ဆၢယူၤ ယဂ့ၢ်ခိၤလ ဖထီးအလူၤ အခိၤမ့ၢ်ယမၤဆိၣ် လၢယမၤအဂးသ့ၤအ့ၤ. ဘီၤယီၤ ယကမၤထုၤ ယလံၤပရၢၤ လီၤ.

No. 10.

In this case the accused, Ma Chein, is charged under section 351 I. P. C., that on the evening of the 3rd July she assaulted the complainant, Ma So, in the Maubin Bazaar. The witnesses of the complainant state that in the evening she was coming to her house in the bazaar, carrying a basket of vegetables on her head; as she approached the stall of the accused, her foot slipped and so as not to fall, she clutched at some furniture, which was in the stall of the accused, but it was in vain, and the complainant fell on the road. The witnesses state that as soon as the complainant fell, the accused abused her and all her relations and her son & daughter. The complainant told the accused not to speak like that, and said she was very sorry that she interfered with the furniture. But the accused would not listen to her words, and becoming very angry she came up to where the complainant was and slapped her on the face, and beat her very much. Then their two husbands came and joined in the fight, and the Bazaar Gaung & his assistants had to come and stop the fight. This big fight arose from a small cause, and one man was killed, and many other men are still in hospital. Because the accused started it, I think it would be useless for me to enquire and record on paper, the issues of this case according to custom. I find the accused, Ma Chein, guilty of the offence with which she is charged, and I pass judgment on her that she suffer simple imprisonment for two months.

လားဆာအမှုယီး ပုဘာနူအမှု မခံ့ ဘာဆာအိကွာဝှာ ဆာမလ (ယာဇဝ) ပူမာ ၃၅၁ မွဲ လာလးယူလဲးထံ ၃ ဘု, လာမုဂလးလခါ အဝှာဒိဘာပုအမှုဆါ မာစီး လာ ဝံးမအူပံအဖှာဖးလီ. ပုအမှုဆါအဲလောလဖာ စံဝှာလာမုဂလးလခါနီ, အဝှာဂဲ လာအဂံ လာဖှာဖးနီ ယုထံ ဆာဒိဆာလအဒု လာအခိပွံလီ. အဝှာလုဆာ လာပုဘာနူအမှု အဆဲးအနဲထံ အဘိဘာ အဝှာအဆုဖျု ဒဲ ဘဲဝိထီးလဲးထံဖါလဂု အဝှာဖိအဆာဖိဆာလဲကနုနုလအအိ လာပုဘာနူအမှုအဆဲးဖး လါနု မွဲဝှာဒ ပျီ ပျီ ဒဲ ပုအမှုဆါ လဲးထံဖါ လာဖးဘနီလီ. ပုလောဝံလဖာ စံဝှာ လာပုအမှုဆါ လဲးထံဖါကထုး ပုဘာနူအမှုခဲး ဆာအးဆိဆာစံဆာ ပုအမှုဆါ ဒဲ အဝှာအဘူအ

ထံး အဖီခွာဒဲအဖီမု ထီးအလူလီၤ. ပုအမူဆါ လီးဘာဇီးၤ အကံး ပုဘာနုအမူ ထီးချဲးဆာဘဲနီၤလဂုး ဒဲ စံးဝုၤ လၢအဝုၤအဘၢအုၤဖၢဒိၤ လၢအမၤထံးထုၤ အဆၢဖီဆၢ လံးအကီၤ လါန့ၤ ပုဘာနုအမူလၢခါနုဘာ အဝုၤအဆၢချဲးဒဲ အဘၢထုၤ နုနုလုအကီၤ အဝုၤ လုးစီးလၢ ပုအမူဆါအိၤလၢဒါ ဒဲ ရှး အဝုၤအမုဒဲဒိၤအဝုၤဒၢ နုနုလုလီၤ. ထီး နီၤလဖၢ အဝုၤသံးအဝဲနံၤဂၢၤ ဂဲၤနုၤ လၢဆၢဒုၤအဖၢဒဲဖၢအခါ ဒဲအခါအရၢသံးလဖၢ ဘၢ ဂဲၤဒုၤအိၤပထုၤ ဆၢဒုၤလီၤ. လၢဆၢကဆံးအကီၤနီၤ ကံးထုၤ ဆၢဒုၤဖၢဒိၤယီၤဒဲ ကကဘၢ ဆၢမၤသံးဝုၤဒဲ ဘိးန့ၤယီၤ ပုအဂ္ဂၢၤအိၤလၢဆၢဆၢအဂံးဖၢ အမၤလီၤ. ပုဘာနုအမူ စၢ ထုၤမၤဝုၤအကီၤ ယဆိၢမိၢ ဂုးလၢယအုၤစုၤ ဆၢအမူယီၤ ဘဲၤအလုၤအလါအဝါ ဆၢအ ဂဲးအကီၤသံးလဖၢ ကအိၤပျီၤလၢစၢခါအလီၤလီၤ. ယဒၢနု ပုဘာနုအမူ(မခံၢ) မၤဝုၤဆၢ မၤ လၢအဝုၤဘၢဆၢအိၤကွၢဝုၤတၢၢ်ဒဲ ယစုၤရၢစၢ အဝုၤဒၢ လၢအကဘၢလု လၢထီၢဖၢ လၢအဆၢမၤလအိၤဘၢ လၢလၢနံၤဘံး အထးဖၢလီၤ.

No. 11.

Dear Sir.

Are you in good health? Your servant is enjoying very good health. In order that you should be in as good health as your servant, your servant prays continually to God. Moreover I shall ask my Master one thing, and this is, if I join Government service in the Police, will Master approve or not approve? I write and send you these few lines.

Your obedient servant,

ကဆါဘၢဘိးဇု

မွဲနအိၤဆိၢ ဂုးဘၢစဲဆုၤ? မွဲနခါနုၤအိၤဆိၢအိၤချဲၤ ဂုးမလီၤ. ဘဲၤဝါ နကအိၤဆိၢ ဘဲၤနခါနုၤအဝါနီၤ နခါနုၤအကံးဆၢလၢ ယုးလထံးပးလဘိးပးလီၤ. လၢနီၤအမုၤ ယၢ ယကအုၤစုၤ ယကဆါကမံးနီၤမွဲအယီၤ အုၤယနုၤ လၢပဒိၤအဆၢမၤ လၢပလံးအဖၢ တၢၢ် မွဲကဆါကဘၢအဘၢ? ဘၢအုၤလၢ? နီၤကွၢၤဖုၤယုၤနုၤ လၢဆၢချဲး ရှးဘိးလီၤ. နခါနုၤလၢအခါနုနုလု

No. 12.

My dear Cousin,

In a few lines I write and send you a letter. Because by God's grace I am in good health, I hope that my cousin also is in good health like me. Because I hear that my cousin has obtained an appointment in the Survey I am very glad. I myself also, because my Master has helped me, I am happy (contented) with my work. Because I have nothing more to say I will close my letter. Lastly may God watch over you.

Amen.

တခွာဘၢဘီဒု

လၢဆၢခဲၣ်တၢ်ဘီဒုအဖၤ ယကွၢ်ဖျၢယုၤန့ၣ် လံၤလီၤ. လၢယွၤအခိးအတၢ်အကီုၤ ယအိၣ်ဆိၣ် ဂ့ၣ်လုၤအကီုၤ ယဆိၣ်လၢ ယတခွာဆုကအိၣ်ဆိၣ် ဘဲၤယၢအိၣ်ဆုလီၤ. ယနီၤဂၢၤဘၢ ယတခွာန့ၣ်ဘၢ အလးလၢဆၢထီၣ်ဂၢၢ်အကီုၤ ယဘၢပံၤန့ၣ်န့ၣ်လုၤလီၤ. ယဝံၤဒၢဆု ယကဆါမၤဘီဒုမၤဆၢယၢအကီုၤ ယအိၣ်ဘၢဒဲဆၢပုၤပံၤဘၢပံၤ လၢယဆၢဖံၤဆၢမၤအဖၤဆုလီၤ. ဆၢခဲၣ် လအိၣ်လၢဘၢအကီုၤ ယကအိၣ်ပထုၤယဆၢကွၢ်လီၤ. အထုၤနီၤမ့ၢ် ယွၤယိထဲၣ်ခွါထဲၣ်လါ န့ၣ်ဆံၢ်.

အမံၤ

(99)

VOCABULARY

Abandon, to; To cast away; ဆုၣ်ခွံၤ

Abduct, to; ချဲၣ်ဆိၣ်န့ၣ်

About; Almost, nearly; လးဘူၤ - ဘူၤကၢ

Abuse, to; စံၢ်ဒိၣ်

Accidentally; Suddenly; ရှုၤ

Accordingly; ဘီဒုအအိၣ်ဒၢဝံၤအိၣ် - ဘီဒုအအိၣ်ဒၢဝံၤအိၣ်.

Accuse falsely, to; အိၣ်ကွၢ်ဆၢမၤပျီၤပျီၤ - အိၣ်ကွၢ်ဆၢမၤ

Accused person; ပုၤဘၢန့ၣ်အမူၤ

Across; လၢ ဝါလခါ

Address in talking, to; ကးကး

Adjourn the day, to; ဃုၣ်န့ၣ်ဃုၣ်ဘၢ

Adopt a child, to; အယုၤလုၤဖီၤ

Adopted child, an; အယုၤလုၤဖီၤကကး

Adultery; ဆၢအဲၣ်ဘီဒု

Adulterer, an; A polygamist; ပုၤလၢအမၤမၤမၤ မၤမၤခွာကကး

Adultery, to commit; အဲၣ်ဘီဒုမၤ အဲၣ်ဘီဒုဝဲ

Advise, to; ကိၣ်ဆၢ

Afraid; ဘၢမဲၤဘၢဖျဲၣ် - ဘၢမဲၤ

Afternoon; မုၢ်မုၢ်လးလး

After that; အနီၤဂီၤတၢ်

After three days; အလးခဲၣ်ဘၢန့ၣ်အထးဖၤ

Afterwards; အလးခဲ - လခဲ - လခဲထဲ - လခဲခါ - အလးခဲဂီ

Again; နးကုဒိ - နးဘုဒိ - ဒလူ - မဒိ - နးဖုဒိ

Age; ဘ

Agree, to; ဘဖု

Agree in mind, to; အဘိလး - အဘလး

Agreement; A compact; ဆာ်ဒိလိအာ

Akyab; Arracan; လခ

Alive, to be; မ

All at once; At the same time; ကကုး - ကုကု - လကုး

All; ထီးအလူ - အလူ - ထီးအလူအခံ

All of us; ပဝာဒထီးအလူ

All right; Very well; ဂးယု

All around; Round about; ဝးဖိ

(100)

Alphabet, the; လံအမုဖျိ

Alphabet, a letter of the; အလံဖျိ - အလံဖျိကဖျိ

Also; ဆ

Always; Continually; ထံးဘီးး - ကိကုဒု - လထံးလဘီးး ထီးဒလူအဆးဖျူအူ

Among the people လပကဆးကု

Amongst themselves; လိာ -- လိအာ

Ancestors; ပုပုဂ္ဂါ -- ပုပုဂ္ဂါ

Anchor, an; လီးဆူခဲ

Anchor a boat, to; ဗိထု

Anchor, to cast; ခွဲလးလီးဆူခဲ

Angel, an; ပုမုမိဖိကက - မုမိအိလက

Angry, to be; ဘထု - ခုထုဘထု - ဘခိထု

Angry, to get; ဘဂဲထု

Angry & hate, to be; ခုထုဘဂဲ

Annoyed, to be; To be disturbed, or thrown into confusion မဘံဘု

Another thing; နးမံဒိ

Answer, an; ဆာ်ဆာ် - ဆာ်ဆာ်ကမိ

Answer back, to; ဂုဒု

Anxious, to be; ဘယံဆာ

Anything; ဆာ်လံးလိ - ဆာ်ကံးလိ

Apostle, an; A man who carries out orders; ပုဆာ်အမုမိကက

Appear as if, to; To look as if; လးဂ - ကဲ

Apprentice, an; ပုမးဖျိဆာ်ကက

Ardent; Excited; To stir about; To move; ဂဲ

Army; ခု -- ခုမုမုး

Arrive at a place, to; ထီး -- ထီးစီးဆာ်အလး

As; Like as; ဘီး...အိ -- အိ...ဘဲ...အိ

As before; As of yore; ဘဲအလးလးအိလိာ.

As the time gets longer; ခိယံး

Ashamed; မုမဲ

Ask for pardon, to; အုကံးလးအာ

Ask for leave, to; အုကံးလးအိပံးအဂး

Ask a question, to; အုစု --- အုစိအုစု

Assistant Pastor, an; ပုခံးထိကက

Association, an; ဆာ်အိကိ --- ဆာ်အိကိကဝု

(101)

Assuredly; Verily; မွဲကဒယု -- မွဲတဂါတီး

At once; Immediately; ကထုး --- ကထံး

Attach up high, to; ဖျုထု

At the last; ထီးအထု

At the head of his bed; အမံးထာ်မိ --- အမံးထာ်မိ

Avoid, to; ကမ္ပ
Awake from sleep, to; ဂဲထွေ
Awaken, to; ထိဂဲထွေ -- မးဂဲထွေ -- ဒုးဂဲထွေ
Axe, an; ကွး --- ကွးကဘံ

B.

Back, the; (of the body); ချီ
Backwards; ထဲ
Bad disease, a; ဆးဆာအအး
Bad smell; နုအု
Bad tempered; အံ့နဲ --- ဘဖာ
Bag, a; A pouch; ထိ --- ထိကဖျိ
Bald-headed; မိချာ
Bald-headed man, a; ပုမိချာကက
Bamboo, a; ဝ --- ဝကဘီ
Bamboo tube, a; ဝဖီ --- ဝဖီကဖး
Banyan tree, a; ချိ --- ချိကထံ
Baptism; ဆးဒီးဘးလးအာ
Baptist, a; ပုဘးထံကက
Baptized, to be; ဘဆးဒီးဘးလးအာ
Barber, a; ပုလိပုအဆိကက
Barge-pole, a; မဲထီ --- မဲထီကဘီ
Bark, to; (like a dog); မးဆး
Bark of a tree, the; ပံဖံ
Barking-deer, a; ခံဘး --- ခံဘးကဒု
Barren, to be; ဂုထု
Basket; One basket; ကဒု
Bassein; ဒီးပံ
Bat, a; ဖုခါနာ --- ဖုခါနာကဘံ
Batchelor, a; ဖိသခွာကက
Bathe, to; အုလုထံ
Bazaar; ဖာ

(102)

Be, to; (also means 'yes'); မဲ ---- အိ
Bear, a; ဖုထု ----- ဖုထုကဒု
Beard,; ခလဆီ
Beat, to; To strike; ဒိ ---- ထး
Beautiful; ဗံလး --- အဗံအလး
Beautiful River; ထံချိဗံလး
Because; အဂဲဘဲထီ ----- အဂီ
Become, to; ကဲထွေ --- ကဲ
Become an adult, to; ဖိသခွာထွေ
Become big, to; To grow up; ကဲဗီးထွေ --- ထွေလု
Become big, to; (in size); ကဲဗီးထွေ
Become poor, to; လးရှု
Become rich, to; ကဲဒိကဲထီ -- ကဲဒိ -- ကဲဒိထွေ
Bedstead, a; A sleeping place; လးမံ --- လးမံကဒု -- လးမံကလး
Beef; (ဆးမံယု - ချိယု) A piece of beef; ဆးမံယုလလီ
Before; In front of; မုယာ
Before long; လယံလာ
Beg, to; အုကံ့အုယာ
Behind; လ...အလးခဲ
Behold!; ယိခွါ
Being like that; In that condition; ဘဲအဖျိထွေဂုအိ
Belief; ဆးဆုဆးနဲ

Believe, to; နဲး---နဲးထဲး---ဆူထဲးနဲးထဲး
 Beloo, a; (Bur. A mythical monster) ဒိဗာ
 Benefit, a; အခိုးအတား
 Benefit, to; To shew mercy; မးခိုးမးတား
 Benefits of Faith, the; ဆူဆာအခိုးအတား
 Bestir, to; To excite; To exhort; ချဲပဂမ်ထွေအဲဒဲ -- ပဂမ်ထွေ
 Betel, to eat; အူဖုလ္လာဌာသ
 Betel-leaf; ဖုလ္လာ
 Betel-nut; ဌာသ
 Bible, The; လံးဆံပံ
 Big; Great; (applied to animate objects) ဖာဒိမ် -- စီး
 Big; Great; (applied to inanimate objects) ဒိမ် -- စီး
 Big toe, the; ခုမု
 Birds; ထိမ်လံးထိမ် A bird; ထိမ် -- ထိမ်ကဘံ
 Bird's nest; ထိမ်အဝံင်

(103)

Birth; to give birth to; လးဖျဲ
 Bite, to; အဲ
 Bitter; ခ
 Black; ဘဂ္ဂ
 Black-pepper; ဗွဲလ
 Blanket; ဖာဘဲ
 Bleed, to; ဌိလး
 Bless, to; ဆိမ်ဂုး
 Blessed, to be; ဘာဆာဆိမ်ဂုး
 Blessing,; ဆာဆိမ်ဂုး --- အခိုးအတား
 Blessing, by God's; By the Grace လာယွဲအခိုးအတား
 Blind; မုလဘျိမ်
 Blood; ဌိမ် -- အဝံင်အထံ
 Blow, to; အူ
 Blow into, to; အူဂီဂီနု
 Blow out a fire, to; အူဖဲမု
 Blow up a fire, to; အူခဲထွေမု
 Blue; လး -- အလး
 Boat; One boat; ချံကဘံ -- ချံကဖျိမ်
 Boat-man, a; A man who poles a boat; ပုရှာတငါးချံကက
 Boat-wreck; ချံကဂီ
 Body, the; မိဂျါ -- မိပျါ -- နးခီ
 Bone, a; ပွမ် -- ပွမ်ကဘီ
 Book,; One book; လံကဘံ
 Book of Revelations, The; လံလေဗ -- လံလံလေဗ - လံလံလဲလံ -- လဲနဲဖျိမ်
 Boot, a; A shoe; ခုဖံ -- ခုဖံကခါ
 Boots, a pair of; ခုဖံကဆီ
 Born, to be; အိမ်ဖျိမ်
 Both men; ပုရှာနံကလူ
 Bottle, a; ပလ္လာ -- ပလ္လာကဖျိမ်
 Bow,; ချံ One bow; ချံကဘံ -- ချံကခိမ်
 Bow the head, to; ရှိလးအိမ်
 Box, a; တလာ -- တလာကဖျိမ် Three boxes; တလာဘဂ္ဂဖျိမ်
 Boy; Child; ဖိသ -- ဖိခွာ -- ဖိသခွာ
 Bracelet; ထဲးပွမ်
 Bracelet, to wear a; ဒိမ်ထဲးပွမ်

(104)

Brain, the; မိနု
 Bran; ဖာ -- ဖာမု

Branch of a tree,; ထဲ -- ခံ -- ခံအထဲ
 Brass; ထီးဘူး
 Brave; ချီး
 Bread; ကိပ်
 Break, to; မခါ
 Break open, to; မထွေ
 Breeze, the; လံ
 Bricks; အကုတ်
 Bridge, a; ထိ -- ထိကဘီး
 Bright; ယဲ
 Bring back, to; ဂဲထဲဆီ
 Bring by carrying, to; ဂဲဆီ
 Bring to life again, to; မမေ့ထဲထဲ
 Brinjal; ယုသ
 Broad; လဲ -- လဲလဲ
 Broader; လဲထဲလဲထဲ
 Broken, to be; ခါ
 Broken, to have; မခါခွဲ
 Brooch, a; A small pin; ထာဖိ -- ထာဖိကဘီး
 Brothers; Brethren; ထာဖုဝဲ Brother ဝဲ
 Brother-in-law; ခုနဲခွာ
 Brow-antlered deer,; ဘမာ
 Buffalo; ပနီ -- ပနီပနီ
 Build, to; ခု -- ခုထဲ
 Butterfly; ဖံဒါ
 Bull, a; ချီဖာထံ -- ချီဖာထံကု
 Bullock, a; ချီဖာ -- ဆာမံ -- ချီဖာကု -- ဆာမံကု
 Bullock, to toss with his horns; ဘျု
 Bund, a; တမာ -- တမာလဘီး
 Burman; Burmese; ဒီးဂီ -- ပယု
 Burn with fire, to; ဆူထဲလမာ
 Burnt to death by fire, to be; မအုဘိ
 Bury, to; ဘးလဲ
 Bury the dead, to; ခုလဲဘး
 But; လါနု -- မွဲလါနုဘီး -- လါနုဘီး

(105)

But I; အုမ္မဲယုဒါ
 Buttocks, the; ခဲ -- ခဲယ
 Button up a coat, to; ထုဘုထု -- ထုဘုထု
 Buy, to; ဝွဲ -- ဝွဲနု -- အုဝွဲ
 By accident; By chance; လဘနုဘ -- လဘအခါ
 By degrees; လယာလခါထုထု

C.

Cage, a; An enclosure, (used for birds or animals) ဖိ -- ဖိကဖိ
 Calf of the leg, the; ခုဒုသ
 Call, to; ကိ -- ကိလဲ
 Call a person, to; ကိနု -- ကိ
 Call back, to; ကိနုထဲ -- ကိထဲ
 Call inside, to; ကိနု To call inside the house; ကိနုလယံအဖု
 Call to a person, to; ကိဂီ
 Call together, to; ကိကိ
 Cannon, a; မျီ -- မျီကမိ
 Careful, to be; ထုလဲ
 Carry with the hands, to; ဆီ

Carry back, to; ထဲဆီနဲ့ -- ထဲဆီထဲ
 Carry away, to; ထဲဆီ -- ဆီနဲ့
 Carry on the head, to; ယူ -- ယူလေ့ -- ယူထွေ
 Carry on the shoulders, to; ယူ
 Cart, a; လဲ -- လဲကပ် Two carts လဲနှစ်
 Cartridge, a; ကျီအသ -- ကျီအသကပ်
 Case in Court, a; အမှု
 Cat, a; မာယီ -- မာယီကဒ်
 Catch, to; ဖို့နဲ့
 Catch hold of, to; To arrest, (judicially); ဖို့ထု
 Catch up with, to; ချီနဲ့
 Cause or reason, a; အင်းအင်္ကျီ --- မအေ
 Certainly not; လါလါအဲ့
 Certificate, a; လဲမ -- လဲမကပ်
 Chair, a; ခဲဆာနဲ့ -- ခဲဆာနဲ့ကပ် -- လဲဆာနဲ့ -- လဲဆာနဲ့ကပ်
 Change, to; To move; ခုတ်ခွာလေ့
 Change, to; To alter; အလဲ
 Channel, a; ချို -- ချိုကပ်
 (106)
 Chapter; အခန်း -- မိဂျီ
 Character; Reputation; တရားဝင်
 Charm, or sign; ဆာပဒ်
 Cheap; အပွား -- အပွားရ
 Cheat, to; ပျံ့နဲ့ -- အလှူနဲ့ - မအေမအေ
 Cheek, the; နှီးဖတ်
 Chest, the; ဘာနာ
 Chew, to; အစို့
 Chew tobacco, to; အစို့
 Childless, to be; ထူနီ
 Children; အဖေအမိ -- ဖေဖေ -- မိမိ
 Chillies; ဆာဂဲ
 Chinaman, a; တရားကပ်
 Cholera; ဆာဆာ
 Chorus,; ဘဲဆာ
 Christian, a; ပုလဲတရားကပ် -- ပုလဲတရားကပ်
 Church; ယွအင်္ကျီ One Church; ယွအင်္ကျီလဲ
 Cigar, a; ခံမိ -- ခံမိကပ်
 City,; ဝံးကပ် -- ဒီ
 Civilized man,; ပုဒ် -- ပုဒ်အင်္ကျီ
 Clasp-knife,; ဒီ
 Clear, to be; To be evident; ပျံ့
 Clearly; ပျံ့
 Clear up, to; ဖတ်
 Clever man, a; ပုလဲအင်္ကျီဆာဂဲကပ်
 Climb, to; ထွေ
 Clod of earth, a; ကပ်အမိ
 Close or shut up anything, to; To cover ချီဘဲ -- လဲဘဲ
 Clothes; ဆာကီးဆာဂဲလဲ -- အင်္ကျီအင်္ကျီ
 Cloud,; ဆာအင်္ကျီ
 Coat, a; ပလူ -- ပလူကပ်
 Coat, to put on a; ဝီထွေပလူ
 Coat button, a; ကွာ -- ကွာကပ်
 Cobra,; (snake); ဂူချီ -- ဂူချီ
 Coconut, a; ဖျီ -- ဖျီကပ်
 Cold, the; (noun); ဆာဂိ

Cold; (adjective); ရှူပြ

(107)

Cold in the head, a; ဆေးဘေးအာ -- ဆေးဘေးက

Cold-weather, the; ဆေးခန်း

Collect, to; To gather; အိမ်ကုန်ကိစ္စ -- ဖုန်ကုန်ကိစ္စ

Collect money, to; အသွယ်ကုန်ကိစ္စ

Colour; ခွံ

Comb, a; ခံရုံ -- ခံရုံကတံ

Come, to; ဂဲ

Come and arrive at a place, to; ဂဲထိ

Come and visit a person, to; ဂဲအိမ်ကွေး

Come back, to; ဂဲထွေ

Come down, to; ဂဲလှေ

Come in into contact with, to; ဘေးဆုံ

Come into existence, to; To be; အိမ်ထည်

Come round a thing, to; ဂဲပဲ -- ဂဲဝတ်ဖို့ -- ဂဲဝတ်

Come to consciousness, to; နှုတ်ထွေအာ

Come up, to; To rise; ဂဲထွေ

Comfort; အဘိအယိ -- အမုအလေး -- အဂွေအဘွေး -- ကဂွေကဘွေး

Command, to; To order; အမုမာ -- အမုမာလှေ

Commence, to; To begin; စာထွေ

Commit crime, to; မေးဆေးအမှုဆောင်

Commit murder, to; မေးခံ ပုဂ္ဂိုလ်အာ

Commit suicide, to; မေးခံလှေအာ

Common words, Words in daily use; ဆေးခွေ မုဆွေမုလှ

Companion; အဘိအဒီး -- ပုအဘိအဒီး

Compare, to; ယိစီး

Complain, to; To grumble; လှေအံ

Completed, to be; To end; ဝဲယူ

Compound, a; ဝေး--ဝေးကဝေး

Conceive, to; (as a woman); အမှု -- အိမ်အဂ္ဂုအာ -- အမှုထွေ

Concerns; Has connection with; ဘေးလှ -- ဘေးဆွေ

Condemned, to be; ဖို့ခွေ

Consider, to; ကိစ္စ -- ဆွေခွေလှေအာ -- ကိစ္စလိ

Consort with; မေးဘွေ -- ဖိတ်လိအာ

Consult, to; ကိစ္စထွေ

Contemporary, a; A comrade; တပွေဖိကက

Contemporary, (adjective); ချွေ

Contended, to be; ဘေးရှူ -- ဘေးရှူဘေးရှူ

(108)

Control, to; မေးနာ -- မေးနာမေးစာ

Cook, to; အမှုဖို့

Cool; ချံ

Copy, to; To do as; မေးခွေ

Corner of a house, the; လေးယံအနီ

Corpse, a human; ပုအစွေကက

Cost, to; To spend; လှေစွေ -- အမှုလှေစွေ

Cotton-wool; ဘွေ

Cough, a; ဆေးကွေ

Cough, to; ကွေဆေး

Cough up blood, to; ကွေလှေပဉ်

Count, to; ဝဲ

Country; ခေး -- ထံခေး

Countries; ထံခေးခေး

Court,; An Office; ရှိ -- ဆေးမေးအလေး

Cousin; တခွား -- ထမ္မာခွား -- ဖုဒ္ဒထမ္မာခွား -- ဝဲစီးထမ္မာခွား
 Covered with; အိမ်နဲ့
 Cow, a; ချိုမိ -- ဆာမံးမိ -- ချိုမိကဒူး -- ဆာမံးမိကဒူး
 Crab, a; ဆွေ့ -- ဆွေ့ကတံ့
 Create, to; မးကဲထွေ့ -- တဲး -- တဲးလဲး -- ဒုးကဲထွေ့
 Creation; ဆာကဲထွေ့
 Creep, to; To crawl; စူးဆာ
 Crime,; ဆာအူးဆာဘျ -- ဆာညူးဆာမာ
 Crimson; အဘူးအဂီ
 Crocodile; မာ -- ဝမာ One crocodile မာလဘီး -- မာကဒူး
 Crooked; ကဲးကီ -- ကွာစံး
 Crops to fail; လဲးဘဲး -- ဝဲးထွေ့
 Cross, a; စူးယာထွေ့ -- စူးယာထွေ့ကထွေ့
 Cross, to; ချ -- ချဂဲး To cross a river; ချဂဲးထံးချိုကဘီး
 Crow; ကျာ One crow; ကျာကတံ့ -- ကျာလတံ့
 Crow, to, (like a cock); အီးအိမ် -- အီးအိမ်ထွေ့
 Crown, a; a hat; မိလူ -- မိလူကဖျိ -- ဝရဲဖျိ
 Crown made of thorns, a; မိလူလားအထဲးဝှားဆာဆူ
 Cry, to; ဂျူးအူးဂျူးထိလ် - ဂျူး - အဂျူးအယူး
 Cry out, to; ကိးရှာထွေ့
 Cubit, a; ဖျါ One cubit; ကဖျါ
 Cucumber, a; ထံးသ -- ထံးသကဖျိ
 (109)
 Cultivate, to; မးဆဲး
 Cure, to; Be cured, ဘျာ -- ဘျာထဲး -- မးဘျာ
 Curry; ဝဂျူး
 Curse, a; ဆာဆိမ်အူး
 Curse, to; ဆိမ်အူး
 Curtain,; ကလကာ
 Custom; အလုအလါ -- အထူးအရှာ
 Cut, to; ထွေ့ -- ဖူးထွေ့ -- ဒုးထွေ့
 Cut clean off, to; ကူးထွေ့ -- ဖူးထွေ့
 Cut in half, to; To cut open; ဖူးထွေ့ဖူး -- ထွေ့ဖူး
 Cut open, to; ကူးထွေ့ဖူး
 Cut 'taungyas', to; ဖူးအူးဗျာ
 Cut with an axe, to; ဖူး -- ဖူးလားကွဲ
 Cut with a knife, to; ဖူး -- ကျိ -- ကျိလားဗျာ
 Cut with scissors, to; ထံး

D.
 Dacoit, a; ထမ္မာကကဲ
 'Dah', a; (_Bur._ a knife or sword); ဗူး -- ဗူးကတံ့
 Daily; ဝံးဝံးနဲး
 Damaged; ဂာဂီ -- လဲးစီး
 'Damauk',; (_Bur._ a knife used for whittling) ဗူးမဲးကွဲ
 Damp; Mildew; ဗူး -- နာလု
 Damp spots to arise; ဗူးထွေ့ -- နာလုထွေ့
 Dance, to; ဂဲထွေ့လဲ
 Danger,; A source of danger; ဆာသမဲးအလား
 Daniel; ဒုးနဲအဲလဲ
 Dare, to; ဘျာ
 Dark, to be; ခံး
 Dark blue; အလဲးအဝဲး
 Darkness; ဆာခံး -- ဆာခံးဆာနဲ
 Daughter; ဖိမု

Daughter-in-law; ဒဲ
 Day,; နံး -- ကနံး
 Day after, the; အလးခဲလနံး
 Day after tomorrow, the; ကိတဆဲနံး
 Day after, the day after tomorrow, the; ကိတဆိနံး
 (110)
 Day before yesterday, the; တဂနံး
 Day before, the day before yesterday, the; တဂိနံး
 Day of the month; ဘု
 Day time, the; မုဆလခါ -- လမုဆအဆဂအထီ
 Deaf; နါအု
 Dear; (a term of endearment); ဘဘီ
 Dear; (in price); အပွးဗီး -- အပွးအု
 Dear Sir; ကဆါဘဘီ
 Debt, (of money),; အဒုအမါ -- အမါ
 Decrease, a; ရှလးလခါ
 Decreasing; လးရှထဲ
 Deep water; ထံယီ
 Delta, the, (of a river); ထံထ
 Depart, to; To go out from; ဂထု -- လးထု
 Depend on, to; ဒီးနဲအဘ
 Descendants; အဆးအဆလ -- ဖိဆိလံဆိ
 Description,; အခံအဂ
 Desire, to; လီကိဘကွဲ
 Desist, to; To give up; ခွဲရိ
 Destroy, to; မးဂဂီ
 Dew; ဆဲ
 Dew falls, the; ဆဲလး
 Dew to fall on anything, the; ဆဲပွဲ
 'Dhani' leaf, the; (used for roofing houses); ဒနံအလ -- ကနံလ
 Diamond, a; ထုမျါ -- ထုမျါကဖျိ
 Diarrhoea; ဂုလး -- ဂုလး
 Diarrhoea to stop; ဂုလးအိပထု -- ဂုထုထဲ -- ဂုလးအိပထု
 Die, to; ဝံ -- ဝံတလး -- ဝံလး
 Difference,; လးဆဲ -- လးမဲ
 Difficult, က
 Difficulty,; ဆကဆဂဲ
 Dig, to; ခု -- ခုလး
 Dig out, to; ချိနု
 Dirt; ကံ
 Dirty, to be; ဘလိ
 Disappear, to; ဒဲခွဲ -- ဒဲခွဲဒဲဖျိ
 Discuss, to; ကးကလိ
 (111)
 Discuss and arrange for, to; ကိထုဖလး
 Disease, a fell; ဆမရီ
 Disciples; Followers; အထဲအဖျဲဝံ
 Disobey, to; လံဆဲ
 Disperse, to; ပြဲပြဲ
 Dispersed, to be; အိပြဲပြဲ
 Disrespectfully; မးကြဲထမး
 Distant; ဆအဘုဆယဲလး -- ဆအဘီဆယဲလး -- အဘုဆယဲ
 Disturb, to; To interfere with; To vex; မးထံထ
 Disturbance,; ဆတုထုတုလး
 Dive in the water, to; ယုလးလထံကျဲ

Divide, or separate, to (persons); လန့်ဖာ
 Divide, or separate, to (things); အနုနုဖာ
 Do foolish things, to; မဆိုးမဝံ့
 Doctor,; ပုံဆရာ -- ဆရာ
 Dog,; တွဲ One dog; တွဲကဒုး
 Dog-flea, a; တွဲပါ -- တွဲအသား -- တွဲအသားကဖျိုး -- တွဲပါကဖျိုး
 Donabyu; ခန့်ဟူ
 Door, a; တရား -- တရားကဖျိုး
 Dove, a; ထိလွှဲ -- ထိလွှဲကဘိ
 Down; လန့်
 Draw a picture, to; ကွမ်းဆေး
 Draw back, to; To retreat; ထုထွေးအောင်
 Draw water, to; ဒုတိယ
 Dream, a; ဆာမာမး
 Dream, to; မာမးဆေး
 Drink, to; အိ
 Drink, to give to; To cause to drink; ဒုးအိ
 Drive out, to; နုထွေး
 Drowned, to be; လန့်အောင်
 Drunk, to be; အိမာဂုထိ
 Drunkard, a; ပုအိမာဂုထိထိကက
 Dry, to; မနွေးထွေး
 Dry in the sun, to; အလွန်လွန်
 Dry-land; ချိဉ်း -- ချိဉ်း
 Dry up, to; To fade; ပျံ့လွယ် -- ပျံ့
 Dry-weather; ဆာယိုးထွေး -- ဆာယိုးခါအဆေးအထိ
 (112)
 Duck, a; ထိထွေး -- ထိထွေးကဘိ
 Dust; ဖိမုလ
 Dust to rise; ဖိမုလ
 Duty; ဆာလွန်ဘေး
 Dysentery; ဂုးဝံ့

E.
 Ear, the; နီ
 Early; ဂီ -- ဂီဂီ
 Early in the morning; လာဂီနာလ
 Earnest, to be; မာရီမ
 Earring, an; နီခိ -- နီခိကခိ
 Earrings, a pair of; နီခိကခိ
 Earrings, to wear; ခိနီခိ
 Earth, the; ဂုးခိ
 Earthquake,; ဂုးခိ -- ဖူဆာဂု
 Easier; ယိုးခိ
 Easily; ယိုးကက
 East; မုထွေး
 Easy, to; ယိုး
 Eat, to; အု
 Eat again, to; အုထွေးထွေး -- အုထွေး
 Eat useless things, to; အုဝံ့အုဝံ့
 Ebb-tide, the; ထိလွန် -- ထိထွေးလွန်
 Eclipse of the moon, an; ဆာယုလ -- ဆာအုယုလ
 Eclipse of the sun, an; ဆာယုမု -- ဆာအုယုမု
 Edify, to; ထိဆေး
 Egg, an; ဒိ -- ဒိကဖျိုး

Either,, or; မွဲဂွေ.....မွဲဂွေ --- လမွဲဘာ

Elapse, to Two years elapsed; ဖြိနှိမ့် နံာ်နံာ်

Elbow, the; ဖူးနီးခဲ

Elders; ပုဉ်းကွာ်ဘၢရှါ

Elder aunt; မးစီးအမာ

Elder brother; ဝဲစီး

Elder sister; ဝဲမ့ -- နး

Elder uncle; မးစီး

Elephant,; ကဆၢ One elephant; ကဆၢလဒုး

(113)

Embrace, to; ဖျိဝါ -- ဖျိဝါ

Embroidered coat, an; ဆဲးကံာ်ကဲး -- ဆဲးကံာ်ကဲးကဘံး

Embroidered coat (worn by women), an; ဆဲးဆၢကံာ်, ဆဲးဆၢကံာ်ကဘံး

Embroidery; ကံာ်

Emotions; ဆၢဘၢဂဲး

End of the month, at the; လအလူလ

Enemies; ဒုးဒုး One enemy; ဒုးဒုးကက

Engage (in love), to; အဲတဲးန့

Enlighten, to; မးဖး -- မးဖးထု

Enlist, to; နု

Enlist, to cause to; ဒုးနု

Enter, to; နု -- နုဖိး -- ဂဲးနု -- လုးနု -- နုလုး

Enter again, to; ထဲးနုထဲး

Enter a name, to; ဆုးနုအမံး

Enter names, to; ဆုးနုမံးလဃ

Entrails, the; နံာ် -- အနံာ်

Enquire, to; To go and find out; လုးယိ

Envelope, an; လံးဒီး -- လံးဒီးကဘံး

Equal shares; ဗွဲးဗွဲး

Erect, to; To make to stand; မးဆၢထု

Escape, to; ကဖျှး -- ကဖျှးထုထဲး -- ထုဖျှး

Especially; လုးဆၢဒုးဆၢ

European, an; ပုဉ်းလးဘွဲးကက

Even, Level; ဗု

Evening; လ -- ဂလဒါ -- မုဂလးလဒါ

Ever; At any time; ဗွဲးဆိလဲ -- ကကုာ်ကုာ်

Everlasting Life; ဆၢမၤ လုးဆိလဲလုးကု

Everything; ဆၢကံာ်မံးဒုး

Everything completely; ထီးအလူအဆံး

Every country; ဗံးထံာ်ဗံးခး

Every morning; ကိးဂိးဒုး

Everywhere; ဗံးလုး -- ဗံးဗံးလုး

Exactly twelve months afterwards; လနံးဆၢထဲး

Examination,; ဆၢထီးအုစု -- ဆၢဒိးစု -- ဆၢဒိးအုစု

Examine, to; To enquire into; စု -- အုစု

Excuse,; ဆၢခဲးဖျှး

Exodus, (The Book of); နံာ်မိစံး

(114)

Expect, to; To look forward to; ယိလါ

Explain, to; လီးဖျိထု

Expression; Effect; လါ

Eye, the; မုလ One eye; မုလကဖျိ

Eyes, to open the; စုထုမု -- စုထုမုလ

Eyes, to shut the; ဘံးမု -- ဘံးမုလ

Eye-brow, an; မုထုး -- မုထုး -- မုထုးကဒါ -- မုထုးကဒါ

Eye lashes, the; မုဆိပ်
Eye-lid, an; မုတီ -- မုတီကဒီ

F.

Face, the; မူ
Fair complexion, a; ယာဘွေ
Fall down, to; လှဲထဲပါ
Fall from off, to; လှဲထွေ
Fall past, to; လှဲဖို့
False; ကဘျံးကဘျံး
False-hair; မိကွေ
False words; ချဲဘျံးချဲဘျံး
Family; အဖိအမာ
Famine; ဆာဝံလွဒီး
Far; ယဲ -- ယဲယီ
Fat, to be; ဘိ -- ဘိထွေ
Father; ဖါ
Father-in-law; မံးရှါခွာ
Fatigue; ဆာပွဲအာ
Favour, to; To be kind to; ယိမု
Fear; ဆာမဲ
Feast,; ဆာဘိဆာထး -- ဆာဘိ
Feast, to make or have a; မးဘိမးထး
Feather,; ဒဲ One feather; ဒဲလဘိ
Feed, to; ဒုအု -- ဘုလု -- ဒုအုဒုအိ
Feet not to be equal in length, the; ခုဝံလမ ဖံထံဖံထီလိအာ
Fever; ဆူဂီ
Few words, a; ဆာချဲရှဲမိ
Few days and nights, a; လနဲလဆံ လနဲလဆံ
Field,; ဆံယု - ဆံ - ဆံယု - ဆံလး One field; ဆံကလး - ဆံကလး
(115)
Fierce; ဒဲ
Fight, to; ဒု
Fight for, to; ဒုဆာ
Fill up, to; မးပွဲထွေ
Fine, a; ဆာမလိ
Find, to; To come to a conclusion; To detect; To discover; ဒုနု
Finger,; Four fingers; စူနီလံဘိ
Fire; မု
Fire-place; Ashes; တံချု
Fire to die out by itself, a; မုလုဖဲ
Firewood; Faggots of wood; ဝံမု
Firm, to be; ဂုးခု -- ဂုးထွေ
First; (_adjective_); အခုထံ
First; (_adverb_); ဆိ To eat first; အုဆိ
First two men, the; အဂုခါနံဂု
Fish; ယ One fish; ယလဘိ
Fish, a shoal of; ယထွေလဟ
Fish with a hook, to; အုခွာ
Fix a date, to; ဖနဲဖာဘု
Fix another day, to; ဖနဲဖာဘုနဲအဂုဂု
Fix a price, to; အိကုအပွ -- အိကုအနံ
Fix in the ground, to; ဆာလုလကုခါအမု
Fix, or put down on a flat surface, to; ဖုထု
Flame of fire, a; မုခဲ -- မုလ

Flea, a; ဘၣ် -- ဘၣ်ကဖျိ
Flesh; ယု -- အယု
Float, to; ထွ်ဖါ
Flood, a; ထံးဗီး
Flood-tide; ထံးထွ် -- ထံးဂဲထွ်
Floor, the; ဖုဒ -- ခံ့ယ
Flow, to; ယွဲ
Flow down, to; လွဲယွဲ
Flower, a; ဖါ -- ဖါလဖါ -- ဖါလဖာ
Flower, to; To blossom; ဖါ -- ဖါထွ်
Flower to fade, a; ဖါလွဲယံ
Flower garden, a; ဖါဝး -- ဖါဝးကဝး
Flowers; ဖုာ်ဖါဝံ
(116)

Fly, a; ခူးလံး -- ခူးလံးကဘံ
Fly, to; ယွဲ -- ယွဲထွ် -- ထဲယွဲ
Follow, to; To chase; လီးဇုာ် -- လီးဆီး -- လီးဖါ -- လီးဖါ -- လီး -- လီးထဲ
Follow after, to; စဲထွ်လီးဆီး -- လွဲဆီး
Follow immediately after, to; ထဲဖါ....အခဲ - လွဲဖါ -- ဖါ -- အခဲ
Follower, a; ဝိာ် -- ဝိာ်ကက -- ပုဝိာ် -- ပုဝိာ်ကက
Food; ဆာအု -- အဆာ -- ဆာအုဆာအီး
Fool; ပုအဂီ -- ပုအဖျုအဂီ
Football; ('to kick,' ထာ 'to play' ကွဲ 'ball' ဘီး)
Foot-print; ခုလး One foot-print; ခုလးကဖျ
Foot to slip, the; ခုဖျ
For a little while; For a short time; လကုဖါ
For certain; အလးအိတဂါ
For ever and ever; အဆီးဆီးအကုကု -- အဆီးအကု -- လွဲဆီးလွဲကု
For more than four years; လံနံ့ဘျဲ
For nearly one year; လွဲဘျဲယုကနံ့ယု
For our sakes; လာပခိပကီလီ
For that reason; မးအဘဲဘဲနီတ
For the last four years; ဖီးခွဲလံနံ့
For the past two or three days; လာအဖီးခွဲ နံနံး လမဲ့ဘာ ဘၣ်နံး
For this reason; လာဆာအဂဲးယီးအကီ
Forehead, the; မုထဒ
Forest; A big jungle; ဂါမုနာဖာ -- ဂါမုနာ
Forget, to; ဘနု
Formerly; လာအဝံခိ -- လာအလုခိ -- လာအဘဲအိ -- လာဖျိလံးလံး -- လာဖျိလခဲ
Fountain; ထံထွ်ဖျိ
Fowl; ဆာ One fowl; ဆာကဘံ
Fowls; ထံဖါဆာဖါ -- ဆာဝံ
Fox; ထံ့လုခိ -- ထံ့မံ
Free, to; ဖီးဖျ
Free from, to be; ဖီး
Fresh; ဆံ
Friend, a; အထံးအဝိာ်ကက My friend; ယထံးယဝိာ်
Frighten, to; မးတု -- မးဘမဲ
Frightened; အယု
Frog, a; ခု -- ခုကဘံ
Frogs and fishes; ခုဝံယုဝံ
(117)
From or for; (_preposition_); လာ
From; Beginning; (_preposition_); ထံ
From beginning to end; လာအခုထံထီအထု -- စာထုလာအခုထံ ထီအထု

From generation to generation; လဆီးဘာလဆီး
From his birth; ဂဲထဲဒီအိဖျဲလံးလံး -- လအအိဖျဲလံးလံး
From on top of; လ...အလီ
Fruit; သ -- ဆာဉ္စာသ -- ခံ့သဝသ
Full, to be; ဗွဲ -- ဗွဲခိ
Full moon; လအုဗွဲခိ
Fund; စုမိဗျီ
Furniture; ဆာဖိဆာလံး -- အဝါအလာ
Future, the; လမုယာ -- လအမုယာ
Future life; အခိကဗု

G.

Gamble, to; ထာဆာ
Gangaw flower, the; ခနူဖီ
Gangaw tree, the; ခနူ
Garden; ဗု One garden; ဗုကလး
Gather flowers, to; အုမုဖီသံ
Gather together (like a crowd), to; အိကိအိကိ
'Gaungbaung,' a; (_Bur_, a turban or head-dress); မိဖု -- မိဖုကတံ
Generally; Mostly; အာအာဆာ
Genesis, The Book of; လဂုမိစု
Get, to; To obtain; To take; မနု -- ဒိနု -- ထိနု
Get back, to; To withdraw; မနုထဲ
Get bites when fishing, to; အဲခွာ
Get by hiring, to; အုလံနု
Get cold, to; ဂျုလု
Get desirous, to; To get excited; To ဘကံ -- ညုကံဘကံ
Ghost, a; ပစာ
Ghost, to become a; ကံထုပစာ
Giddy, to be; မုခံဘု
Gift; အဘိအလံ
Girl; မု -- ဖိသမု -- ဖိမု
Give, to; ဖု -- ဖုလာ -- ဖုယု
(118)
Give back, to; ဖုလာထဲ
Give and finish with, to; ဖုလာထဲ
Glad; Happy; ဘထိ
Gladness; Happiness; ဆာဘထိ
Glorify, to; မလးဖု
Glory; ဆာလးဆာဖု -- အလးအဖု
Gnaw, to; အဲထု
Go, to; လု -- ဂုထု -- လုထု
Go and arrive at a place, to; လုထိ
Go and look after anything, to; လုယု
Go and visit a person, to; လုအိကု
Goat, a; ဘု -- ဘုကဒု
Go back, to; လုထဲ
God; ကဆိယု -- ကု -- ယု
God's power; ယုအစိအမု
God's presence; ယုအဂုထိ
Go down, to; လုလု -- ဂုလု
Go everywhere, to; လုထိအစံ
Go in company with, to; လုဗု -- လုဂု
Go in company with & to carry anything, to; လုဆိဗု -- လုဆိဂု
Gold; ထိ

Gold ring, a; စူဝံးထီၣ် -- စူဝံးထီၣ်ကဘီၣ်
 Go nearer, to; လုးဝလဝ
 Good, (_adjective_); ဂုး
 Goods & chattels; စူလးဆုခိ
 Good smell, a; နုးမဂ္ဂ -- နုးကုာ်
 Good-tempered; To be patient; ဘးဆး -- ဂုးဆးဘးဆး
 Go up, to; လုးထွ -- ဂးထွ
 Gourd, a; ထံလုးသ -- ထံလုးသကဖျိ
 Government, the; (the great people); ပုဒိသံ -- ပုဒိပုမု
 Granary, a; ဟ -- ဟကဟ
 Grand-aunt; မိလ
 Grand-father; ဖူ
 Grand-mother; ဖံ
 Grand-parents; ဖံဖူ
 Grand-uncle; ဟထံ
 Grain, a; ဂွ -- ဂွကဘံ
 (119)
 Grape, a; စဘံသ -- စဘံသကဖျိ
 Grape wine; စဘံထံ
 Grass; နု -- နုဝံမံးဝံ
 Grass to grow, the; နုမဲထွ
 Greatest Official, the; ပုဒိအဒိထု
 Green; ယု -- အယု
 Grind, to; To mill (like paddy); ဂု
 Grinder, a; (a tooth); ဂွဆု -- ဂွဆုကဘံ
 Ground, the; ဖံ -- လုခိ
 Grow fruit, to; ဆသ ရှိထွ -- ဆသ ကဲထွ
 Growl, to; (like a dog); ယုဆ
 Grudge, to; To be a miser; လီၣ်ကီၣ်
 Guard against, to; ခိထု
 Gun; ကျီ One Gun; ကျီကမိ
 Gunpowder; အံ့ကဝံ -- ဖူအု

H.

Hair; ဆီ -- မိဆီ
 Hair, (of an animal); အဆီအဒံ
 Hair of the head, the; မိ -- မိဝံ -- မိဂူ
 Hair to grow again, the; မိဝံကဲထွထဲ
 Half; ဖိဟ
 Half the afternoon; မုမုးလုးဖိဟ
 Half the forenoon; မုထွဖိဟမု
 Half past 9 o'clock; ခွဲနုးရဲကခါ -- ခွဲနုးရဲဖိဟ
 Hallow, to; To make Holy; အိကုဆံ့ပံ
 Hand, the; စူ
 Handwriting; စူလး
 Hang, (judicially), to; စးဝံ
 Hang up in space, to; စးထွ
 Happy, to be; အိမုအိမုရှု -- ဘးပွံ
 Hard; ဆီ
 Hard heart, a; ဘးနီ
 Harrow, a; ခရု -- ခရုကဖု
 Hat, a; A 'kamauk,' (_Bur._) မိမိ -- မိမိကဘံ
 Hate, to; ဘးဂံ -- မုလဲ
 Have, to; (also means 'to live'); အိ
 (120)

Have possession of, to; ဘာနု
 Hawk, a; လံသံ -- လံသံကဘံ
 Head, the; မိ -- မိပွဲ
 Headache; မိပွဲယံ
 Health; ဆာအိ -- ဆာအိဆာချဲ
 Healthy, to be; အိဆိအိချဲ
 Hear, to; To get news of; နါဂု
 Harken, to; To follow obediently; လီထဲ
 Heart, the; ဂုခိဘလဲ -- ဂုဘ -- ဂုဖာဖာ
 Heart becomes glad, the; ဘမုထု
 Heat; ဆာခိ
 Heathen, a; ပုဘုမိဖိကက
 Heavens, the; မုမိ
 Heavy (in weight); ဗာ
 Heel, the; ခုနီးခဲ
 Help, to; မဘိမဆာ -- မဘိမဆာ
 Hell; ရု -- လရု
 Hell-fire; ရုမု -- ရုမုခဲ -- လရုမု
 Hen to protect her chickens by spreading her wings, a; ဖိဂိလု
 Hen to sit on eggs, a; ဂု -- ဂုလု -- ဖိဂိ
 Henzada; ဟာကထာ
 Here; ထယိ -- ထိယိ -- လာယိ -- ထိထယိ
 Hereafter; In the future; ကဲခဲခိ -- ခိခဲ
 Hesitate, to; To be of uncertain mind; ဘဂိလု -- အိဂိလု -- အိဂိလု -- ဂိလု
 Hide, to; အိကုဉာ
 Hide of cattle, the; ဖိ
 Hide one's self, to; အိဂုအာ -- အိဂုအာ
 Hidden, to be; ဘဘိထု
 High; ထိ -- ထုထိ
 Hill, a; မိလိ -- မိလိကဖိ
 Hill-minah (bird), a; ထိလဲဖိ -- ထိလဲဖိကဘံ
 Hill-men; ပုမိလိမိမိ
 Hither & thither; ဝဲဝဲ -- လာအိလာယိ
 Hog-deer; ခဲ -- ဆာခဲ
 Hoist, to; ကုထု
 Hold, to; ဖိထု
 (121)
 Hole, a; ဆာဖု -- အဖိ
 Holiday; ပွဲ -- ပွဲအနိ -- ပွဲနိ
 Holy City, The; ဒိဆံပံ
 Holy Ghost, The; ယုအာဆံပံ
 Honest man, an; ပုလာအတိအလိကက
 Honesty; Straightforwardness; ဆာတိဆာလိ -- ဆာမဲဆာတိ
 Honour, to; ယုယု
 Honoured Sir; ဆာယုယုအဖုကဆိ
 Honour thy father & thy mother; ယုယုနိနိဖိဆိ
 Hook, a; ခွာ -- ခွာကဆ
 Hope, to; ဆိ -- ဆိမုလိ
 Horn, a; နိ -- နိကခိ
 Horse, a; ကု -- ဂု One horse; ဂုကဆ -- ကုကဆ
 Horse carriage, a; လဲကု -- လဲဂု -- လဲကုကမိ -- လဲဂုကမိ
 Horse-race, a; ဆာပြုကု
 Horse to neigh, a; An animal to call; လုကိထု
 Horse to shy, a; ကုဂု
 Horses, to race; ခုမဲပြုကု -- ပြုကု

Hospital; ဆေးဆာအယံ -- ဆေးဆာအင်္ဂု
 House; ယံ -- ဂံ -- အင်္ဂုအဗျ
 Houses; ယံဝံဗျာဝံ
 Household; ဂံဖိဗျာဖိ -- ယံဖိဗျာလံ -- ဂံဖိဗျာလံ
 How?; ဘဲဒုလဲ -- ပဒုလဲ
 How far?; ယဲဆဲအလဲ
 Howl (like a dog), to; အိယိ
 How long?; ဆဲယိလဲ
 How many?; How much?; ဗွ -- ဗွအလဲ -- ဆဲအလဲ
 Human race, the; ဆဲ -- ဖဲ
 Humble one's self, to; ဆဲလဲအာ
 Hungry, to be; ဘဲအာလဲ -- အိဝဲ
 Hurt, to; ဘာထဲ
 Husband; or Husband & Wife; ထာမာဝဲနီ -- ဝဲဒဲမာ
 Hush up, to; To conceal; မဲဘဲမဲဘဲ
 Hut, a; ကွ -- ကွကဖျိ
 Hymn; ဆဲဘဲအံ
 Hymn Book; လဲလဲအံ -- လဲလဲဝံ
 (122)

I.
 I; ယဝဲ -- ယ
 I alone; Only I; ဝဲနီယာကဲ
 I also; ယဆဲ
 I am struck; ယဘာဆဲ
 I myself; ယနဲဆဲ
 I strike him; ယဒဲအာ
 Ice; ထံလဲ
 Idol, an; မဲကွဲ -- မဲကွဲကဲ
 If (_conjunction_); အဲ
 If it were not so; အဲလဲဝဲဘဲ ဘဲနီအဲ
 If so; အဲဝဲ
 Illustration, an; လဲဆဲကဲ
 Increase, an; အဲထဲလဲ
 Increasing; အဲထဲထဲ
 Incurable; ဆဲခိဆဲကဲ
 Index; ဆဲဒဲနဲအဲ
 Injunction, an; An order; လူ -- အဲလဲအဲ
 Ink; မဲထဲ
 Insensible; ဝဲယဲ -- နဲဆဲလဲအဲ
 Inside (_preposition_); လဲ....အဲ
 Intend, to; ဘဲအိ -- အိကဲလဲအဲ
 Interest on money lent; အဲအဲ -- ဝဲအဲအဲ
 Interpret, to; ခဲကဲထဲ -- လဲကဲထဲ
 Interpreter, an; ပုလဲအဲလဲကဲဆဲကဲ
 Invite to accompany, to; ဝဲကဲနဲ
 In another month; အိဒဲလဲနဲဘဲ
 In a very short time; လဲလဲကဲလဲအဲထဲ
 In future; လဲယဲလဲ
 In order that; ဘဲဘဲ -- အဲဘဲ -- ဘဲဘဲ -- အဲဘဲ
 In order to hear; နဲကဲဘဲလဲ
 In that case; အဲဝဲဘဲနီဘဲ
 In the centre; လဲအဲကဲ
 In the future; To be; အိကဲအိခိ
 In the future time; အဲခိ
 In the hottest fire; မဲမဲလဲအဲကဲ

(123)

In the same place; အလးလစီးပး

In the water; လာထံကျး

In vain; ဆာပျိုးပျိုး -- ကဲဆာပျိုးပျိုး

Iron; ထာ

Isaiah, The Prophet; အဲဆာယာ

Island, an; ကျိုး -- ကျိုးလဖျိုး

It; ဆာ

Itch, to; ဝလ

Ivory; ကဆာအဲမဲ

J.

Jackfruit; နွာသ

Jaggery; နုကအံ့မ

Jail; ထိုး

Jaw, the; ဆလလ

Jealous; ဘာနု -- ညုနုလာနု

Jesus Christ; ယုရှုယရ်

Jew, a; ပုယုဒါယိကက

Jewish temple, a; ဘိုးဘု

John (The Apostle); ယိဟာ

Jonah (The Prophet); ယိနာ

"Jowar" (millet); ဘုမဲ

Judgment; ဆာစူးရု

Jump, to; ဖာနု -- ဖာ

Jump down, to; ဖာလု

K.

'Kaing' jungle; ဖိုး

'Kaing' plantation, a; ကျိုး -- ကျိုးအလး

'Kazin' (bund between two fields); ဆာပနါ

Keep fast, or hold fast, in mind, to; ထီးနုဖံထလ -- ထီးနုဖံထလ

Keep in mind, to; ထီးနု -- ထီးထဲ

Kettle; ထာချုဖိုး -- ထာချုဖူး

Kick, to; ထာ

Kill, to; မာဝံ -- ဒိာဝံ

King, a; ပုဗု -- စဗု -- ပုဘိပုဗု

Kingdom, a; ဘုမုး

(124)

Kingdom of Heaven, The; ဘဝါလံးဖး@ လာမူမိ

Kiss, to; အဲဂါ -- နုအံ့မ

Knee, the; ခုလူမိ

Knife to get rusty, a; ဒီးထုအု

Know, to; ညာယာ

Know, to cause to; ဒုာညာယာ -- ဒုာဒာလုထဲ

L.

Ladder, a; ဟု -- ဟုကဘိုး

Lake (a big); ကွံ -- ပုယု -- နီ

Lamb, a; ဒိာယိ -- ဒိာယိကဒု

Lame or broken leg, a; ခုခါ

Landing-place, a; (for a vessel, boat or steamer); ဝနာ

Language, a; A saying; ဆာချဲ -- ဆာလီး

Lantern, a; မုဒိုး One lantern; မုဒိုးကဖျိုး

Large pot, a; မိုး -- မိုးကဖျိုး

Last, to; To continue; အိတ်ဂလာ
 Last; (_adjective_); အထု
 Last day, the; မနီအထု -- နီအထုကနီ
 Last month; လာလးခိကဘံ -- ဖိခိလးကဘံ
 Last night; လမနအိ -- လမအခိကန
 Last of all; လာအဲထု
 Last Saturday; လာအဖိခိမုဉာနီ
 Last week; လမအခိကနီ
 Last year; မုဂနီ
 Late, to be; ယံနး -- နီနး
 Lately; Recently; လာလယံဒိဘာအခါ
 Laugh, to; နီလး
 Lax; Careless; Slack; ဘျီ
 Laziness; ဆာကုဆာဘျီ
 Lazy; (_adjective_); ကု
 Lazy, to be; To have a lazy disposition; အိကုအာ -- အိကုကုအာ
 Lead; (metel); ရှု
 Leaf, a; လာ -- လာကဘံ Tree leaf; ပံလ -- ပံလဝလ
 Leave a place, to; To depart from; စဲလ -- စဲထု -- စဲဖ
 Leave behind, to; အိလးထး
 Leave behind, to; (after one's death); လးထုထး
 (125)
 Leave of absence; အခိ
 Left hand, the; စုစုလခါ
 Left leg, the; ခုစုလခါ
 Leg, the; (also means 'a foot'); ခု
 Leisure, not at; ချုဝါအု
 Leisure, to be at; ချု
 Lend, to; To hire; အုလံ
 Leopard, a; ခု -- ခုကဒု
 Leprosy; ဆာခါထု
 Letter, a; ဆာပရု -- ဆာပရုကဘံ
 Lift up, to; ဆိထု
 Light; ဆာဖု
 Light (in weight); ဖွံ
 Light a fire, to; မးထုမု
 Light a lantern, to; ထိထုမုဒိ -- စိထုမုဒိ
 Lightning; လုဖိကု -- လုဝဲအခိ
 Like this; ဘဲယိအခိ
 Lime; စုပြဲသ A lime tree; စုပြဲထံ
 Lion, a; ဆာလဝါ -- ဆာလဝါကဒု
 Liquor; ဂထံ -- ဝံထံဂထံ
 List, a; ဆာရု -- ဆာရုကဘံ
 Listen to, to; To obey; ခိနု
 Litter, a; A stretcher; ဆိ -- ဆိကဘံ
 Little a; ကဆိ -- လဆိလခု Little things; ဆာဆိလဖ
 Little by little; ကဆိဘာကဆိ -- ကဆိဆိ
 Little earlier, a; ဆိကဆိ
 Little easier, a; ယိကဆိ
 Little finger, the; စုဒု
 Little here and a little there, a; လာအိလဆိ လာအိလဆိ
 Little toe, the; ခုဒု
 Live long, to; အိမုယံယံ -- အိကိယံယံ -- အိကိယံယံ
 Load a gun, to; ဆာထုကု
 Lobster, a; ဝဒုဒိ -- ဝဒုဒိကဘံ

Locust, a; A grasshopper; ထွ -- ထွကဘံ့

Long; ထီ

Long ago; ယံယံလူ

Long for, to; ဆာယူဘာအာ

126)

Long time, a; ယံနး -- ယံ

Look after, to; To take care of; ယိထဲခွါထဲ

Look at carefully, to; ယိထံယိဆာ

Look back, to; ထဲယိ

Look back & consider, to; ဆီမီကွာထဲခွါ

Look for a missing article, to; လီယိပွါ -- လီအုဗ

Look for first, to; အုဗဆီ

Look forward & consider, to; ဆီမီယိခွါ -- ယိဆီမီ

Look happy, to; မုဗွံ

Looking glass, a; နွ -- နွကဘံ့ -- ယွ -- ယွကဘံ့

Look over, to; To review (a paper or writing); ယိထဲ

Look stealthily, to; ယိကျဲ -- ယိရ

Look up at, to; ယိထု

'Loongyi', a; (_Bur_ a loose petticoat); လိကွာ -- လိကွာကဘံ့

Lose, to; (anything); လဲမါ

Lose money, to; စာစု

Lose the road, to; ဘာမာဖူးဘာ

Lose the voice, to; လူလဲဘံ

Lost; လဲမါခွဲ

Loud; Loudly; ဂီဂီ

Louse, a; ဘု -- ဘုကဖျိ

Love; ဆာအဲဆာကွဲ

Love, to; To be fond of; အဲဆာ -- အဲဆာကွဲဆာ -- အဲဒါ

Low; ဖု -- လဲဖု

Lower Burma; ခးဒီးဂိလလခီ

Luck; ဆာဘိ -- အဘိ

Luke; (The Saint); လူကာ

Lung, a; ပိပိ

M.

Mad, to be; ဖျူထု -- ဖျူဂီ

Magic; Enchantment; ဆာအူဆာဖီ -- ဆာအူဆာပီ

Maize; Indian Corn; ဘုခဲဘု A cob of maize; ဘုခဲဘုအဘိ

Make, to; To construct; မထု -- ဖိလိ

Make a decrease, to; မရှုလဲ

Make a garden, to; မဗု -- မဗုကလး

Make an end of, to; မထု

127)

Make an increase, to; မအထု

Make a noise, to; မဂီ

Make appear, to; To place or visit on; ဒုအီထု

Make a trial of, to; မခွါ

Make as an example, to; ဒီးလဲ -- အဒီးအထု -- ယိထိ -- ယိထိလိ

Make believe, to; To explain the meaning; နဲဖျိထု -- ဒုနဲ

Make clear, to; To make apparent; မဖျိထု -- မဖျိ

Make comfortable, to; ဘိထုယိထု

Make dark, to; မလဲခံ -- မခံလဲ

Make firm, to; မခါ

Make fun of, to; ချဲကွဲ

Make heavy, to; To increase the weight; မဗာထု

Make mischief, to; မးမးဆာ -- ပုမးမာပုမာပုမး -- ပုမးမာပုမာ -- လးမးဆာ
Make peace, to; မးမုမးပးဆာ
Make straight, to; ဘိးဘာကုလီထဲ
Make to grow, to; မးမဲထွ
Make to run, to; ဒုးစဲ -- ဒုးစဲထွ
Man, a; ပုဂ္ဂး -- ပုဂ္ဂးကက
Mangoe, a; မိးသ -- မိးသကဖျိ
Many times; အကု
Map, a; ကုမိက -- ကုမိကကဘံ
Marian fruit; ဗးသ
Mark; (The Evangelist); မာကု
Mark, to; To make a note of; ယိနဲ
Marriage ceremony, a; မု
Married (i.e. become old); ထွရါ
Marry, to; အိးဗု ('to live,' အိး and 'with,' ဗု.)
Mast, a; ယိထွ -- ယိထွကထွ
Mat, a; ချိ -- ချိဂှ -- ချိလွံပံ **One mat;** ချိကဘံ
Mat, to spread a; ဒးလးချိ
Match-box, a; မုခွ -- မုခွကဖျိ
Mathew; (The Apostle); မာဒု
Matter; Pus; ဖံ -- အဖံ
Meaning, the; ဝိပယိ
Meaning of words, the; ဆးချဲလဖးအိပယိ
Measure (bulk), to; တိး
Measure (length), to; ထိ -- ထိယိ
 128)
Medicine; ဝံးစံ
Meet, to; ဒ -- ဒခိ
Men; ပုဂ္ဂးသံ -- ပုဂ္ဂးသံ -- ပုထံးပုဂ္ဂ -- ပုဂ္ဂးအခွာသံ
Men in this world; ပုဒိးလကုမိဖိလဖး
Men of our own age; ပုလးအဖးလးပး
Merchant, a; A trader; ပုဖနံဖိကက
Mergui; ဒိးဘျိ
Midday; မုထွခး
Midnight; ဖိဖးမုအခး
Mile, a; တု -- မံလ Two miles; နံတု -- နံမံလ
Milk; ဆးနုထံ
Milk, a cup of; ဆးနုထံကခွ
Milk a cow, to; ဆံချိနုထံ -- ဆံဆးနုထံ
Milkman, a; ပုအုဆးဆးနုထံကက
Mind to be disturbed, or in confusion, the; ဘးဘံဘူ
Minute, a; မံနံ -- ကမံနံ
Miracle, a; ဆးမးဆးလးလး
Miserable, to be; ဘးဆးခိဆးဂိ -- ဘးဆးဂုဆးနု
Miserableness; Misery; Poverty; ဆးခိဆးဂိ -- ဆးဂုဆးနု -- ဆးဂုဆးယလ
Miss; Mrs.; နး
Miss, to; To feel the want of; မိးဘ -- မိးဘးယလ
Missionary, a; လံးဘွးအဆရာကက
Miss the road, to; ကဖျိဖးသ
Mister; စ
Mix (as water with milk), to; လဲးဗု -- ကျိမံးအး
Mock, to; ဒုးဒု -- ချဲဒုဒု
Money-bank, a; စုးတံး -- စုးတံးကတံး
Monkey, a; စအု -- စအုကဒု
Monsoons, the; ဆးဆးအံးအခး -- ဆးဆးခး

Month, a; လာ One month; လာကဘံ
 Moon, the; လာ
 More; အဆင့်
 More and more; Increasingly; ရှိရှိ
 Moreover; လာနီအမ္မလာ
 More than; အဆင့်
 Morning; ဂီ -- ဂီလဒါ
 Mosquito, a; ဆာဖီ One mosquito; ဆာဖီကဘံ
 129)
 Mosquito-net, a; တနီ -- တနီကဆီ
 Most; အထူ
 Mother; မိ
 Mother-in-law; မံ့ရှါမု
 Moulmein; ဒီးမီလမဲ့
 Moustaches; နီဆီ
 Mouth, the; နီ
 Move, to; ညာ
 Move near, to; ဂဲညာညာအာ -- ညာညာအာ -- ညာညာစီအာ
 Move once's self down lower, to; ညာလဲအာ
 Move out of the way, to; စဲပဲ -- စဲပဲ
 Much; အ
 Mule, a; ကညာယီ -- ကညာယီကဒု
 Murderer, a; ပုလာအမဲသံပုရးအာ -- ပုမဲသံဆာဖီ
 Muscles of the arm, the; စူပလံ
 Must; (verbal prefix, expressing 'suitability'); ဘာ
 'Myook', a; (Bur., 'a Subordinate Official'); မိုးအူကက

N.

'Naga',; (Bur. a kind of sea-dragon); ရှိ
 Name, a; (also means 'a kind or species', e.g. 'many kinds' အမံ့)
 Name, to; To give a name to; ကိအမံ
 Native of India, a; ပုမီလာဘကက
 'Nats,'; (Bur. a kind of god); ကလိကလာ
 Navel, the; ဒု
 Near; by the side of; (prep.) လာ.....အနဲထံ
 Near; (adjective); ညာ
 Nearly 1000; ကထီ၀၀၀
 Neck, the; မိဘီ
 Necklace, a; ဖဲ -- ဖဲကခွဲ One necklace; ဖဲကဖျု
 Necklace, to wear a; လံဖဲ
 Needle, a, (also 'a nail'); ထာ One needle; ထာလဘီ
 Neighbour, a; ပုလာအနဲထံကက
 Neighbouring; အနဲဗီ -- အနဲထံ
 Nephew; မဒုဖီ
 Nest, a; ဝံ -- ဝံကဒီး
 130)
 Never; နးဆီအူ -- နးကူအူ
 Never mind; အတွအိအူ
 Next day; နးနံဒီး
 Next month; လာနးဘံဒီး
 Next morning; ကဲဂီမိ
 Next Saturday; မိမုဗ္ဗာနံ
 Next year; နးနံဒီး
 New; (applied to animate or inanimate objects); ဘ -- အဘ
 Newspaper, a; လံပရက -- လံပရကဘံ

Niece; မယုမု
 Nightly; ဘုဘုနု
 Night time; မုနုအခါ -- မုနုလခါ -- လမုနုအဆယအထီ
 No; (negative); မွဲအူ
 North; မုဖ -- လံခါ
 Nose, the; နာဖူ
 Nostrils, the; နာဖူသံလဖ
 Nothing; နးမံအူ
 Notice; ဆာဒုပယာ
 Not; (negative); အူ --လ....ဘ
 Not a little; နးဆံအူ
 Not a man; ပုနးဂအူ
 Not at all; ကဆိအူ -- ကဆိမဲ
 Not once; နးကူအူ
 Not only; လကလ -- နာနီလကလ -- လကဘ
 Not satisfied; လမံဝါဘ
 Not sufficient; ဘဝါဒါအူ.
 Not suitable; ဘမံဘအူ -- ဘမံဘအူ.
 Not very often; အကူအူ.
 Not yet; လချူ -- ဘ
 Now; ဘိနဲယီ -- ဘိယီ -- ဘိနးမယီ -- ဘဲယီ
 No water; ထံနးဆံအူ
 Number, a; ဆာဝံ -- ဆာဝံကဖျိ

O.

Obedient; နါလီ
 Obedient servant, your; နခါနရှလအခါနနလူ
 Object to; not to suffer; ထိးအူ
 131)
 Observe, to; to attend to; ထိးလ
 Obstinate; နါကဲ
 Ocean; မာဝံ
 Offer, to; To make an offering; လုဆာ -- မးဘိဆာ
 Offering, an; ဆာလု -- ဆာလုကဖျိ
 Offering of food, an; အုဖဲ
 Officer, an; ပုဒုဖိအခါက
 Of his own accord; ထမိထမိ -- အဝုဒထိးဒအာ
 Often; ဆိးဗး
 Oh thoul; နးနု
 Oil; ဝါ
 Old (applied to human beings); ရှါ -- ဝဲရှါ Too old; ရှါလံ
 Old (applied to animals); အရှါ
 Old (applied to inanimate objects); လးလံ -- အလးလံ -- အလံ
 Old man, an; ပုခါရှါက
 Old place, the; အလးလံ -- အလးလံအဲ
 Old woman, an; ပုမုရှါက
 On account of; ဂး -- အဂး
 On both sides; နံခါလူ
 Once, twice; ကကူ -- နံကူ
 Once; Once upon a time; အကကူ -- ကကူ
 One to another; (also means "each side"); လါခါလါခါ
 One to each man; ကိဂးဒုဆုဆု
 One sentence; ဆာချဲကဆာ
 One word; ဆာချဲကထံ -- ဆာချဲကမီ
 Onions; ဘုခါသ

Only; မွဲနွာ -- နွာ
Only one name; မွဲနွာကမံး
On the river bank; ထံာချိုဖံးမိ
On the top of; အဖျိမိ
Open, to; ဝဲထွ -- ဝဲလး
Opium; ဖံး
Opium-eater, an; ဖံးဆါ -- ပုဖံးဆါ
Opposite; ဆာယာ
Oppress, to; မးအးမးနး
Orange, (fruit); လံးမိ -- လံးမိ -- စဝံသ
Orphan, an; ဖိယကက

132)

Other; အခမး -- အဂ္ဂါ -- အဂ္ဂါ
Other day, the; အကနံး -- ဆာကနံး
Outside; (preposition); လာ....အချိ
Outside; In the country; လာခိလခိ
Over; Past; (preposition); ဖျိ
Overtake and pass, to; စဲးဖိစဲး
Owe, to; To borrow; အလီ
Owe money, to; To borrow money; အလီစး
Own, to; To belong to; ယံ

P.

Paddy; ဘု
Paddy-bird; ထိလဲးဘု
Paddy-bird, black; ထိလဲးဘု -- ထိလဲးဘု
Paddy-plant, an ear of the; ဘုဆဲး
Paddy-press, a; ဆုဂ္ဂ -- ဆုဂ္ဂကဖျိ
Page, a; (of a book); အပ -- အပကဘျိ
Pagoda; ကျိ
Pain, to; အဲဂံး
Palm of the hand, the; စုယသု
Papaya fruit, the; ဘကုးသု
Paper; စာခိ
Parents; မိမိသံလမ
Parrot, a; ဒုယက -- ဒုယကကဘျိ
Pass urine, to; ဆံထွ -- ဆံဆာ
Past; (part. adj.); အိ -- ဖိစဲး
Past; Finished; တလးစဲး
Pastor, a; ဆရာယိဆာကက
"Patso"; (Bur. A garment worn by Burmans); ရှ -- ရှကဘျိ
"Patso", the end of a; (used sometimes as a bag); ရှနိဖံ
Pay the price in full, to; အပွးလးထု
Peace-maker, a; ပုလအမးမးဆာကက
Peacock, a; ထိရှ -- ထိရှကဘျိ
Peck, to; လီအု
Pen, a; A quill pen; ထိခံ -- ထိခံကဘျိ ('a bird,' ထိ 'feather,' ခံ)
Pencil, a; ရှ -- ရှကဘျိ
People (young); ပုလအဘာဘျိ

133)

People (old); ပုလအဘာရှါ
People, who do not agree amongst themselves; ပုလဲးလီတုးလီ
Perhaps; ဘာလဘာ
Permanent, to be; အိဂုးခါ -- အိဂုးဂုးခါ
Petition; ဆာအုကံးဖထံ

Petition, to; အကဲခတ်တော့ -- ရှိလေ
 'Phoongyi,' a, (Bur. A Priest); ဘုရားကလေး -- ပုဗ္ဗဘုရားကလေး
 Pick up, to; အကုတ်ကုန်
 Picture; An image; A shape or form; ဆေးကွက် -- ဆေးကွက်ဆေးကွက်
 Piece, or portion of anything, a; လက်ကိုင် -- ကက်ကိုင်
 Pierce into, to; To fix; ဆွတ်လေ
 Pig, a; ထိုး -- ထိုးကုတ်
 Pigeon, a; ကျွဲကလေး -- ကျွဲကလေးကလေး
 Pillow; ခါးပုလင်း -- ခါးပုလင်း
 Pillow one's head, to; ခါးပုလင်းအိပ် -- ခါးပုလင်းအိပ်
 Pin, a; ထပ်မံခွဲ -- ထပ်မံခွဲကတ်
 Pine-apple; နှမ်းပင်
 Pipe, a; ပုံပန်းခွက် -- ပုံပန်းခွက်ဖျိ
 Pity, to; ယာယီ -- ယာယီယာယီ
 Place; အလေး -- အလေးအကျိုး One place; အလေးလစီ
 Place, to; To put; အိပ်ကွပ်လှေ -- ဖက်ကွပ်လှေ -- အိပ်ကွပ်လှေ -- ဖက်ကွပ်လှေ
 Place together, to; အိပ်ကွပ်လှေ -- ဖက်ကွပ်လှေ
 Plague, the; ဆေးပင်
 Plam, a; (level country); ဆေးပင် -- ဆေးပင်ကလေး
 Plaintiff; Complainant; ပြောဆိုသူ
 Plank, a; ပုံပန်း -- ပုံပန်းကလေး
 Plant, to; ပျံ -- ပျံလေး -- ပျံ -- ပျံအပွင့်ပျံအပွင့်
 Plant a flower tree, to; ပျံပေါက်ထွက်
 Plantain; ဘက်ကျားပင် -- ဘက်ကျားပင်ကလေး
 Plantains, a bunch of; ဘက်ကျားပင်ကလေး
 Plantain plantation, a; ဘက်ကျားပင်ကလေး
 Play, to; လှေကစား -- ကစား
 Play together, to; လှေကစားပွဲ -- ကစားပွဲလှေကစား
 Pleasant; Agreeable; မုလ Very pleasant; မုလနုလှေ
 Pleasantness; ဆေးပင် -- ဆေးပင် -- ဆေးပင်ဆေးပင်
 Please; အံ့သရာဆေး
 134)
 Pleased with, to be; မုလအသား
 Plenty; အသား -- အသားလှေ -- အသားလှေ
 Plough, to; ဆံလေး -- ဆံလေး
 Pluck, to; (e.g. a flower); ဒုန်း -- အသားဆံလေး
 Point, or end of anything, the; ခံ
 Point out, to; To show; ဒုန်း -- ခံလေး
 Police; ပလိပ်
 Policeman, a; ပလိပ်ဖိတ်ကလေး
 Police Station; ပလိပ်ဖိတ်ခန်းအလေး -- ဂရု
 Poor; ရှေး
 Poor man, a; ပြုလုပ်အလုပ်လုပ်လုပ်ကလေး -- ပြုလုပ်ဖိတ်ကလေး
 Poor people; ပြုလုပ်ဖိတ်ယဉ်ပင်
 Pork; ထိုးယဉ်
 Post; ထူး One post; ထူးလက်ကိုင်
 Post; (of a house); ယံထူး
 Pot; One pot; နိုးနိုးပျံ -- နိုးကပျံ
 Pour water, to; ဂါလင်းထိုး
 Praise, to; စံတော်အသား -- အသားအရိုး
 Prawn, a; ဘက်တလေး -- ဘက်တလေးကလေး
 Pray, to; အကဲခတ်လှေ
 Preach, to; လေးလေးလေး -- လေးလေးလှေ
 Preface to a book; ဆေးပင်လှေ -- ဆေးပင်ဆံ
 Premature, to be; ပျံ

Prepare, to; To get or make ready; တဲးဝဲးအာ် -- တဲးဝဲး
 President, a; ခိပယုလးဆၢန့ကက -- ပုပယုလးဆၢန့ကက
 Prickly heat; ရှိပဆၢခိ
 Profit; ထိနာ -- အထိနာ
 Promise, to; အုလု -- အုလုထိးဆၢ -- အုလု
 Promoted, to be; အလးဘၢဆၢဒုယုထီ
 Property; Effects; ဆၢ
 Property, to have; ဆၢအိ
 Property, to have no; ဆၢလအိဘၢ
 Prophet, a; မိကက
 Prophets; မိဘံဝံဘံ
 Prosecute, to; စုရဆၢ
 Protestant, a; ပုပိယထံကက
 Proud, to be; အိကုယုထီအာ် -- အိကုပိးအိ
 135)
 Psalms, The Book of; လံအုအု
 Public, the; ပုခမျး
 Pull, to; ကျု -- ထု
 Pumpkin; လးခဲသ
 Pumpkin, a long white; လးသ
 Push, to; ဆု
 Put a bund against, to; တမးထု
 Put aside, to; ဖဲခွဲ
 Put down from carrying, to; ဆိလု
 Put inside, to; ထိးလု -- ဒုနု
 Put on a hat, to; ချုထုခိလု
 Put on to somebody else, to; To cause to put on; ဒုချုထု
 Pwo Karen; မိထံ
 Pwo Karen language, the; လးဖျိလဒါ -- ပုဖျိဂိအလံ -- မိထံအဆၢခဲ
 'Pyi,' a; (Bur., a measure; one-sixteenth part of a basket); တလိ
 'Pyi,' one; ကတလိ

Q.
 Quail, a; ထိဝံ -- ထိဝံကဘံ
 Quake, to; To tremble; ဝးထိ
 Quantity; မိပျိ -- ကနုနု
 Quarrel, a; ဆၢဘၢထံလိအာ် -- ဆၢအဲလိဆိခဲ
 Quarrelsome; ယံယါဘၢထံလိအာ်
 Quarter (locality); အိအလး
 Quarter of a basket; လံတလိ
 Quarter of a viss; ဆၢနံရွဲယဲဘၢ
 Queen; နးပွဲမု
 Queer; Peculiar; လုဆၢ
 Quench, to; To allay; (thirsty); ဘဝံထံဘုထဲ
 Quench, to; (a fire); မးလုဖိ
 Question, a; ဆၢအုစု -- ဆၢအုစုကမိ
 Quick; ဖျဲ -- ချဲ -- ဖျဲဖျဲ -- ချဲချဲ
 Quickly; လးအဆိအချဲ
 Quicklime; လကဲထုဒိဘၢ ဘး
 Quicksand; မုလုလု
 Quicksilver; ပထိ
 Quiet; ကယုကစု
 136)
 Quite; Perfectly; ဘၢလုထိးလုဆု -- လုထိးလုဆု
 Quite sufficient; လုယုမကဲ

Quiver (a case or sheaf for arrows); ဖျါဖီး -- လျှံဖီး

Quotient; ဆာအုနုဖုအနု

R.

Race-course; ဆာစဲပြုအလး

Rags; ဆာကုယု

Railroad, a; လဲမ္မာဖုသု -- လဲမ္မာဖုသုလဘီ

Railway train, a; လဲမ္မာ -- လဲမ္မာကမီ

Rain; ဆာဆု -- ဆာဂါဆု

Rain, to; ဆုလု -- ဆုဆာ

Rainbow; လု

Rainproof; ထီးဆာဆုထံ

Raise anything, to; ဘီယု

Raise the hand, to; ဘီယုအစူ

Rangoon; ဒီးခါ -- ဒီးတခါ -- ဝဲခါ -- ဝဲတခါ

Rat, a; ယု -- ယုကဒု

Rate; Selling price; အနု -- အပွ

Rattan; Cane; ဂုဖျိ

Ray of a light, a; ဂီး

Ray of the sun, a; မုမုအဂီး

Reach a place for the first time, to; ထီးဆါ

Reach down, to; ထီးလု

Reach up, to; ထုလု -- ထုဘု

Reach up to the top of anything, to; ထီးစီး

Read, to; ဖီ

Read a book, to; ဖီလံ

Really, Truly; ထံထံ -- တီးတီး

Reap, to; ကု

Reap & gather together (as paddy), to; အံပီး

Reap paddy, to; ကုဘု -- ကုထဲဘု

Rear up, to; အုလုဆာ

Rebel, to; ပီးယု

Rebellion, to be a; ပီးယုကဲယု -- ပီးယုယုယု

Receive, to; နုဘု -- ဒီးနု -- နု

Receive back, to; နုဘုထဲ

137)

Recognise, to; ထီးနဲ

Record in writing, to; ကွဲနဲ

Recover, to; To take back; မးနုထဲ

Recover, to; To get well; ကီးယုထဲ -- ဆီးယုထဲ

Recruit, a; ပုရုအဘုကု -- ပုအဘုလကု

Red; ဂီး -- အဂီး

Regather, to; ထဲအိကုကီး -- ထဲဖုကုကီး

Reign, to; ယုဆာ

Rejoice, to; ဂုထိယုထိ -- ဂုစံဘုစံ

Related, to be; ထုဘုထုထံ -- အဘု

Relatives; အဘုအထံ

Release an accused person, to; ဖျါလုခွဲ

Relinquish, to; To forsake; အိကုလုပုလုဂီး -- ခွဲရှိထံ

Remain, to; To stop inside of; To be caught inside of; ဘုထု

Remain permanent, to; အိဆဲအိဂုခါ

Remedy, a; ဆာမုမုမု

Remember, to; နုယု

Remove by rolling, to; ချဲဆာ

Removed; ချဲခွဲ

Rend into two parts, to; ထွဲဖက်လှဲထွဲ
 Repent, to; နှုတ်တောင်းခံလှည့်လှည့်အောင် -- နှုတ်တောင်းခံလှည့်လှည့်အောင်
 Report, a; ရံဖန် -- ရံဖန်ကိစ္စ -- ရံဖန်ကိစ္စ
 Reply, to; စုံဆို
 Reply, to; To answer; လီးဆို
 Request, to; To ask for; အပ်နှံ
 Request, to; To order; အပ်နှံ -- မလုပ်
 Resist, to; ဝီရိယ
 Respect & recognise, to; ချီးမွမ်းလှူဒါန်း
 Rest; ဆားအိပ်ပွား
 Rest, to; အိပ်ပွားဆား
 Rest, to; (applied to birds only); ဆားလှ -- ဆီးလှ
 Rest-house, a; A 'zayat' (Bur.); ဘရိ -- ဘရိကဏ္ဍိ
 Resurrection; ဆားမကွယ်ထွေး
 Return, to; ထွေးထွေး -- ထွေးထွေး -- ထွေးလှ -- ထွေး
 Return, to allow to; ဘာမျှထွေး
 Returned by riding on a cloud; ထွေးထွေးထွေးဆားအပ်
 138)
 Revise, to; ယိဘွယ်ထွေး
 Reward; မီးဖို
 Rib, a; ဂူဖို -- ဂူဖိုလတ်
 Rice, broken; ဂူနီ
 Rice, cooked; မုန့်
 Rice-pot; ဖုန့်
 Rice-pounder; မီး
 Rice, uncooked; ဂူဆား -- ဂူဆား
 Riches; ထီးသံလှောင် -- ကျိပ်သံလှောင် -- အစားအထီးလှောင်
 Rich man, a; ပုခဏ္ဍကလေး
 Ride a horse, to; ထွေးထွေးကလေး
 Ride in a steamer, to; ထွေးထွေးကလေး -- လှေလှေကလေး
 Right hand, the; ဂူထွေးလတ်
 Right leg, the; ခုထွေးလတ်
 Ring; ဂူသံ One ring; ဂူသံကလေး
 Ripe; မီး
 Rise up again (after falling down), to; ဂဲထွေးထွေး
 Rise up & stand, to; ဆားထွေးထွေး
 Rise up to a standing posture, to; ဂဲထွေး
 River, a; ထီးချို -- ထီးမိရ် -- ထီးချိုကလေး -- ထီးမိရ်ကလေး
 River-bank; ရှားမု -- ထီးချိုမု
 Road, a; ဖုန့် -- ဖုန့်ကလေး -- ဖုန့်ကလေး
 Roar (like a lion), to; ယုဆားရားရား
 Rocks; လီးမုလဲမု -- လဲမု ('stone,' လီး 'big,' မု);
 Rogue, a; ပုခဏ္ဍကလေး -- ပုခဏ္ဍကလေး -- ပုခဏ္ဍကလေး
 Roll, to; To turn round; ကလေး -- ဘီးကလေး
 Roll one's self, to; ကလေးအောင်
 Roll up a mat, to; ထွေးလှချို
 Roman Catholic; ပုခဏ္ဍကလေး
 Rotten; အပ်
 Roof (of a house); ယုအိပ် -- ဂံအိပ်
 Room, a; ခု -- ခုကလေး
 Rope, a; ဖို -- ဖိုကလေး
 Round; ခု
 Round face; မုခွေး
 Rouse one's self, to; ဂဲထွေးအိပ်ကလေး
 Rouse others, to; ထီးဂဲထွေး

139)

Row of things, a; ဂဲး -- ဂဲးကဘီ
Ruby, a; မနံ -- လိးဂီ -- မနံကဖျိ -- လိးဂီကဖျိ
Rule, to; To lay down an order; အိကွာလအလူ
Rules; Resolutions; Laws; ဆာသီဆာသ -- ဝနီလဖ
Run, to; စဲ့
Run away, to; To desert; စဲ့ခွဲ -- စဲ့ဖျိ
Rupees; တုက

S.

Sabbath; မးဝါအနီ
Sacrifice, to; ထိးဝါမအာ
Sacrificed Himself; ထိးဝါခွဲမအာ
Sail, a; ယါ -- ယါကဘီ
Salt; ထံလ
Salty; လ
Salvation; ဆာထိးထဲတဲတဲ
Sambur; စစီ
Same; ဗး -- မီစီ
Same day, the; The very day; ကနံဗး
Sand; မု
Sandoway; ဘုတဲ
Satan; The devil; မုခီလဲ
Satisfied; ညမံဘမံ
Save, to; To rescue; ထိးထဲ -- မးဖျိ -- ထိးထဲတဲ -- ထိးလဲတဲလဲ
Saviour; ပုထိးထဲတဲ
Say, to; စံ
Say against, to; To oppose; ချဲထဲ -- ချဲဆာ
Scales (to weigh with); ခံ
Scarce; Few; ရှးခိ -- ခး -- ရှး
School; ဆာမလိအလး -- ဆာမလိလး -- ဝရီ
Scold, to; အုသီ -- အဲလိ
Scorpion (a large black); ထံဘုဆွ
Scorpion (a small red); ဆာကဲမု
Scratch, to; ခွာ
Scrub, to; ထူလဲ
Sea, the; ယုလဲ

140)

Seagull; ထိဘျိဘျိဘျိ
Seal, a; A stamp; တံး -- တံးကဘီ
Seal, to; စဲနဲ -- စဲနဲထဲ
Search, to; To examine; အုဗယိ -- အုဗုအုဗု -- ယိဗျိ -- အုဗု
Search for lice (in the head), to; အုဗလ
Sea-sick, to be; မးမုခံ
Season; ဆာအာ -- ဆာဆာ Two seasons; ဆာဆာနံထီ
Secretly; အုဂ္ဂ
Section (subdivision of a chapter); ပုမာ
See, to; ဒု -- ဒုဘ
See a miracle, to; ဒုဘဆာလဲလဲ
Seed, a; ဆာချာဆာ -- ဆာချာဆာကဖျိ
Select, to; To choose; ရှံအုထု -- ရှံထု -- ရှံနံ
Sell, to; အုဆာ -- အုဆာနံ
Send, to; ဖျိ -- ဖျိလဲ
Send a case up for trial, to; အုမလိအမု
Send a man, to; ဖျိလဲပုက

Send away, to; ဝှံ့ခွဲ -- ဝှံ့
 Send to, to; ဝှံ့စီး -- ဝှံ့စီး
 Sensuality; ဆာလဲးဆာဘျာ
 Sentence or judgment, to pass; စူးရုစာ
 Sergeant; စာဝံ -- စာဇံကက
 Sesamum; ခံ
 Set fire to a house, to; ဆူထုယံလံမာ -- ဒုအုယံလံမာ
 Set free, to; To release; မးဖီးမးဖျာ -- ကွဲဖျာ
 Several; Many; တဘျာ
 Several pieces; တဘျာကု
 Sew, to; ဆလ -- ဆလထလ
 Sgau Karen; ဖါထံ
 Shade of a tree, the; ဝံ့ဒု -- ဝံ့အလားဒု
 Shake, to; မးဂဲ -- ထိဂဲ -- ထိဂဲထု
 Shake, to; (used of water or any other liquid); ရှီးရိုး
 Shallow water; ထံဆံ
 Shan, a; ဝဲကက -- ပုရှာဝဲကက
 Shave, to; လိုး
 Shave the beard, to; လိုးအခလဆီ
 Shave the head, to; လိုးအခါ
 141)
 Shave the moustaches, to; လိုးနိုးဆီ
 Shed, a; တုကု -- တုကုကဖျာ
 Shed blood, to; လူလးခွဲဆာဝံ
 Sheep, a; ဝှံ -- ဝှံကဒု
 Shell, a; ကု -- ကုကက
 Shepherd; ပုယုယိ -- ပုယိယိ
 Shine, to; ဖုဆာ
 Ship, a; ကဘုယါ -- ကဘုယါကဘံ
 Shoot, to; ခာ
 Shoot with a gun, to; ခာကျိုး
 Shop; ဆဲ -- ပုအုဆာဆာအလး
 Short; ဖု
 Short time, a; ဖျာကလ -- လဆီဖိ -- မိခိ
 Short while, a; A moment; ဆာကဆီကလး
 Shoulders, the; ဖံထံမိ -- ဘံထံမိ
 Shove off, to; (as a boat); (also 'to remove,' 'to take away'); ခုခွဲ
 Shut, to; To close; ဘံထလ
 Shut up automatically, to; လးဘံ
 Shan States; ဝဲအခး
 Sickle, a; ထာဂု -- ထာဂုကဘံ
 Sickness; ဆာစုဆာဆာ To be sick; ဆာဆာ
 Side of a house, the; (_Bur._ 'tayan'); ပထး
 Side of the stomach, the; ဂုဖာ
 Sieze hold with the hand, to; ဖီးစီး
 Silver; Money; စူး
 Silver ring, a; စူဝံစူး -- စူဝံစူးကဘိုး
 Sin; ဆာဒဲးဘာ -- ဆာဒဲးထီးဒဲးဘာ
 Sin, to; မးဆာဒဲးဘာ
 Since; ခါဒု -- ခါ -- ဒုခါ
 Since a child; လာအဖိသုဒုလု -- ခါဒုလုလာအဖိသု
 Sing, to; ဝံကု -- မးထာမိ -- ဘာအံ -- ဆိမာ
 Sink, to; To drown; လးဘာ
 Sinner, a; ပုဆာဒဲးဘာဖိကက
 Sister-in-law; ခုနဲမု

Sit, to; ဆက်နုဆာ -- ဆက်နု
 Sit round a table, to; ဆက်နုဝလဝစပွဲထံနီတံ
 Situated; အိမ်လှ
 142)
 Situated opposite; အိမ်ဆက်ယာ
 Skin of the body, the; ဖံ -- ဆာဖံဆာယာ
 Skin of the stomach, the; ဂူဖံ
 Skull, the; ဆာမိပွံ ('head,' မိ 'bone,' ပွံ);
 Sky, the; The firmament; မူဖံဖာ
 Slant, to; ဒံခံ
 Slap, to; ဒဲ
 Slap the face, to; ရှု
 Slave, a; ပုစီးကက -- အခွာအရှုကက -- ပုစီးပုရှု
 Sleep, to; မံ
 Sleep, to make or cause to; မးမံ -- ဒုးမံ
 Sleep together, to; မံပုလ
 Sleep, to go to; ထဲမံ I go to sleep; ယထဲမးမံယာ
 Sleep well, to; မံနု
 Slow; ရှိဂ
 Slowly; Silently; ဗုလု -- စီးစီး -- ဂူ -- ရှိဂှိ
 Small; Little; (applied to animate objects); ဆံ -- ဆံခိ
 Small; Little; (applied to inanimate objects); ဖိ
 Small jungle; မံလကု -- မံလကုဖိ
 Smear, to; To rub over with; ဒံဒု
 Smell, a; နု
 Smoke, to; အိသံ -- အိသံမိ
 Smooth; ဖူ
 Snake, a; ဂူ -- ဂူကဘီ
 Snatch, to; To take from by pulling; ထွာနု
 Snow; မူမိဖိ
 So; As much as; ဖိဘိ
 Socks; ဆုဖူ
 So difficult; ကာဖိဘိ
 So forth; From here, from there; ဘဲအံဘဲအံ
 Soft; ဖူ
 Soften, to; မးလုဖူ -- မးလုဖူ
 Soldier, a; ဂူဖိကက -- ပုဂူဖိကက
 Sole of the foot, the; ဆုယာ
 So long; ယံဖိဘိ
 So many; So great; အာအာထီးဒလု
 Some; (an indefinite quantity); ကနုနု -- လနုနု
 143)
 Some, or a little more; နးဆံဒိ -- နးဆံလီ.
 Something; ဆာလမံမံ -- ကမံမံ
 Sometimes; ဘာလဖာဖာ -- ဘာလကုကု -- ဘာကကုကု
 Sometimes owing to; ဘာနုကကုကု -- ဘာနုလကုကု
 Son; ဖိခွာ
 Song; ထာမိ -- ဆာဘာအံ
 Son-in-law; မ
 Sons, the 2nd of three; ဖိခွာအကု
 Sorry, to be; ဘာအု -- ဂုအုဘာအု
 Sorry heart, a; A sad heart; ဂုခါဘာလု
 Soul, the; ဘာမာဘာရီ -- ဘာ
 Sound, a; အဘီ -- အဘီကထု
 Source of a river, the; ထာခံ

South; မုခံ -- လံးထံ
 Sow, to; စွဲ -- စွဲလဲ
 Sow paddy, to; စွဲဘူ
 Sparrow, a; ထိပ် -- ထိပ်ကပ်
 Speak, to; To talk; ချဲ
 Speak clearly, to; ချဲဆေးကျဲလဲ
 Speak in a different way, to; ချဲခွဲအကဲလဲ
 Spear; ဖူး One spear; ဖူးကပ်
 Spell, to; ခဏ်
 Spit, to; ထိပ်
 Spot, a; ကပ် -- ကပ်ကပ်
 Spring, to; To leap; ဘရီ
 Spring of water, a; ထံး -- ထံးကပ်
 Sprinkle, to; စွဲဆေး
 Sprinkle water, to; စွဲထံ
 Spy, a; ပုယိညဆေးကပ်
 Spy, to; ယိညဆေး
 Squeezed or bruised, to be; လဲဘူ
 Squint, to; မုခံ -- မုခံ
 Squirrel; လံး -- လံးဘူ
 Stab, to; To pierce; To prick; ဆူး
 Stab with a clasp knife, to; ဆူးတံးလဲ
 Stand, to; ဆေးထူ
 Standard, a; (in learning); အဖာ -- အဖာကပ်
 144)
 Standard, the higher; (in learning); အဖာအထိ -- အဖာအထိ
 Stars, the; ရှပ် A star; ရှပ်ကပ်
 Stay behind, to; အိထဲ
 Steal, to; အူလဲ -- အူလဲ
 Steamer, a; ကဘူး -- ကဘူးကပ်
 Steamer, or ship, to proceed in the water; ဖျိ
 Steam launch, a; ကဘူး -- ကဘူးကပ်
 Steep; ယိ -- ထူးထူး -- ထူးယိ
 Step-daughter; ဖိမုယိ
 Step-father; ဖိယိ
 Step-mother; မိယိ
 Step-son; ဖိယိ
 Stick, a; နီခပ် -- နီခပ်ကပ် -- နီခပ်ကပ် -- နီခပ်ကပ်
 Stick together, to; (anything that is broken); ထူးထူးအဆေးဘူ
 Stomach, the; ဂူ -- ဂူ -- ဂူ
 Stomach-ache; ဂူပဲ
 Stone, a; လိး -- လိးကပ်
 Stone-building, a; တံး -- တံးကပ်
 Stones; လိးလဲ
 Stop, to; To halt; အိထိ
 Stop anything, to; အိထိထူ
 Stop, to cause to; မးအိထိထူ
 Stop or prevent, to; To hinder; အထူ -- အထူ
 Storm, a; လံးမုလဲ -- လံးမုလဲ -- လံးမု
 Story, a tale; ရှိ One story; ရှိနဲယူ -- ရှိနဲယူ
 Straight; လိးလိး
 Straw; လိး
 Strength; အဲးအဲး
 Strive after and strengthen, to; ထူးထူးထူး
 String, a; ဖျိ -- ဖျိကပ်

Stroll, to; To go for a stroll, or pleasure; ကကွဲး -- လွဲကကွဲး

Strong; Well; ဆီၤ -- ဆီၤဂ့ၤ

Strong, to be; ဂဲးဆီၤ

Strong, very; To a great degree; ဆီၤဆီၤ

Study, to; (application to books); မးလိၤ

Study, to; To investigate; ထီးန့ၤ

Stuff or block the ears, to; ဆံးဘံးထုၤအနီၤ
145)

Succeed, to; ဖျီၤ

Successful, to be; ဗွဲထွဲန့ၤ -- ထီးထွဲန့ၤ

Suffer, to; To bear; ထီး

Suffer to die, to; ထီးဝံးအဘး

Sufficient; ဘာဝါ -- လဂ့ၤဗွဲး -- လဂ့ၤလဂ့ၤဗွဲးဗွဲး -- ဘာယုး

Sufficient means, a man of; ပုလၢအအံၤကုၢ်အီးဗွဲး

Sufficient means, to be of; အံၤကုၢ်အီးဗွဲး

Sugar; ထံၤလၢဆၢဂ့ၤ

Sugarcane; ဆံးဖိး

Suit, to; To agree with; အိၣ် -- အိၣ်ထူၣ် -- န့ထူၣ်

Sun, the; မုၢ်

Sunbeams to strike on anything; မုမုၢ်ဆွဲးဘာ

Sunlight; Sunbeams; မုမုၢ်

Sunshine; ဆၢမုမုၢ်

Superiors; ပုလၢအံၤခိၣ် -- ပုလၢအဖျါခိၣ်လၢဖျါ

Surely; Exactly; လဲးထံးလဲးဆွဲး -- ထံၤထံၤဆၢဆၢ

Surety; Bail; Security; ဆၢထီးအဘး

Surety, a; (one who gives security); ပုထီးအဘးကကး

Surrounded, to be; ဝးဖီၣ်ဝဲၣ်

Surrounding on all sides; ဝးဖီၣ်အနဲးဖီၣ် -- ဝးဖီၣ်အနဲးထံး

Survey of land, a; ဆၢထံၤလုၢ်ခိၣ်

Suspected, to be; ဘာဆၢဆီၣ်မီၤ

Swallow, to; ယု -- ယုလဲး

Sweats (of the body); ခိၣ်ဉာ

Sweep, or make clean, to; To cleanse; ဝုလုးခွဲး

Sweep with a broom, to; ဝုလုး -- ဝုလုး

Sweet; ဆၢ -- အံၤ

Swell, to; To be swollen; ထု -- ထုယုး

Swift; ချဲ -- ဖျဲ

Swiftly; ချဲချဲ

Swim, to; ယါ -- ယါထံၤ

Sword, a; နး -- နးကဘံး

T.

Table, a; စပဲ -- စပဲကဖျိၤ Two tables; စပဲနံၤဖျိၤ

Take as an example, to; ယိလိၤ -- ယိထံၤ

Take away, to; မးန့ၣ်

146)

Take back, to; ထဲးဆီထဲး

Take by carrying, to; လဲးဆီ

Take exercise, to; ပုလၢထဲးအစူအခး

Take heed of, to; အိၣ်ကုၢ်ပးကး

Take notice of, to; ပးကး

Take off a hat, to; ဘျုးလဲး

Tall, to be; ဂးထီၤ

Tamarind tree; မးချီထံး

Tame, (adjective); ဒီး -- လဲးဒီး

Tame, to; မလေးအံ့ -- မလေး
 Tank; ကမာ
 Tap with the hands, to; ဒိပ်တထိ
 Tari-tree, the; ထာမိပွါ
 Tari-tree fruit, the; ထာသ
 Tattooed, to be; ဘာဆွေယီး
 Tavoy; တဝဲ
 Tax, a; အခွံ -- အခွံကခွံ
 Tax, a house; ဂံအခွံ -- ဂံအခွံကခွံ
 Tax, a land; ဂုဏ်အခွံ -- ဂုဏ်အခွံကခွံ
 Tax, a water rate; ထံအခွံ -- ထံအခွံကခွံ
 Tea; လာဖာထံ
 Teach, to; ဒီးလိပ် -- ဒုနဲ -- ဒီးထဲဒုထဲ -- ဒီးလိပ်ဒုလိပ်
 Teacher, a; ဆရာကက
 Team of Karens, a; ပုဖျိုးသံလဒီး -- ပုဖျိုးသံကက
 Team, or collection of people, a; ကဒီး -- လဒီး
 Tears; မုထံမုနီ
 Teeth; ခွာသံ ခွာ -- ခွာလသံ
 Teeth, to; ခွာထု
 Telegram, a; လံထာဖျိုး -- လံထာဖျိုး -- လံထာဖျိုးကသံ -- လံထာဖျိုးကသံ
 Tell, to; လီး
 Tell a lie, to; အလွဲလီး -- အလံအလွဲလီး -- အလွဲလီးလွဲ -- အလွဲလီးအလွဲ
 Temperature rises, the; အခွာထု
 Temple, a; A house of offering; ဆာလုအဂံ -- ဆာလုအဂံကဖျိုး
 Tempt, to; ဖစီး -- ကျဲဖစီး
 Temptation; ဆာကျဲဖစီး
 Ten rupees; ကရွေး
 147)
 Thank, to; စံဘျူးစံဘိ
 That; ဆာနီ
 That is all; ပွဲနီလိာ
 That will do; ဘာယု
 That is why; အခါမဲ့ -- အခါမဲ့ဘဲနီတာ
 That time; (the past); အခါနီ
 Theft; ဆာဂူဆာဘျူး -- ဆာအဂူဂူ
 'Thekhet'; (Bur. grass used for roofing houses); ယံလဲ
 Then; (at that time); ထီးနီလဖာ -- ထီးမအနီလဖာ -- ဘီးနီ
 There; လာနီ -- လာအိ -- ထီးနီ
 There is cause; အလးအိ
 There is no cause; အလးအိအု
 Thief, a; ဆာအဂူကက -- ပုအဂူကက
 Thigh, the; ကံသု
 Thin, to be; ပွဲ -- ပွဲဆီးပွဲဘဲ -- ပွဲလဲ
 Thing, a; ဆာ --- ဆာကမဲ့
 Think, to; To imagine; ဆီးမိ -- ဆီးမိခွါ
 Think happily of, to; စီမု
 Think, or consider about anything, to; စီထဲ -- စီထု
 Third and fourth generations; ဘုဆီးလဆီး ဒဲ လံဆီးလဆီး
 Thirsty, to be; ဘဝံအဘလထံ -- အိဝံထံ
 This; ဆာယီး
 This day; မုလနံယီး
 This evening; ကကယီး
 This morning; ကဂီးယီး
 This time; (the present); အခါယီး -- အယီးလဖာယီး -- အယီးလကုယီး
 This year; လကုယာယီး -- လဖာယာယီး -- ကနံယီး

Thorn, a; ဆားဆူ -- ဆားဆူကဘီး

Threaten, to; ခး

Three (numeral); ၁၇

Throat, the; ခိဖေး

Throne (a King's); နီး

Throne, God's; ယွလးဆီးဆီ

Throne, to ascend a; ထူးနီး

Throughout; ထီးအပ်း

Throughout the day; ဝံးနီးချီး

148)

Throughout the house; ဖီးယံ -- ဖျီးယံ

Throughout the night; ဘုးနီးချီး

Throughout the world; ထီးအပ်းလူမီးချီး

Throw, to; ခွဲ

Throw down, to; ခွဲလေး

Throw water, to; ရှိလေးထံ

'Thugyi' (Bur. Headman of a village); စခး -- ပုအမိ -- ညကံး -- တတုအမိ

Thumb, the; စူမု

Thunder; လူစွဲ

Thunderbolt; လူဖျာ

Tide, the; ထံထူးထံလေး

Tidings; အပရက

Tie together (as the hands), to; ကးထာ

Tie together firmly, to; ကးထူးထာ

Tie round, to; ဖာ

Tie up, to; စူးထာ

Tiger, a; ဘီး -- ဘီးမု -- ဘီးကဒု -- ဘီးမုကဒု

Tigers; ဘီးမုခါမံ

Time; အဆာအထီ -- အခါ

Time after time; Repeatedly; လဖာဘာလဖာ လဖာဘာလဖာ

Tired, I am; ယပွဲယာ -- ဆာပွဲယာ

To; (preposition); လာ

To; With; ခု (e.g. Speak to him); ချဲဒုအတုဆံ

To; Towards; စီး (e.g. Send to me); ဝံးစီးယာ Give to me; ဖုလူစီးယာ

To your entire satisfaction; လာနုခံးမံ ကိမံးဒုလီ.

Tobacco; ဝံ

Tobacco-leaf; ဝံလ

Tobacco pouch, a; ဝံအထီ -- ဝံအထီကဖျီး

Today; ကနီးယီး

Toe, a; (of the foot); ခုနီး

Tolah, a; (one rupee's worth); ကဘာ

Tomb, a; A cemetery; ဆာပွဲမိ -- ဆာပွဲမိကစီး -- ဆာပွဲမိကလု

Tomorrow; ကိမုဆဲ

Tonight; ကိမုနီး -- ကနီးယီး

Too late; ယံနီးလံ -- နီးနီးလံ

149)

Too small; ဆံလိ -- ဆံလံ

Top of a hill, the; မိလီးအဒုမိ

Touch, to; ထီး -- ထီးဘာ

Trade, to; မးဖနီ

Translate, to; ထူးထူးအခါပယီ

Transmigration of souls; ကတံးထီ

Transplant, to; ဖျာထူး

Transplant paddy, to; ဖျာထူးဘု

Tread on with the feet, to; To stamp on; ယဲ

Tread to death, to; ယဲးခံ
 Treat with medicine, to; ဘုးအဘ
 Tree; One tree; ပုံကထံ -- ပုံလထံ
 Trees; ပုံပုံ -- ပုံပုံလဖ
 Tree of Knowledge, the; ပုံဖစီးဖါခံ
 Trembling; ဝထိဝတု
 Trench, a; A tunnel; (or anything such long thing); ကိုကကို -- ကိုကဘီး
 Trespass, to; ယဲးလံဆေဖ
 Troublesome, to be; ဘရိုထု
 True; ရှိ -- တီး
 Try, to; ကျစမ်း -- အပူလ
 Turkey, (a large fowl); ကဆာဆာ -- ဆာကဆာ
 Turmeric; ယုဘု
 Turned upside down, to be; အိဘျံဒ
 Turn into, to; To make into; မးကံထုထဲ
 Turtle, a; ချံ -- ချံကဘံ
 Twenty rupees; နံရံ
 Twice; နံဘျံ -- နံဖိနံဘျံ
 Twig of a tree, a; ပုံဒီး -- ပုံဒီးကဘီး
 Twigs and leaves; ပုံဒီးလလ
 Two sureties of Rs 200 each; ပုထိးအဘနံက ကြံစူးကက နံယး

U

Udder; နို့ဒီး
 Ugly, to be; ဗါပါ
 Umbrella, an; စီး -- စီးလခိ -- စီးကခိ
 Umpire, an; ပုလးအလိယိဆာကက (လိ Straight') (ယိ 'See')
 Uncivilized man; ပုရှအမံ -- ပုလးအယဲးအစဲ
 Uncle; မး -- ဖထံ
 Underneath; အဖလလ
 Understand, to; နာပ
 Under the house; ယံခိလလ -- ဂံခိလလ
 Under the ladder; ဗာဖလလ
 Undo, to; ကွဲလဲ
 Undo a rope, to; ကွဲလဲဖျဲ
 Unite, to; ဖိခိ
 Unroll, to; ပုလဲထဲ
 Until; လံးလံး -- ထိးဒလလ -- ထိး
 Until now; လံးလံးခိ ဘိနဲယိ
 Up (adverb); ထု
 Upper Burma; ခးဒီးဂိထာလခိ
 Upset, to; လဲချလ
 Up to now; ခိဘိနဲယိ -- ခိနဲယိ -- ဘိနဲယိ
 Up to the time; ထိးအထိလဲ -- ထိးအထုဘ
 Up to thirty years; နံအနံဒဂဆံကယုလိ.
 Use, to; ခိ
 Use a horse, to; အမာက ဂပ
 Used to be; အိယံယါ -- အိယုယါ
 Used to work; မးယံယါဆ
 Uselessness; ဆာဂိဆာစ -- ဆာဂာဂိဂာစ

V.

Vacancy; ဆာအလးလဲပျံ -- ဆာအလးအိခိ -- အလးအိ
 Vacant, to be; လဲပျံလဲဂိ
 Vaccinate, to; ဆာလိး -- ဆာထလိး

Vain, to be; အိမ်ကွပ်ထူထိအဘ် -- ပျိုးပျိုး
 Valley; မိလိအဆူ (မိလိ 'a hill' ဆူ between)
 Value; အဗ္ဗး
 Vapour; အအံ့
 Vegetables; ဆားဒီးဆာလာ
 Veins, the စူအထီ
 Verse; (a division of composition); အဆူဖိ -- အပူ
 Very Much; ဘာစံ -- လူ -- အလူ -- အအ -- အအလူ -- နာလူ -- နာနာလူ -- ထူ
 Very cheap; အဗ္ဗးဘာလူ -- အဗ္ဗးဘာနာလူ -- အဗ္ဗးရှါနာလူ
 Very great; ဒီးမ -- စီးမ
 Very often; Every little while; **ခိမခိမ**
 Very smell; ဆံကံဆိ
 Very swift; ချဲချဲလူ -- ဖျဲဖျဲလူ -- ချဲမ
 Vigilant, to be; ထူလူအဘ်
 Village, a; တတူ -- တတူကတတူ
 Violent, to be; အိဆိဆိ
 Virgin, a; ပုမုနုကက
 Visitors; ပုမုပံလယ -- ပုမုပုထံ
 Viss, one (3.65 lbs); ကဖး
 Voice, the; လူ
 Vomit, to; ပိ -- ပိလူ
 Vulture, a; လူကထ -- လူကထကတံ

W.

Wages; အလံ -- အလံအလံ
 Waist, the; ယးဒီး
 Wait for, to; အိမိ
 Walk, to; ထဲကဖ -- ကဖ -- က
 Wander hither & thither, to; စံဝံလူ -- လူဝံလူ -- ကဝံလူ
 Waning of the moon; လလူ
 Want, to; To wish for; မိ -- မိမ
 War; ဆာဒီးဆာယ -- ဆာဒီးဒီး
 Ward off blows, to; ဒီးထာဆာဒီး -- မထာဆာဒီး
 Warm; ဆာဒီးအံ့
 Wash, to; ညာ
 Washerman, a; ('Dhoby'); ပုအုဆူကဆာဖိကက
 Wash clothes, to; အုဆူ -- အုဆူရှိ
 Wash the face, to; အုဖျိမ
 Wash the hair, to; အုဖျိ -- အုဖျိ
 Wash the hands, to; ညာစူ
 Watch for, to; ခိယိ
 Water; ထံ
 Water, a glass of; ထံနးခွ -- ထံနးဘျု
 Water, (clear or sparkling); ထံပံ
 Water, (cold); ထံချံ
 Water, (hot); ထံချု
 Water, (fresh); ထံဆံ
 Water-ladle, a; (_Bur._ 'Ye-hmok') ထံရှါ -- ထံရှါကဖျိ
 Water-melon, a; **တံတီးသ** -- **တံတီးသ**ကဖျိ
 Water, (muddy); ထံဒု
 Water to decrease; ထံလူဆံထဲ -- ထံလူရှာထဲ
 Water to dry up; ထံလူခံ
 Waters above and the waters below, the; ထံလူထာ ဒဲ ထံလူလ လခိ
 Waves, the; (of the ocean or sea); လပီးလယ
 Waxing of the moon; လထူ

Weak; Sick; ဆာ
 Weak, to be; ဆါ -- ဂဲးဆါ
 Wear clothes, to; ကီုဒိတ် -- ကီုထွတ်
 Weariness; ခုတ်ပုတ်ပုတ် -- ခုတ်လွတ် -- ဘလုတ်
 Weave cloth, to; ထာ
 Weave mats, baskets, chairs &c, to; ထာ
 Weeds; ရှိယိပ်လယ်
 Week, a; နီၤ -- ကနီၤ
 Weight; အလယး -- အပုၤ -- ဆာအပုၤ
 Well, a; ထံၤဖုၤ -- ထံၤဖုၤကဖုၤ
 West; မုနုၤ
 Wet; စိၤ
 Wet, to get; ဘာစိၤ
 What? မနီၤလဲၤ
 Whatever; ထိး -- ထိးဒုၤ
 Whatever he wishes; ထိးအာအိၤထုၤလီၤ.
 Whatever I wish; ထိးဒုၤယာ
 Whatever thing; ကယဲ ဆာလဲၤလါလါ -- ထိးဒုၤဆာလဲၤလါလါ
 What kind? ကမံၤလဲၤ
 What other thing? ကမံၤလဲၤ
 What thing? မွဲဆာနီၤကမံၤလဲၤ -- လာဆာနီၤလဲၤ
 When, (_adverbs of time_); ထိး
 When? ဆံၤယံၤလဲၤ
 When I was a child; လာယိၤဘအိၤ
 When the king was reigning; ထိးပဉ္စယံၤဆာအာ
 Where? အိၤခါခါလဲၤ -- အိၤခါလဲၤ -- အိၤခါဒိၤ -- အိၤတခါလဲၤ
 Wherever; ထိးအိၤထိးအိၤ
 Which buffalo? ပနီၤထုၤထုၤလဲၤ
 Which direction? ခါ -- တခါ -- ခါခါ -- တခါခါ
 Which dog? ထံၤထုၤထုၤလဲၤ
 Which King? စုၤထုၤထုၤလဲၤ
 Which place? ဆာအလးခါခါလဲၤ
 While; Whilst; အဘိးဘာ
 Whisper, to; ချဲဘံၤဝံၤ
 Whistle, to; ယုၤအနီၤ -- ယုၤလံၤ
 White; ဘွဲ -- အဘွဲ
 White ants; အိၤ -- အိၤလယ်
 Who, or which; (_relative pronoun_); လာအ
 Who, or which? (_interrogative_); ပလာ
 Whole year round, the; နံၤဆာနီၤယိၤ
 Whooping cough; ဆာကူၤကဲၤ
 Why? မွဲဘာဆာနီၤလဲၤ -- မွဲဘာလဲၤ -- မွဲဘာနီၤလဲၤ
 Wicked; Bad; အဆုၤ
 Wicked, to be; မးကမးကဲၤ
 Wickedness; ဆာဘုၤဆာမာ -- ဆာမာ
 Widow; ပုမုၤမဲၤ
 Widower; ပုရှဲမဲၤ
 Wife; မာ
 Wild animals; ဆာမံၤပံၤ -- ဆာမံၤလုၤ -- ဆာဖိၤဆာလံၤ
 Wild beasts; ဆာဖိၤဆာလံၤ
 Win to; (as in a race); နုၤ
 Wind blows gently, the; လံၤအူၤ
 Wind blows strongly, the; လံၤအူၤဆီၤဆီၤ -- လံၤဂဲၤ -- လံၤမုၤဂဲၤ -- လံၤဆီၤ
 Window; တရၤလံၤ -- တရၤ
 Wine; ပံၤမုၤပံၤဆာ

Wisdom; ဆက်ပို့ဘက်ပို့သူ
 Wise, to be; ကိစ္စဝှံ့
 Wish, I; ဘာယသ
 Wish, you; ဘာနသ
 Wishes, he; ဘာအသ
 Wish to get, to; မိန့် -- မိမန့်
 Witch, a; ပုအယူကက
 With; And; ဒဲ -- ဒီ
 With all one's might; လူဂဲးလူလာ
 With a whole heart; လူညုလူလာ
 Witness, a; ခဲညကက -- ပုထီးအာကက
 Woman; ပုမကက -- ပုမပုမ -- ပုအမ
 Womb, the; အိယု -- အိ
 Wonder, to; ထီမာထီမ
 Wonderful; လုလ
 Word of God, the; ယုအလူအထာ
 Words, great or big; ဆာချဲလအဒီအထီလယ
 Work; ဆမ -- ဆဖံဆမ
 Work, to; To achieve; မ -- မဆ -- မက
 Work for one's living, to; မအ -- မအဖံအ
 Worse; နန့် -- ဒိ
 Worship; Religion; ဆာဘ -- ဆာဘိဆာဘ
 Worship, to; ဘဆ -- ဘိယဘယ
 Worship by singing, to; ဘဆိယ
 Worship of pagodas, the; ဆာဘကျိလယ
 Wounded; အဆာပဲ
 Wrap up into a bundle, to; ဘိဘံတ
 Write, to; ကွ -- ကွန့်

Y.

Yam; ဆမဆာဘိ လအဘဲဆ
 Yawn, to; ကယု
 Year; နံ One Year; ကနံ
 Year after year; Yearly; ကိနံကိနံနံ -- ကနံဘကနံ
 Yell, to; ကိရ
 Yellow; ဘ -- အဘ
 Yesterday; မုနံ - မုအိ
 Yesterday evening; လမုနံအဂလလလီ
 Yet; (_adverb_); ဒိ
 Yoke, a; (used for carrying loads); နိယရ -- နိယရကဘိ
 Yoke, a (used with cattle); ပမ -- ပမကဘိ
 Young (applied to human beings); ဘံ
 Young (applied to animals); ဆံ -- အဆံ
 Younger aunt; မုဘံအမ
 Younger brother; ဖု -- ဖုဒ -- ဖုဒွာ
 Younger sister; ဖုဒမ
 Younger uncle; မုဘံ
 Youngest (applied to human beings); အဒဘံ -- ဒဘံ

Z.

Zeal; ဆာဆိ
 Zinc; ဒိ

DAYS OF THE WEEK.

Monday; မုဆုထံး -- မုဒိမ္မီလဲဘၣ်
Tuesday; မုနံနံး -- မုဒိမ္မီနံာ်ဘၣ်
Wednesday; မုဘုနံး -- မုဒိမ္မီဘုဘၣ်
Thursday; မုလံနံး -- မုဒိမ္မီလံဘၣ်
Friday; မုယဲနံး -- မုဒိမ္မီယဲဘၣ်
Saturday; မုဗူနံး -- မုဒိမ္မီဗူဘၣ်
Sunday; မုဒိမ္မီနံး -- မုဒိမ္မီပံးနံး -- မုနွံနံး

CARDINAL NUMBERS

1 ခ လၢ
2 ဥ နံာ်
3 ဒ ခၢ
4 င လံ
5 ဌ ယဲ
6 ဖ ဗူ
7 ဎ နွံာ်
8 စ ပိလဲ
9 ဖ ခွံာ်
10 ခၢ ကဆံာ်
11 ခၢ ကဆံာ်လၢ
19 ခၢ ကဆံာ်ခွံာ်
20 ဥ နံာ်ဆံာ်
90 ဖ ခွံာ်ဆံာ်
100 ခၢၢ ကယး
200 ဥၢၢ နံာ်ယး
1,000 ခ,ၢၢၢ ကထီၣ်
10,000 ခၢ,ၢၢၢ ကလဲ
100,000 ခၢၢ,ၢၢၢ ကကုာ်
1,000,000 ခ,ၢၢၢ,ၢၢၢ ကခွဲး
10,000,000 ခၢ,ၢၢၢ,ၢၢၢ ကဘး

MONEY.

1 anna ကဘွဲး
2 annas ကရိပ် -- ကမူာ်
3 annas ခၢဘွဲး -- ကဝံးတးဘွဲး
4 annas ကဝံး
5 annas ယဲဘွဲး -- ဝံးဘွဲး
6 annas ခၢရိပ် -- ခၢမူာ်
7 annas နွံာ်ဘွဲး -- ဖးတးဘွဲး
8 annas ကဖး -- ပိလဲဘွဲး -- နံာ်ဝံး
9 annas ခွံာ်ဘွဲး -- ဖးဘွဲး
10 annas ကဆံာ်ဘွဲး -- ဖးရိပ် -- ဖးမူာ်
11 annas ကဆံာ်ကဘွဲး -- ခၢဝံးတးဘွဲး
12 annas ခၢဝံး
13 annas ကဆံာ်ခၢဘွဲး -- ခၢဝံးဘွဲး
14 annas ကဆံာ်လံဘွဲး -- ဘးတးရိပ်
15 annas ကဆံာ်ယဲဘွဲး -- ဘးတးဘွဲး
1 rupee ကဘး